



RANSOMES

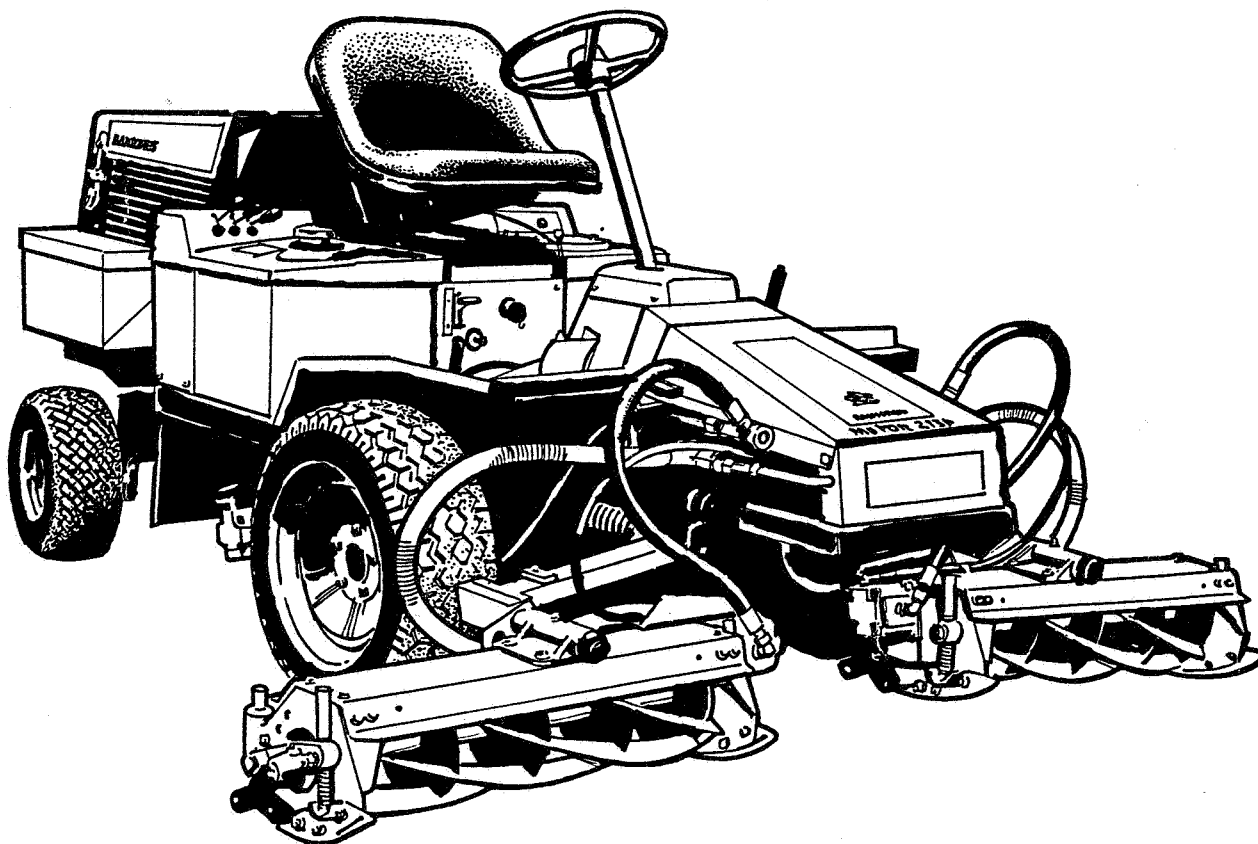
MOTOR 213D Mk3

OPERATORS INSTRUCTIONS

BEDIENERHANDBUCH

MANUEL D'INSTRUCTIONS DE L'UTILISATEUR

GEBRUIKSCHANDLEIDING VOOR OPERATEURS



Ransomes Sims & Jefferies, Ltd, Ransomes Way, Ipswich, England, IP3 9QG
Tel (0473) 270000 Telex 98174 Fax (0473) 270032

Publication No. 23665G

CP 500 0393



IMPORTANT: This is a precision machine and the service obtained from it depends on the way it is operated and maintained.

Before attempting to operate this machine, **ALL** operators **MUST** read through this manual and make themselves thoroughly conversant with Safety Instructions, controls, lubrication and maintenance.



WICHTIG: Bei diesem Gerät handelt es sich um eine Präzisionsmaschine, deren Leistung von ihrem Gebrauch und ihrer Wartung abhängt.

Vor der Inbetriebnahme ist es **UNBEDINGT ERFORDERLICH**, daß **ALLE** Benutzer sich mit den Anleitungen in diesem Handbuch vertraut machen und dessen Anmerkungen zu Sicherheitsvorkehrungen, Bedienung, Schmierung und Wartung genauestens durchlesen.



IMPORTANT: Cette machine est une machine de précision et les résultats obtenus dépendent de la façon dont elle est utilisée et entretenue.

Avant d'essayer de faire fonctionner cette machine, **TOUS** les utilisateurs **DOIVENT** lire ce manuel et se familiariser totalement avec les instructions de sécurité, de commande, de lubrification et d'entretien.



BELANGRIJK: Dit is een precisiemachine en het behaalde resultaat is afhankelijk van de manier waarop u met de machine omgaat en hem onderhoudt.

Voordat men probeert de machine te gebruiken, **MOETEN ALLE** operators deze handleiding doorlezen en volledig vertrouwd raken met de veiligheidsvoorschriften, bediening, smering en onderhoud.

**CONTENTS**

	Page
Safety Instructions	4-6
Engine and Machine Specification	8
Controls	10-14
Operation of the Machine	14-20
Lubrication and Maintenance Charts	22
Lubrication	26-28
Maintenance	30-34
Adjustments	34-42
End of Season Servicing	44-46
Hydraulic Circuit	48-49
Wiring Diagram	49-50
Guarantee, Sales and Service	51
Key and machine numbers	51

**INHALT**

	SEITE
Sicherheitsanweisungen	4-6
Motor und Maschinen Spezifikationen	8
Bedienungseinheiten	10-14
Bedienung der Maschine	14-20
Schmier- und Wartungstabelle	23
Schmierung	26-28
Wartung	30-34
Einstellungen	34-42
Wartung am Ende der Saison	44-46
Hydraulikkreis	48-49
Schaltplan	49-50
Garantie, Verkauf und Wartung	51
Anmerkungen	51

**TABLE DES MATIERES**

	PAGE
Instructions de sécurité	5-7
Dimensions et spécifications de la machine	9
Commandes	11-15
Utilisation de la machine	15-21
Lubrification et Tableaux d'Entretien	24
Lubrification	27-29
Entretien	31-35
Réglages	35-43
Entretien de fin de saison	45-47
Circuit hydraulique	48-49
Schéma électrique	49-50
Garantie, Ventes et Service après vente	52
Notes	52

**INHOUD**

	Pagina
Veiligheidsvoorschriften	5-7
Specificaties van motor en machine	9
Regelingen	11-15
Bediening van de machine	15-21
Smering- en onderhoudstabel	25
Smering	27-29
Onderhoud	31-35
Bijstellingen	35-43
Seizoenservice	45-47
Hydraulisch circuit	48-49
Bedradingsschema	49-50
Garantie, verkoop en service	52
Opmerkingen	52

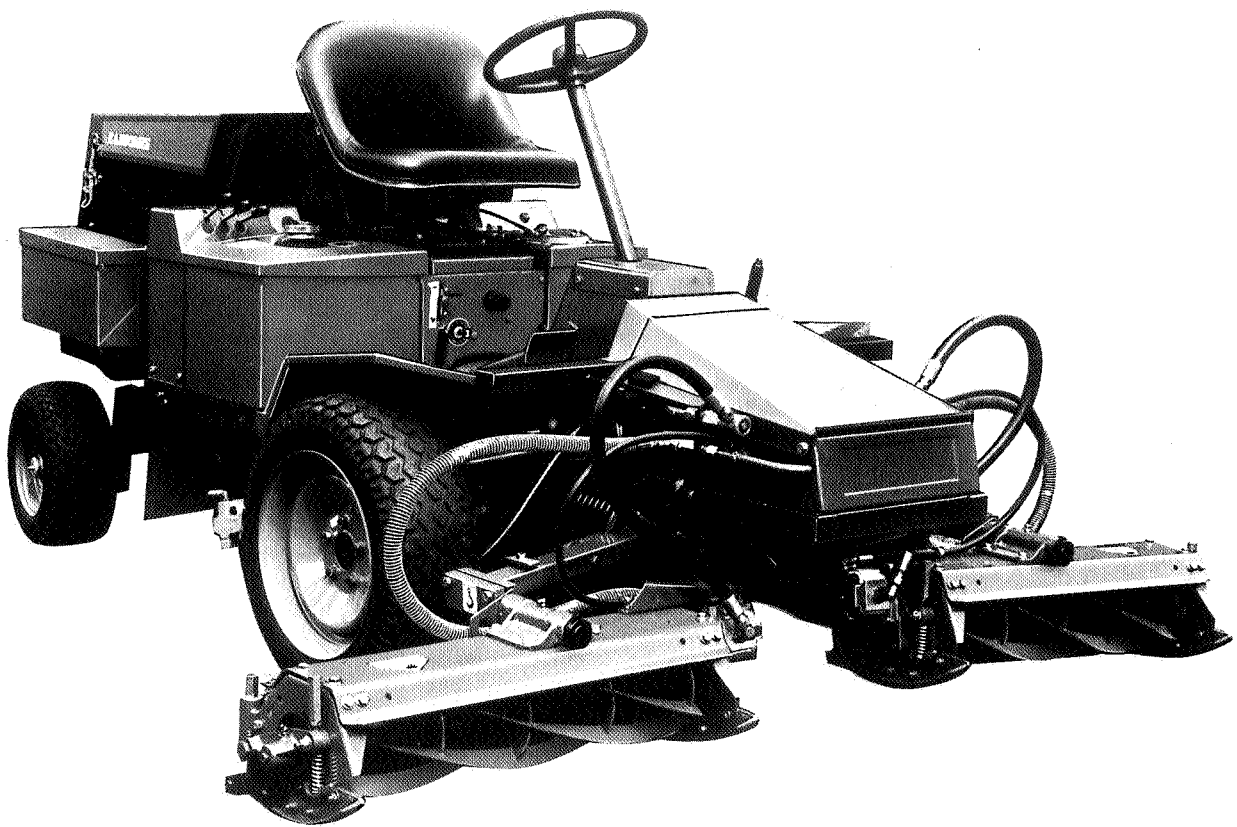


Fig.1

SAFETY INSTRUCTIONS



SICHERHEITSANWEISUNGEN



OPERATING INSTRUCTIONS

Ensure that the instructions in this book are read and fully understood. No person should be allowed to operate this machine unless they are fully acquainted with all the controls and the safety procedures.

STARTING THE ENGINE

Before starting the engine check that the brakes are applied, drives are in neutral, guards are in position and intact, and bystanders are clear of the machine. Do not run the engine in a building without adequate ventilation.

DRIVING THE MACHINE

Before moving the machine, check to ensure that all parts are in good working order, paying particular attention to brakes, tyres, steering and the security of cutting blades.

Always observe the Highway Code both on and off the roads. Keep alert and aware at all times. Remember that some people are deaf or blind and that children and animals can be unpredictable. Keep travelling speeds low enough for an emergency stop to be effective and safe at all times, in any conditions. Remove or avoid obstructions in the area to be cut, thus reducing the possibility of injury to yourself and/or bystanders. When reversing, take special care to ensure that the area behind is clear of obstructions and/or bystanders.

TRANSPORTING

Ensure that the cutting units are securely fastened in the transport position. Do not transport with cutting mechanism rotating.

Drive the machine with due consideration of road and surface conditions, inclines and local undulations.

Sudden decelerating or braking of front wheel drive machines can cause the rear wheels to lift.

Remember that the stability of the rear of the machine is reduced as the fuel is used.

LEAVING THE DRIVING POSITION

Park the machine on level ground. Before leaving the driving position, stop the engine and make sure all moving parts are stationary. Apply brakes and disengage all drives. Remove the starter key.



BEDIENUNGSANLEITUNGEN

Die Anleitungen in diesem Handbuch sind sorgfältig durchzulesen. Die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die sich völlig mit ihren Schaltvorgängen und Sicherheitsvorkehrungen vertraut gemacht haben.

ANLASSEN DES MOTORS

Vor dem Anlassen des Motors darauf achten, daß die Bremsen angezogen sind, die Gänge sich im Leerlauf befinden, die Schutzvorrichtungen richtig angebracht und intakt sind und sich keine Personen in der Nähe der Maschine aufhalten. Der Motor darf nicht in einem ungenügend belüfteten Gebäude angelassen werden.

FAHREN DER MASCHINE

Vor dem Anfahren muß sichergestellt werden, daß sich alle Teile in einwandfreiem Zustand befinden. Dabei müssen Bremsen, Reifen, Lenkung und die Sicherheit der Schneidblätter besonders sorgfältig überprüft werden.

Es ist sich sowohl auf der Straße als auch außerhalb der Straße an die Straßenverkehrsordnung zu halten. Jederzeit wachsam und konzentriert fahren. Denken Sie daran, daß es blinde und taube Menschen gibt und daß Kinder und Tiere oft unberechenbar sind. Die Geschwindigkeit der Maschine muß darum niedrig gehalten werden, so daß eine Notbremsung jederzeit und unter allen Bedingungen möglich ist. Hindernisse in dem zu mähenden Bereich sind zu entfernen oder zu umfahren, so daß für Sie oder andere umstehende Personen keine Verletzungsgefahr besteht. Beim Rückwärtsfahren darauf achten, daß der Bereich hinter dem Fahrzeug frei ist.

TRANSPORT

Sicherstellen, daß die Schneideinheiten sicher befestigt sind und sich in ihrer korrekten Transportlage befinden. Die Schneidvorrichtungen dürfen sich beim Transport nicht drehen.

Beim Fahren der Maschine sind Straßen- und Oberflächenbedingungen sowie Hänge und vereinzelte Unebenheiten in Betracht zu ziehen.

Eine plötzliche Geschwindigkeitsreduzierung oder ein plötzliches Bremsen kann bei Maschinen mit Vorderradantrieb dazu führen, daß die Hinterräder sich vom Boden abheben.

Es ist zu beachten, daß die Stabilität des hinteren Maschinenteils mit zunehmendem Kraftstoffverbrauch nachläßt.

VERLASSEN DER FAHRERPOSITION

Das Fahrzeug auf ebener Fläche anhalten. Vor dem Verlassen der Fahrerposition den Motor abstellen. Sicherstellen, daß alle beweglichen Teile zum Stillstand gekommen sind. Bremsen anziehen und alle Gänge in den Leerlauf legen. Zündschlüssel abziehen.

INSTRUCTIONS DE SECURITE



VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTE



F

CONSEILS D'UTILISATION

Assurez-vous que les instructions de ce manuel ont été lues et entièrement comprises.

Aucune personne ne devrait être autorisée à utiliser cette machine à moins que ces personnes soient totalement familières avec les commandes et les procédures de sécurité.

DEMARRAGE DU TRACTEUR

Avant de démarrer le moteur, vérifiez que les freins soient bien mis, que les entraînements soient au point mort, que les gardes soient en bonne position et intactes, et que les personnes alentour soient hors de portée de la machine. Ne faites pas tourner le moteur dans un bâtiment sans ventilation adéquate.

CONDUITE DE LA MACHINE

Avant de déplacer la machine, vérifiez que toutes les pièces soient en bon état de marche, en surveillant en particulier les freins, les pneus, la direction et la sécurité des lames coupantes.

Observez toujours le Code de la Route sur les routes. Soyez vigilant à tout moment. N'oubliez pas que certaines personnes sont sourdes ou aveugles et que les réactions des enfants et des animaux peuvent être imprévisibles. Conservez une vitesse assez lente en cas d'arrêt d'urgence à tout moment, dans n'importe quelle condition. Enlevez ou évitez toutes les obstructions existant dans la zone à couper, réduisant ainsi la possibilité de vous blesser et/ou de blesser les autres. En reculant, assurez-vous tout spécialement que l'espace derrière est bien dégagé de toutes obstructions et/ou de personnes.

TRANSPORT

Assurez-vous que les unités de coupe soient bien verrouillées en position de transport. Ne transportez pas avec le mécanisme de coupe en rotation.

Conduisez la machine avec prudence en tenant compte des conditions de route et de la surface, des déclivités et des ondulations locales.

Un ralentissement ou un freinage soudain des machines à roues motrices avant peut causer le soulèvement des roues arrière.

N'oubliez pas que la stabilité de l'arrière de la machine se réduit au fur et à mesure de l'utilisation du carburant.

LAISSER LA POSITION CONDUITE

Stationnez la machine sur sol plat. Avant de laisser la position de conduite, arrêtez le moteur et assurez-vous que toutes les parties mobiles sont stationnaires. Mettez les freins et mettez tous les entraînements au point mort. Retirez la clé de contact.

NL

BEDIENING

Lees de gebruiksaanwijzingen in deze handleiding zorgvuldig door en zorg ervoor dat u de gebruiksaanwijzingen volledig begrijpt.

Iedereen die deze machine gaat bedienen dient volledig vertrouwd te zijn met alle regelingen en de veiligheidsvoorschriften.

HET STARTEN VAN DE MOTOR

Voordat u de motor start dient u te controleren of de remmen in werking zijn, de aandrijving in neutraal staat, de beschermingsplaten in de juiste stand staan en intact zijn en ervoor te zorgen dat er geen omstanders in de buurt van de machine zijn. U moet de machine niet in een gebouw zonder goede ventilatie laten lopen.

HET AANDRIJVEN VAN DE MACHINE

Voordat u de machine verplaatst moet u controleren of alle delen bedrijfsklaar zijn, met name de remmen, banden en stuurinrichting en of de messen stevig bevestigd zijn.

Neem altijd de verkeersvoorschriften in acht, zowel op de weg als van de weg af. Wees te allen tijde alert en behoedzaam. Houd er rekening mee dat sommige mensen doof of blind zijn en dat kinderen en dieren onvoorspelbaar zijn. Zorg ervoor dat uw rijsnelheid langzaam genoeg is voor een noodstop op ieder moment en onder alle omstandigheden. Verwijder of vermijd obstakels in het te maaien gedeelte, zodat de kans op letsel voor uzelf en/of omstanders zo klein mogelijk is. Let er bij het achteruitrijden vooral op dat er zich geen obstakels en/of omstanders achter u bevinden.

VERVOER

Zorg ervoor dat de maai-installaties stevig bevestigd zijn en in de vervoerstand staan. Vervoer de machine nooit terwijl het maaimechanisme roteert.

Houd tijdens het besturen van de machine goed rekening met de wegen oppervlaktecondities, hellingen en plaatselijke golven.

Wanneer u plotseling de snelheid vermindert of de voorwielaandrijving afremt, kan dit tot gevolg hebben dat de achterwielen omhoog komen.

Vergeet niet dat de stabiliteit van de achterkant van de machine afneemt naarmate de brandstof wordt verbruikt.

DE RIJSTAND VERLATEN

Parkeer de machine op vlak terrein. Voordat u de rijstand verlaat, moet u de motor uitzetten en ervoor zorgen dat alle bewegende delen stilstaan. Zet de machine op de rem en ontkoppel alle aandrijvingen. Verwijder het startsluitertje.

SAFETY INSTRUCTIONS (Cont)



SLOPES

TAKE EXTRA CARE WHEN WORKING ON SLOPES

Local undulations and sinkage will change the general slope. Avoid ground conditions which can cause the machine to slide. Sudden decelerating or braking of front wheel drive machines can cause the rear wheels to lift.

BLOCKED CUTTING CYLINDERS

Release blockages with care. Keep all parts of the body away from the cutting edge. Beware of energy in the drive which can cause rotation when the blockage is released.

Keep other people away from the cutting units as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

ADJUSTMENTS, LUBRICATION AND MAINTENANCE

Read all the appropriate servicing instructions. Use only the replacement parts supplied by the original manufacturer.

When adjusting the cutting cylinders take care not to get hands and feet trapped when rotating cylinders. Make sure that other people are not touching any cutting units, as rotation of one cylinder can cause the others to rotate.

When working underneath lifted parts or machines, make sure adequate support is provided.

Do not dismantle the machine without releasing or restraining forces which can cause parts to move suddenly e.g. pre-tensioned torsion springs on the cutting unit lift arms.

Do not alter engine speed above maximum quoted in Engine Specification.

When refuelling, STOP THE ENGINE, DO NOT SMOKE. Use a funnel when pouring fuel from a can into the tank. Do not spill fuel onto hot components.

When servicing batteries, DO NOT SMOKE, and keep naked lights away. Do not place any metal objects across the terminals.

SICHERHEITSANWEISUNGEN (Vorts)



HÄNGE

BEI DER ARBEIT AN HÄNGEN IST ERHÖHTE VORSICHT GEBOTEN

Vereinzelte Windungen und Einbuchtungen können die Hangstruktur verändern. Flächen, auf denen die Maschine ins Rutschen geraten kann, sind zu umfahren.

Eine plötzliche Geschwindigkeitsreduzierung oder ein plötzliches Bremsen kann bei Maschinen mit Vorderradantrieb dazu führen, daß die Hinterräder sich vom Boden abheben.

VERSTOPFTE SCHNEIDZYLINDER

Hindernisse vorsichtig lösen. Körperteile von den Schneidkanten fernhalten. Vorsicht - freiwerdende Antriebsenergie kann bei der Entfernung des Hindernisses Drehbewegungen auslösen.

Andere Personen sind von den Schneideinheiten fernzuhalten, da sich durch die Rotation eines Zylinders auch die anderen in Bewegung setzen können.

EINSTELLUNGEN, SCHMIERUNG UND WARTUNG

Die entsprechenden Wartungsanleitungen durchlesen. Nur vom Originalhersteller gefertigte Ersatzteile verwenden.

Beim Einstellen der Schneidzylinder darauf achten, daß Füße und Hände beim Drehen der Zylinder nicht in das Drehwerk geraten. Darauf achten, daß die Schneideinheiten nicht von umstehenden Personen berührt werden, da sich durch die Rotation eines Zylinders auch die anderen in Bewegung setzen können.

Sicherstellen, daß bei der Arbeit unter aufgebockten Maschinen oder Maschinenteilen, gut abgestützt wird.

Vor dem Auseinanderbauen der Maschine müssen Kräfte, durch die eine plötzliche Bewegung einzelner Teile hervorgerufen werden kann, gesichert werden., z. B. vorgespannte Torsionsfedern an den Hebearmen der Schneideinheit.

Die Motordrehzahl darf die in den Motorspezifikationen angegebene Höchstleistung nicht überschreiten.

Beim Auftanken MOTOR ABSTELLEN, NICHT RAUCHEN. Beim Auffüllen des Tanks mit einem Kanister ist ein Trichter zu verwenden. Es ist darauf zu achten, daß kein Kraftstoff auf heiße Maschinenteile verschüttet wird.

Bei der Wartung der Batterien darf NICHT GERAUCHT WERDEN, offene Flammen sind fernzuhalten. In der Nähe der Anschlußpunkte darf nicht mit metallenen Gegenständen gearbeitet werden.

INSTRUCTIONS DE SECURITE (Suite)

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTE (Vervolg)

F

PENTES

SOYEZ TRES VIGILANTS LORSQUE VOUS TRAVAILLEZ SUR PENTES
Des ondulations locales et un affaissement changeront la pente générale. Evitez les conditions de sols qui pourraient faire glisser la machine.

Un ralentissement ou un freinage soudain des machines à roues motrices avant peut causer le soulèvement des roues arrière.

CYLINDRES DE COUPE BLOQUES

Dégagez les bloquages avec précaution. Eloignez toutes les parties du corps des bords coupants. Attention à l'énergie stockée dans l'entraînement et qui pourrait causer une rotation lorsque le blocage est dégagé.

Ecartez toute autre personne des unités coupantes, car la rotation d'un cylindre peut faire tourner les autres.

REGLAGES, LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Lisez toutes les instructions concernant l'entretien. Utilisez seulement des pièces de rechange fournies par le fabricant d'origine.

Lors du réglage des cylindres de coupe, faites attention à ne pas coincer vos mains et vos pieds lors de la rotation des cylindres. Assurez-vous qu'aucune autre personne ne touche les parties coupantes, car la rotation d'un cylindre peut entraîner la rotation des autres.

Lorsque vous travaillez sous des pièces ou machines soulevées, faites en sorte qu'un support adéquat soit fourni.

Ne démontez pas la machine sans dégager ou restreindre les forces qui peuvent entraîner le mouvement soudain de certaines pièces, en l'occurrence les ressorts de torsion pré-tendus sur les bras de levage du dispositif de coupe.

Ne modifiez pas la vitesse du moteur au-dessus du maximum indiqué dans les Spécifications du Moteur.

Pour faire le plein, **ARRETEZ LE MOTEUR, NE FUMEZ PAS.** Utilisez un entonnoir lorsque vous versez du carburant d'un bidon dans le réservoir. Ne renversez pas de carburant sur les parties chaudes de la machine.

Lors de l'entretien de la batterie, **NE FUMEZ PAS**, et évitez toute flamme nue. Ne posez pas d'objets métalliques en travers des bornes.

NL

HELLINGEN

WEES EXTRA VOORZICHTIG TIJDENS WERKZAAMHEDEN OP HELLINGEN

Plaatselijke golvingen en verzakkingen kunnen een verschil maken in de algemene helling. Vermijd bodemcondities waardoor de machine zou kunnen gaan schuiven.

Wanneer u plotseling de snelheid vermindert of de voorwielaandrijving afremt, kan dit tot gevolg hebben dat de achterwielen omhoog komen.

GEBLOKKEERDE MAAICILINDERS

Wees voorzichtig bij het verwijderen van obstructies. Houd het lichaam van de snijranden vandaan. Houd rekening met de energie in de aandrijving die rotatie kan veroorzaken zodra de obstructie is verwijderd.

Houd anderen uit de buurt van de maai-installatie, aangezien de cilinders kunnen gaan roteren door de rotatie van één van de cilinders.

BIJSTELLINGEN, SMERING EN ONDERHOUD

Lees alle hiervoor bestemde onderhoudsaanwijzingen. Gebruik uitsluitend vervangende delen van de oorspronkelijke fabrikant.

Zorg er bij het bijstellen van de maaicilinders voor dat uw handen en voeten er niet in bekneld raken wanneer de cilinders roteren. Zorg ervoor dat anderen de maai-installatie niet aanraken, aangezien de rotatie van één van de cilinders het roteren van de overige cilinders kan veroorzaken.

Wanneer u onder opgetilde delen of machines werkt, moet u ervoor zorgen dat deze voldoende ondersteund zijn.

Ontmantel de machine niet zonder eerst de krachten die onderdelen plotseling kunnen doen bewegen te ontspannen of te bedwingen.

Verhoog de motorsnelheid niet boven de maximum snelheid die in de specificatie van de motor staat vermeld.

Tijdens bijvullen met brandstof, **MOTOR UITZETTEN EN NIET ROKEN.** Gebruik een trechter voor het overgieten van de brandstof uit een blik in de tank. Mors geen brandstof op hete onderdelen.

NIET ROKEN tijdens werkzaamheden aan de accu en deze niet blootstellen aan naakte vlam. Plaats geen metalen voorwerpen op de polen.



ENGINE SPECIFICATION

ENGINE: Kubota 15.6KW (21HP) 3 cylinder (in line) vertical Diesel engine, 4 stroke, water cooled, 927cc (56.6 cu.in) with 12V electric start.

Model: D950-BW

Maximum Speed: 3200 R.P.M. (No load)

Idle Speed: 1600 R.P.M.

Oil Sump Capacity: 3.4 litres (0.75 IMP galls) 0.9 US galls

Firing Order: 1, 2, 3.

Fuel: No. 2-D Diesel fuel

Recommended lubricants: Engine oil should be to MIL-L-2104B/MIL-L-2104C or to A.P.I. Classification CC/CD grades and as given in the table below:

Temperature	Oil Viscosity
ABOVE 25°C (77°F)	SAE 30
0°C to 25°C (32°F to 77°F)	SAE 20
BELOW 0°C (32°F)	SAE 10W or SAE 10W-30

MACHINE SPECIFICATION

Speeds: 0-9 km/h (0-5.6 mph) FORWARD

0-5 km/h (0-3 mph) REVERSE

Transport: 0-14.5 km/h (0-9 mph) FORWARD

TYRES: For fixed head cutting units

Front - LP200 14.5, 4 ply rating turf tread

Rear - 16 x 6.50-8, 6 ply rating turf tread

For floating head cutting units

Front - 23 x 10.50 x 12, 4 ply rating, turf tread

Rear - 16 x 6.50-8, 4 ply rating ribbed tread

Pressures: All tyres 1.0 kg/sq.cm (14 p.s.i.)

Brakes: Hydrostatic braking with mechanical type parking brake, on each wheel

Recommended Hydraulic Oil: Shell Tellus 46 or equivalent to ISO. VG. 46.

Recommended Differential Oil: Shell Donax TF or equivalent.

Radiator Capacity: 6 litres (1.32 IMP galls) 1.58 US galls

Radiator Pressure: 0.9 Kg/sq. cm (12.8 PSI)

Injection Pressure: 140Kg/cm² (1990 PSI)

Spill Timing: 25° before T.D.C.

Differential gearbox Capacity: 4.5 litres (8 IMP pints) 4.8 US quarts

Fuel Tank Capacity: 32 litres (7 IMP galls) 8.4 US galls

Hydraulic Tank Capacity: 27 litres (6 IMP galls) 7.2. US galls

DIMENSIONS

Overall width: (cutting)	2.31m (91in)
Overall width: (transport)	1.51m (60in)
Overall height:	1.27m (50in)
Width of cut:	2.13m (84in)
Overall length:	2.39m (94in)
Height of Cut:	13mm to 65mm (½in to 2 9/16in)
Cylinder:	762mm (30in) long x 197mm (7 3/4in) dia
Number of Knives in Cylinder:	4, 6, 8
Overall weight of machine:	965kg (2128lbs)

MOTORSPEZIFIKATIONEN

MOTOR: Kubota 15,6kW (21PS), 3 Zylinder (in einer Reihe), vertikaler Dieselmotor, 4 Hub, wassergekühlt, 927cm³ mit 12 Volt-Elektrozündung.

Modell: D950-BW

Höchstzahl: 3200 U/min (unbeladen)

Leerlauf: 1600 U/min

Fassungsvermögen der Ölwanne: 3,4 Liter

Zündfolge: 1, 2, 3

Treibstoff: Dieselöl Nr. 2D

Empfohlene Schmiermittel: Motoröl nach Spezifikation MIL-L-2104B/MIL-L-2104C oder nach Klassifikationsgüten A.P.I. CC/CD bzw. nach untenstehender Tabelle:

Temperatur	Ölviskosität
ÜBER 25°C	SAE-Zahl 30
0 bis 25°C	SAE-Zahl 20
UNTER 0°C	SAE-Zahl 10W oder SAE-Zahl 10W-30

MASCHINENSPEZIFIKATIONEN

GESCHWINDIGKEIT: 0 - 9Km/h, VORWÄRTS

0 - 5km/h RÜCKWÄRTS

Transport: 0 - 14,5Km/h VORWÄRTS

RÄDER: Schneideeinheiten mit festem Kopf

Vorn - LP200 14,5, 4 PR, Rasenprofil

Hinten - 16 x 6,50 - 8, 6 PR, Rasenprofil

Schneideeinheiten mit freischwebendem Kopf

Vorn - 23 x 10,50 x 12, 4 PR, Rasenprofil

Hinten - 16 x 6,50 - 8, 4 PR Rippenprofil

Reifendruck: 1,0kg/m² (14 PSI)

BREMSEN: Hydrostatische Bremsung - mechanische Handbremse, greift auf jedes Rad.

Empfohlenes Hydrauliköl: Shell Tellus 46 oder entsprechendes nach ISO.VG 46.

Empfohlenes Differentialöl: Shell Donax TF oder entsprechendes.

Kühlerkapazität: 6 Liter

Kühlerdruck: 0.9 Kg/sq. cm (12.8 PSI)

Einspritzdruck: 140kg/cm² (1990 PSI)

ÜberlaufEinstellung: 25° vor oberem Totpunkt

Differentialgetriebekapazität: 4,5 Liter

Fassungsvermögen Kraftstofftank: 32 Liter

MABE

Gesamtbreite: (Schneiden)	2.31m
Gesamtbreite: (Transport)	1.51m
Gesamthöhe:	1,27m
Schnittbreite:	2,13m
Gesamtlänge:	2,39m
Schnitthöhe:	13mm bis 65mm
Zylinder:	762mm lang x 197mm Durchmesser
Anzahl der Messer pro Zylinder:	4, 6, 8
Gesamtgewicht der Maschine:	965kg

SPECIFICATIONS DU MOTEUR

MOTEUR: Kubota 15.6 KW (21CH.) 3 cylindres (alignés) moteur Diesel vertical, 4 temps, refroidi à l'eau, 927cc avec démarreur électrique 12V.
 Modèle: D950-BW
 Vitesse maximum: 3200 t/mn (Sans charge)
 Vitesse au ralenti: 1600 t/mn
 Capacité du carter d'huile: 3.4 litres (0.75 gallons IMP.) 0.9 gall. US.
 Ordre d'allumage: 1, 2, 3.
 Carburant: carburant Diesel No.2-D
 Lubrifiants préconisés: L'huile de moteur devrait être MIL-L-2104B/MIL-L-2104C ou selon les grades CC/CD de Classification A.P.I. comme indiqué dans le tableau ci-dessous:

Température	Viscosité de l'huile
AU-DESSUS DE 25°C (77°F)	SAE 30
DE 0°C A 25°C (32°F A 77°F)	SAE 20
EN-DESSOUS DE 0°C (32°F)	SAE 10W ou SAE 10W-30

SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

Vitesses: 0-9km/h (0-5.6 mph) AVANT
 0-5KM/H (0-3 mph) ARRIERE
 Transport: 0-14.5 km/h (0-9 mph) AVANT
 PNEUS: Pour dispositifs de coupe à tête fixe
 Avant - LP200 14.5, bande de roulement gazon 4 plis
 Arrière - 16 x 6.50-8, bande de roulement gazon 6 plis
 Pour dispositifs de coupe à tête flottante
 Avant - 23 x 10.50 x 12, bande de roulement gazon, 4 plis
 Arrière - 16 x 6.50-8, bande de roulement sculptée, 4 plis
 Pressions: Tous les pneus 1.0 kg/cm² (14 p.s.i.)
 Freins: Freinage hydrostatique avec frein de stationnement de type mécanique, sur chaque roue.
 Liquide hydraulique préconisé: Shell Tellus 46 ou équivalent à ISO. VG. 46.
 Huile de différentiel recommandée: Shell Donax TF ou équivalent.
 Capacité du radiateur: 6 litres (1.32 gallons IMP) 1.58 gall. US.
 Pression du radiateur: 0.9 Kg/sq. cm (12.8 PSI)
 Pression d'injection: 140Kg/cm² (1990 p.s.i.)
 Réglage trop plein: 25o avant P.M.H.
 Capacité de la boîte du différentiel: 4.5 litres (8 pints IMP) 4.8 quarts US.
 Capacité du réservoir à carburant: 32 litres (7 gallons IMP) 8.4 gall. US
 Capacité du réservoir hydraulique: 27 litres (6 gallons IMP) 7.2 gall. US

DIMENSIONS

Largeur totale: (coupe)	2.31m
Largeur totale: (transport)	1.51m
Hauteur totale:	1.27m
Largeur de coupe:	2.13m
Longueur totale:	2.39m
Hauteur de coupe:	13mm à 65mm
Cylindre:	762mm long x 197mm dia.
Nombre de couteaux par cylindre:	4, 6, 8
Poids total de la machine:	965kg

SPECIFICATIE VAN DE MOTOR

MOTOR: 15,6 KW (21 PK) Kubota Diesel watergekoelde vierslagmotor, met 3 cilinders, verticaal met 12 Volt elektrische start, 927 cc.
 Model: D950-BW
 Maximum snelheid: 3200 r.p.m. (zonder lading)
 Stationaire snelheid: 1600 r.p.m.
 Inhoud oliecarter: 3,4 liter
 Ontstekingsvolgorde: 1, 2, 3.
 Brandstof: dieselbrandstof nr. 2-D
 Aanbevolen smeermiddelen: Motorolie moet van MIL-L-2104B/MIL-L-2104C of van A.P.I. CC/CD klasse zijn of volgens onderstaande tabel:

Temperatuur	Viscositeit van de olie
BOVEN 25°C	SAE 30
0 tot 25°C	SAE 20
ONDER 0°C	SAE 10W of SAE 10W-30

SPECIFICATIE VAN DE MACHINE

Snelheden: 0-9 km/u, VOORUIT
 0-5 km/u, ACHTERUIT
 Vervoersnelheid: 0-14,5 km/u, VOORUIT
 BANDEN: Voor maai-installaties met vaste kop
 Voor: LP200 14,5, 4 koordlaag grasloopvlakprofiel
 Achter: 16 x 6,50-8, 6 koordlaag grasloopvlakprofiel
 Voor maai-installaties met zwevende kop
 Voor: 23 x 10,50 x 12, 4 koordlaag grasloopvlakprofiel
 Achter: 16 x 6,60-8, 4 koordlaag golfloopvlakprofiel
 Druk: Alle banden 1,0 kg/cm²
 Remmen: hydraulische remmen met mechanische parkeerrem op ieder wiel.
 Aanbevolen hydraulische olie: Shell Tellus 46 of equivalent van ISO. VG. 46.
 Aanbevolen differentieelolie: Shell Donax TF of equivalent.
 Inhoud radiator: 6 liter
 Radiatordruk: 0.9 Kg/sq. cm
 Inspuitdruk: 140 kg/cm²
 Morstijd: 25°C voor bovenste dode punt
 Inhoud van differentieelversnellingsbak: 4,5 liter
 Brandstoftankinhoud: 32 liter
 Inhoud hydraulische tank: 27 liter

AFMETINGEN

Totale breedte (tijdens maaien):	2.31m
Totale breedte (tijdens vervoer):	1.51m
Totale hoogte:	1,27 m.
Maaibreedte:	2,13 m.
Totale lengte:	2,39 m.
Maaihoogte:	13mm tot 65mm
Cilinder:	762mm lang x 197mm diam.
Aantal messen in cilinder:	4, 6, 8
Totaal gewicht van machine:	965 kg

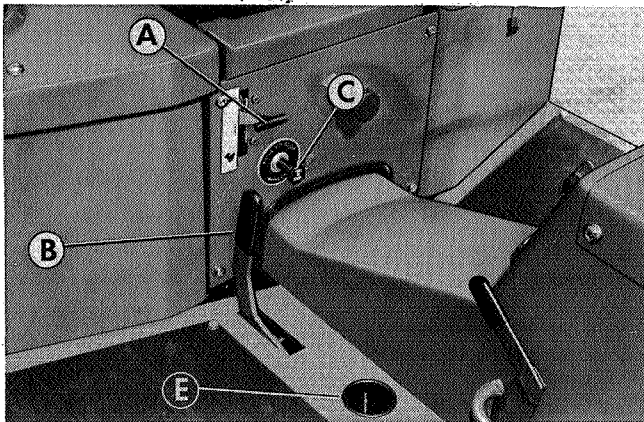


Fig.2

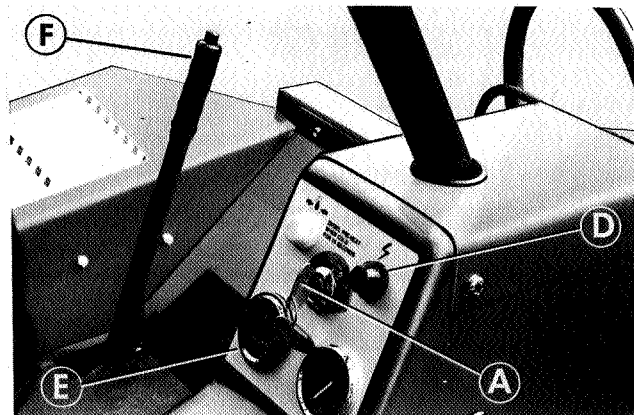


Abb.3



CONTROLS

THROTTLE CONTROL LEVER (A FIG.2)

The lever should be moved downwards to increase the engine speed and upwards to decrease the engine speed.

STARTER SWITCH (A Fig.3)

The starter key switch should be turned anti-clockwise to the 'pre heat' (No. 2) position to heat the glowplugs and then turned clockwise to the 'start' (No.3) position to start the engine. After starting, the key should be released and allowed to return automatically to the 'on' (No.1) position for normal running. DO NOT turn the key to the 'off' (No.0) position otherwise the battery will not be charged. (Refer also to operating instructions).

ENGINE TEMPERATURE GAUGE (E FIG.3)

This gauge indicates the coolant temperature. If the temperature rises extensively, check the coolant level in the radiator and also check that the radiator mesh screen is not blocked. The coolant level should be 25mm (1 in) below the top of the filler neck.

IGNITION WARNING (D Fig.3)

The lamp will come on when the starter switch is turned on and will go out when the engine has started.

If the light does not go out a check should be made on the charging system.

FOOTPEDAL (FIG 4)

Push down on the pad (A) for forward and push down on the pad (B) for reverse drive. The speed of the machine is increased by depressing the pedal further down. The pedal will be returned to the neutral position automatically when the foot pressure is released.

PEDAL CONTROL LEVER (C FIG 4)

Cutting: The Lever (C) should be in the forward position (Fig.4) when the machine is used for cutting, which will give forward and reverse drive.

Speeds: Forward - 0 to 9 km/hour (0 to 5.6 mph)

Reverse - 0 to 5 km/hour (0 to 3 mph).

Transporting: The Lever (C) should be in the rearward position (Fig.5) when the machine is being driven along the highway. This position will prevent reverse travel of the machine, and will allow a maximum forward speed of 14.5 km/hour (9 mph).

HANDBRAKE (F Fig.3)

The handbrake is situated on the L.H. side of the machine. To engage: Pull the lever towards the operator. To disengage: Push down the central button and push the lever forwards away from the operator.



BEDIENUNGSEINHEITEN

GASHEBEL (A Abb.2)

Die Leistung des Motors wird durch Bewegung des Hebels nach unten erhöht, und durch Hebelbewegung nach oben reduziert.

ANLAßSCHALTER (A Abb.3)

Zum Vorglühen ist der Schalter im Gegenuhrzeigersinn zu drehen (Nr. 2). Zum Starten des Motors ist der Schalter im Uhrzeigersinn zu drehen. Nachdem der Motor gestartet ist Zündschlüssel loslassen.

Er kehrt automatisch in die Position 1 zurück.

Schlüssel nicht in die AUS - stellung (Nr. 0) drehen, da sonst die Batterie nicht geladen wird.

MOTOR-TEMPERATURMEßLEHRE (E Abb.3)

Anhand dieser Meßlehre läßt sich die Kühlmitteltemperatur feststellen. Bei übermäßigem Anstieg der Temperatur sind der Kühlmittelstand im Kühler sowie der Kühlerfilter zu überprüfen. Der Kühlmittelstand sollte 25mm unter dem oberen Teil des Einfüllstutzens liegen.

ZÜNDANZEIGE (D Abb.3)

Die Lampe leuchtet auf, sobald der Anlaßschalter eingeschaltet ist. Sie erlischt automatisch, wenn der Motor zündet.

Sollte die Lampe nicht ausgehen, ist das Ladesystem zu überprüfen.

FUßPEDAL (Abb.4)

Für Einlegen des Vorwärtsgangs den vorderen (A) und für Einlegen des Rückwärtsgangs den hinteren Teil des Pedals (B) nach unten treten. Die Geschwindigkeit der Maschine kann durch verstärkte Betätigung des Fußpedals erhöht werden. Bei Loslassen des Pedals wird automatisch auf Leerlauf umgestellt.

PEDALSTEUERHEBEL (C Abb.4)

Schneiden: Den Hebel (C) für den Schneidvorgang nach vorne (Abb.4) legen. Diese Stellung ermöglicht sowohl Vorwärts- als auch Rückwärtsfahren. Geschwindigkeiten: Vorwärtsgang 0 - 9km/h. Rückwärtsgang zwischen 0 und 5Km/h.

Transport: Der Hebel (C) wird zurückgelegt (Abb.5) wenn die Maschine auf der Straße gefahren wird. Diese Stellung verhindert ein Rückwärtsfahren der Maschine und läßt für Transportzwecke eine Höchstgeschwindigkeit von 14,5Km/h im Vorwärtsgang zu.

HANDBREMSE (F Abb.3)

Die Handbremse befindet sich auf der linken Seite der Maschine. Anziehen: Hebel in Bedienerichtung ziehen.

Ausrücken: Mittleren Knopf eindrücken und Hebel nach vorne, vom Bediener weg drücken.

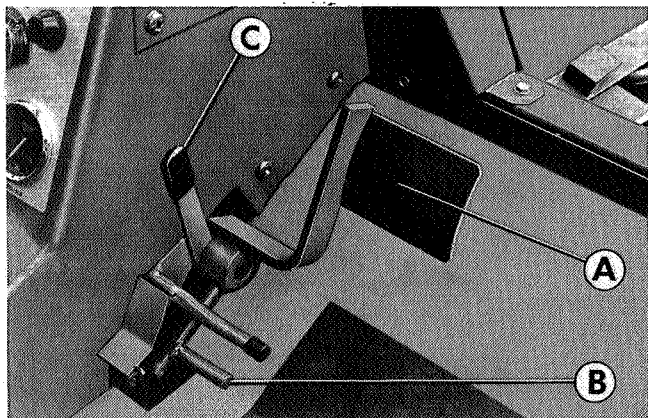
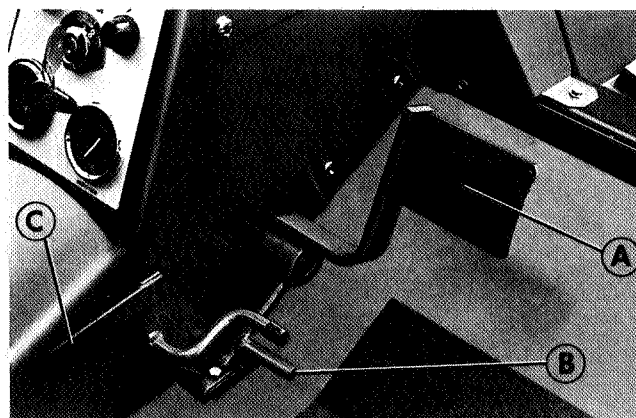


Fig.4



Afb.5

F

COMMANDES

LEVIER DE COMMANDE DES GAZ (A FIG.2)

Le levier doit être déplacé vers le bas pour augmenter la vitesse du moteur et vers le haut pour diminuer la vitesse du moteur.

CONTACT DE DEMARRAGE (A Fig.3)

La clé de contact doit être tournée à l'inverse des aiguilles d'une montre pour pré. Chauffer (No. 2) le moteur et dans le sens inverse pour démarrer (No. 3). Après le démarrage la clé devra être relâchée et reviendra automatiquement en position neutre (No. 1) "on". Ne pas mettre la clé sur la position "off" (No. 0) car la batterie ne serait pas chargée. (Se référer au manuel d'instruction.)

JAUGE DE TEMPERATURE DU MOTEUR (E Fig.3)

Cette jauge indique la température du liquide de refroidissement. Si la température monte excessivement, vérifiez le niveau du refroidisseur dans le radiateur et vérifiez aussi que la grille du radiateur ne soit pas bloquée. Le niveau du refroidisseur devrait être à 25mm en-dessous du col du bouchon remplisseur.

TEMOIN DE L'ALLUMAGE (D Fig.3)

La lampe s'allumera lorsque le contact est mis et s'éteindra lorsque le moteur démarrera.

Si la lumière ne s'éteint pas, vérifiez le système de charge.

PEDALE (Fig.4)

Appuyez sur le patin (A) pour marche avant et appuyez sur le patin (B) pour marche arrière. La vitesse de la machine augmente lorsque vous appuyez un peu plus sur la pédale. La pédale retournera au point mort automatiquement lorsque la pression du pied est relâchée.

LEVIER DE COMMANDE DE LA PEDALE (C Fig.4)

Coupe: Le levier (C) devrait être en position avant (Fig.4) lorsque la machine est utilisée pour couper, ce qui donnera le déplacement avant et arrière.

Vitesses: Avant - 0 à 9 km/h

Arrière - 0 à 5 km/h

Transport: Le levier (C) devrait être en position arrière (Fig.5) lorsque la machine est en déplacement sur route. Cette position évite le déplacement en arrière de la machine, et permettra une vitesse maximum avant de 14,5 km/h.

FREIN DE STATIONNEMENT (F Fig.3)

Le frein de stationnement se trouve sur le côté gauche de la machine. Pour serrer: Tirez le levier vers l'opérateur. Pour desserrer: Appuyez sur le bouton central et poussez le levier vers l'avant dans le sens contraire.

NL

REGLINGEN

GASHENDEL (A Afb.2)

U kunt de snelheid van de motor verhogen door de hendel naar u toe te trekken en verminderen door de hendel van u af te duwen.

STARTSCHAKELING (A fig. 3)

De kontaktsleutel dient linksom gedraaid te worden in de stand voorgloeien (stand no. 2). Daarna rechtsom draaien naar startstand (pag. no. 3) om de motor te starten.

Nadat de motor is aangeslagen de sleutel onmiddellijk loslaten, waarna de sleutel automatisch terugveert naar positie "1". Nooit de sleutel terugdraaien in stand "0", daar in deze stand de akku niet geladen wordt. (Zie bedieningsinstructies).

TEMPERATUURMETER VAN MOTOR (E Afb.3)

Deze meter geeft de temperatuur van het koelmiddel aan. Indien de temperatuur sterk stijgt, controleer dan het peil van het koelmiddel in de radiator en controleer tevens of het rooster in de radiator niet verstopt is. Het peil van het koelmiddel moet 25 mm onder de bovenkant van de vulnek staan.

WAARSCHUWINGSLAMPJE ONTSTEKING (D Afb.3)

Dit lampje gaat branden wanneer u de startschakeling inschakelt en gaat weer uit zodra de motor start.

Indien het lampje niet uit gaat moet u het laadsysteem controleren.

VOETPEDAAL (Afb.4)

Druk het pedaal (A) in voor voorwaartse aandrijving of druk het pedaal (B) in voor achterwaartse aandrijving. U kunt de snelheid van de machine opvoeren door het pedaal verder in te drukken. Wanneer u het pedaal loslaat komt het pedaal automatisch in de neutrale stand te staan en de machine stopt.

VOETPEDAALHENDEL (C Afb.4)

Maaien: Plaats de hendel (C) naar voren (Afb.4) wanneer de machine voor maaien wordt gebruikt, zodat voorwaartse en achterwaartse aandrijving mogelijk is.

Snelheden: Voorwaarts - 0 tot 9 km/u

Achterwaarts - 0 tot 5 km/u.

Vervoer: Plaats de hendel (C) naar achteren (Afb.5) wanneer u de machine over de openbare weg verplaatst. Deze stand maakt achterwaartse beweging van de machine onmogelijk en maakt tevens een maximum voorwaartse snelheid van 14,5 km/u mogelijk voor vervoer.

HANDREM (F Afb.3)

De handrem bevindt zich aan de linkerkant van de machine. In-schakelen: Trek de hendel naar u toe. Uitschakelen: Druk het regelpompje in en duw de hendel naar voren en van u af.

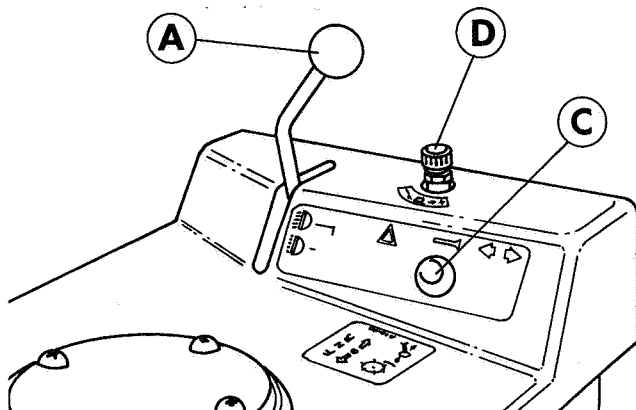


Fig. 6

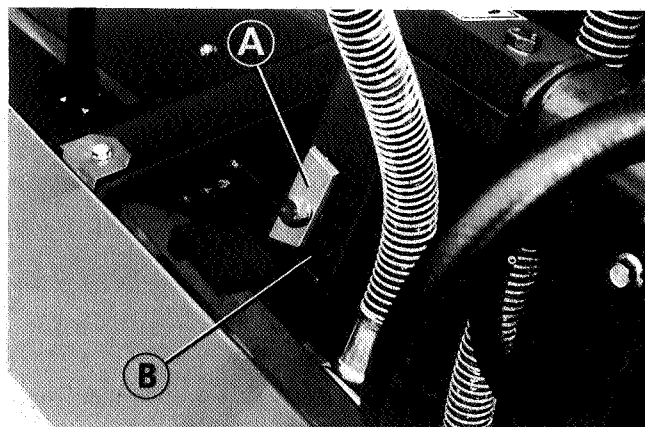


Abb. 7



HYDRAULIC DRIVE LEVER (A Fig. 6)

The drive to the cutting cylinders is controlled by this lever and to engage the drive the lever should be pushed down (position F) to give normal rotation for cutting, or pulled up (position R) for reverse rotation, for backlapping or clearing cylinders. For the neutral position the lever should be central (position N).

NOTE: If the units are down they will start rotating immediately the drive is selected.

SAFETY CATCHES (Fig. 7 & 8)

When transporting, the safety catches should always be engaged with the units raised. These units can be hydraulically locked in any position by releasing the lift control lever at any time.

To secure the front units in the transport position the catch (A Fig. 7) on the lifting arms should be turned at 90° to trap the lug (B Fig. 7) on the side of the front cover. The rear (centre) unit is held in the transport position by the catch (B Fig. 8) and should be pushed forward after raising the unit.

HORN (C Fig. 6)

A warning instrument is installed on the machine and can be operated with the horn button on the left hand side of the machine.

HYDRAULIC LIFT LEVERS (Fig. 9)

The cutting units can be raised and lowered by three control levers A, B and C, and can be operated as follows:

Lever A controls Rear Unit No. 1

Lever B controls R.H. Unit No. 2

Lever C controls L.H. Unit No. 3

NOTE: Check that the hydraulic drive lever is in neutral position otherwise the cylinders will start to rotate as the units are lowered.

To lift: Pull the lever(s) up and hold in position until the units are at the required height.

To lower: Push the lever(s) fully down and release, the unit(s) will lower to ground level. DO NOT hold lever in down position.

NOTE: The units will only lift and lower when the engine is running.

IMPORTANT: If, when cutting, a lift control lever is accidentally pulled up, the cutting units will not float over ground undulations until the lever is pushed fully down and allowed to return to neutral again.

HYDRAULISCHER ANTRIEBSHEBEL (A Abb. 6)

Steuert den Antrieb der Schneidzylinder. Für normale Schneidrotation wird der Hebel ganz nach unten gedrückt (Position F), für Rückwärtsdrehung, Zurückklappen oder Reinigung der Zylinder wird der Hebel ganz nach oben gezogen (Position R). Für den Leerlauf wird der Hebel in mittlerer Stellung eingerückt (Position N).

ANMERKUNG: Wenn die Einheiten sich in unterer Stellung befinden, werden Sie sich bei Betätigung des Antriebshebels sofort zu drehen beginnen.

MECHANISCHE TRANSPORTSICHERUNGEN (ABB. 7 und 8)

Beim Befahren von Straßen müssen die mechanischen Transportsicherungen immer eingerastet sein und Die Schneideinheiten in Transportstellung angehoben sein. Die Schneideinheiten können hydraulisch gehoben werden und in jeder Stellung hydraulisch blockiert werden.

Die beiden vorderen Einheiten werden gesichert, indem der Vorreiber (A Fig. 7) um 90° verdreht wird und so an der Lasche (B Fig. 7) einhakt. Die mittlere Einheit wird durch den Hebel (8 Fig. 8) gehalten, der nach vorn umgelegt werden muß, nachdem die Einheit hydraulisch angehoben wurde.

HUP (C Abb. 6)

Die Maschine ist mit einer Warnvorrichtung versehen, die mit Hilfe des Hupenknopfes auf der linken Maschinenseite betätigt werden kann.

HYDRAULIK-HUBHEBEL (Abb. 9)

Die Höhe sämtlicher Schneideinheiten läßt sich mit Hilfe von drei Bedienungshebeln A, B und C nach unten oder oben verstellen. Die Hebel werden dabei wie folgt betätigt:

Hebel A - steuert die hintere Einheit Nr. 1.

Hebel B - steuert die rechte Einheit Nr. 2.

Hebel C - steuert die linke Einheit Nr. 3.

ANMERKUNG - Es ist darauf zu achten, daß sich der hydraulische Antriebshebel für die Zylinder in Leerlaufstellung befindet, andernfalls ist es möglich, daß die Zylinder sich während des Senkens der Einheiten zu drehen beginnen.

ANHEBEN - Den/die Hebel nach oben ziehen und in Stellung halten bis die Einheit/en die gewünschte Höhe erreicht hat/haben.

SENKEN - Den/die Hebel ganz nach unten drücken und loslassen. Die Einheit senkt sich auf Bodenniveau. HEBEL NICHT in nach unten gerichteter Stellung festhalten.

ANMERKUNG: Die Höhe der Einheiten kann nur bei laufendem Motor verstellt werden.

WICHTIG - Sollte ein Bedienungshebel während des Schneidens versehentlich nach oben gezogen werden, werden die Schneideinheiten sich über eventuellen Bodenerhebungen nicht anheben bis der Hebel wieder nach unten bzw. in seine Leerlaufstellung gedrückt ist.

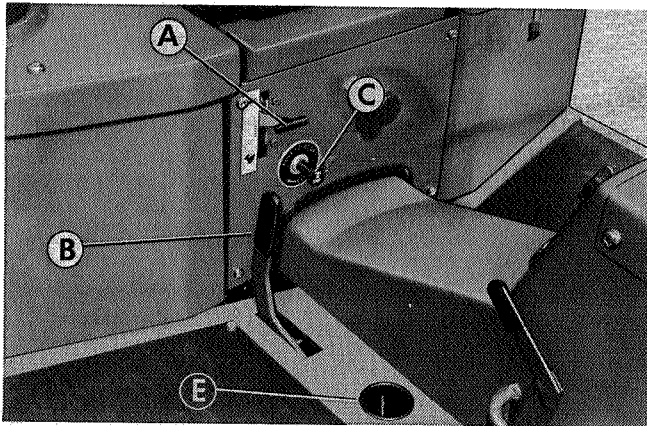
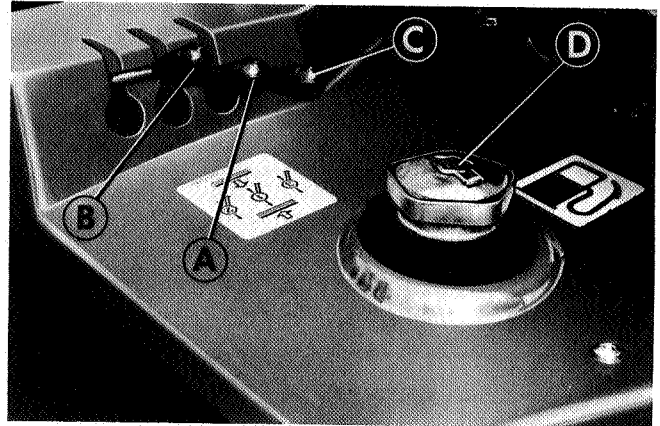


Fig.8



Afb.9

F

NL

LEVIER DE TRANSMISSION HYDRAULIQUE (A Fig.6)

La transmission aux cylindres de coupe est contrôlée par ce levier et pour engager la transmission le levier doit être enfoncé (position F) pour obtenir une rotation de coupe normale, ou soulevé (position R) pour une rotation arrière, un re-rodage ou un dégagement des cylindres. Pour le point mort le levier se trouve au centre (position N). NOTE: Si les unités sont abaissées, elles commenceront à tourner immédiatement après la sélection de la transmission.

CROCHETS DE SÉCURITÉ (Fig 7 et 8)

En position de transport les crochets de sécurité doivent être mis avec les coupes relevées. Ces coupes peuvent être verrouillées hydrauliquement en n'importe quelle position grâce au levier de relevage. Pour verrouiller les coupes avant en position transport le verrou (A Fig.7) sur les bras de relevage doit être tourné de 90° et se loger dans le crochet B Fig 7. Sur le côté du carot avant. L'unité centrale est verrouillée en position transport par le verrou (B fig. 8) et devra être poussé en avant après relevage de la coupe.

AVERTISSEUR (C Fig.6)

Un avertisseur est installé sur la machine et peut être opéré avec le bouton-avertisseur du côté gauche de la machine.

BRAS DE LEVAGE HYDRAULIQUES (Fig.9)

Toutes les unités de coupe peuvent être soulevées ou abaissées par trois leviers de contrôle qui peuvent être opérés ainsi:-

Levier (A) - Contrôle l'unité arrière No. 1.

Levier (B) - Contrôle l'unité droite No. 2.

Levier (C) - Contrôle l'unité gauche No. 3

NOTE: Vérifiez que le levier d'entraînement du cylindre soit au point mort autrement les cylindres commenceraient à tourner lorsque les unités sont abaissées.

POUR SOULEVER: Tirez le(s) levier(s) vers le haut et maintenez en position jusqu'à ce que les unités soient à la hauteur voulue.

POUR ABAISSER: Poussez le(s) levier(s) vers le bas et relâchez, l'(les) unité(s) s'abaisseront au niveau du sol. NE maintenez PAS le levier en position basse.

NOTE: Les unités se lèveront et s'abaisseront seulement si le moteur marche.

IMPORTANT: Si au cours d'une coupe, un levier de contrôle est relevé accidentellement, l'(les) unité(s) ne flotteront pas au-dessus des ondulations du sol jusqu'à ce que le levier soit repoussé vers le bas et qu'il se remette au point mort.

HENDEL VOOR HYDRAULISCHE CILINDERAANDRIJVING (A Afb.6)

De aandrijving voor de maaicilinders wordt geregeld door deze hendel. U kunt de aandrijving inschakelen door de hendel volledig naar beneden te duwen voor normale maaierotatie (stand F). Voor achterwaartse rotatie, voor bijslijpen of het reinigen van de cilinders, moet u de hendel volledig naar boven trekken (stand R). Plaats de hendel in het midden voor een neutrale stand (N).

N.B.: Wanneer de installaties naar beneden staan beginnen ze onmiddellijk te draaien zodra de aandrijving wordt ingeschakeld.

VEILIGHEIDSVERGRENDELINGEN (fig .7 + 8)

Gedurende transport dienen de eenheden volledig geheven en vergrendeld te zijn.

De eenheden kunnen in elke stand geheven worden met de hydrauliek door het loslaten van de hefhendel op het juiste moment.

Om de voorste eenheden in transportpositie te vergrendelen dient pal (A fig. 7) 90° gedraaid te worden tot deze over de steun (B fig. 7) aan de zijkant van het voorframe valt. De middeneenheid kan vergrendeld worden in de transportpositie met de pal (B fig. 8) welke vooruit gedrukt moet worden na het volledig heffen van de maaieenheid.

CLAXON (C Afb.6)

De machine beschikt over een waarschuwingsclaxon die bediend kan worden met de claxonknop aan de linkerkant van de machine.

HENDELS VOOR HYDRAULISCHE HEFINSTALLATIE (Afb.9)

Alle maaï-installaties kunnen omhoog of omlaag gebracht worden m.b.v. drie hendels A, B en C die u als volgt dient te gebruiken:

Hendel A regelt installatie nr. 1 aan de achterzijde.

Hendel B regelt installatie nr. 2 aan de rechterzijde.

Hendel C regelt installatie nr. 3 aan de linkerkant.

N.B.: Controleer of de hydraulische cilindraandrijvingshendel in neutraal staat, anders gaan de cilinders roteren zodra de installaties omlaag worden gebracht.

Omhoog brengen: Trek de hendel(s) naar u toe en houd hem in deze stand totdat de installaties op de gewenste hoogte staan.

Omlaag brengen: Duw de hendel(s) naar beneden en laat hem los, de installatie(s) zakken nu tot grondniveau. De hendel NIET in de neerwaartse stand vasthouden.

N.B.: De installaties kunnen alleen omhoog en omlaag gebracht worden wanneer de motor loopt.

BELANGRIJK: Indien u een hendel tijdens het maaïen per ongeluk naar boven trekt zullen de maaï-installaties niet over de grond zweven totdat de hendel opnieuw naar beneden wordt gedruwd en in de neutrale stand kan komen.

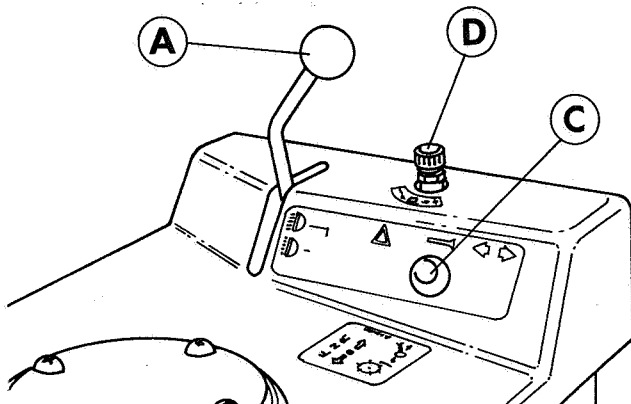


Fig.10

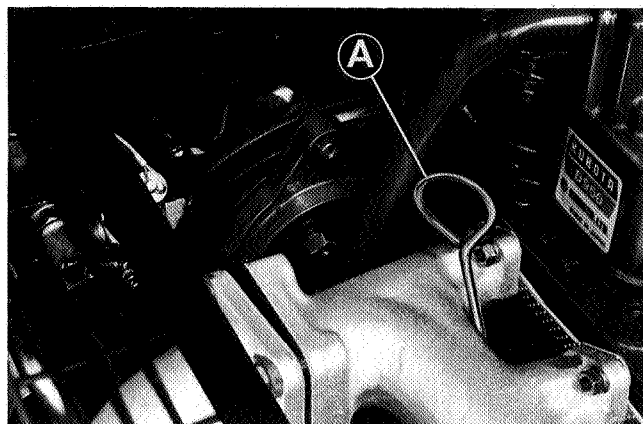


Abb.11



VARIABLE CYLINDER SPEED (D Fig.10)

To increase the cylinder speed the handwheel/dial should be turned clockwise. To decrease cylinder speed turn the handwheel/dial anti-clockwise. A scale of 1-10 is provided on the handwheel/dial to assist in the selection of the most appropriate cylinder speed for the conditions.

OPERATION OF THE MACHINE



Read the Safety Instructions.

Before starting the engine it will be necessary to fill the fuel tank with Diesel fuel, vent the fuel system fill the engine sump with oil and fill the radiator with a 50% anti-freeze solution.

Proceed as follows:-

1. Fuel System

- Fill fuel tank with Diesel fuel No. 2-D (ASTM D975) check to see that the tap is switched "on". The fuel tap is situated beneath the R.H. tank.
- All Diesel-engined machines are despatched with the fuel system already vented and with a small amount of fuel left in the tank with the tap in the "on" position. If the engine has been allowed to run dry or the tap has been turned off the fuel system must be vented (see separate instructions).

2. Engine Lubrication Oil (Fig.11)

- Fill the engine sump with heavy duty (HD) oil to API classification CC/CD grade through the filler (see also chart on page 8).
- Always check level of oil with the dipstick and ensure machine is on level ground when checking. Capacity 3.4 litres (0.75 Imp galls) 0.9 US galls.

3. Coolant (A Fig.12)

Fill the radiator with a 50% anti-freeze solution. The level is correct when the coolant is 25mm (1in) below the top of the filler neck. Capacity 6 litres (1.32 Imp galls) 1.58 US galls.

4. Venting the fuel system (Figs.13 and 14)

- Open the vent screw (A Fig.13) on top of the fuel filter to bleed air from the fuel lines. Allow the air bubbles to be released with the fuel. Close the vent screw when no more bubbles are seen to escape.
- Repeat the same procedure at the second vent screw (B Fig.13) to bleed air from the filter. Close vent screw after all the air has escaped.

(Cont)

VARIABLE ZYLINDERLEISTUNG (D Abb.10)

Zur Erhöhung der Zylinderleistung wird das Handrädchen bzw. die Wählscheibe im Uhrzeigersinn gedreht. Soll die Zylinderleistung reduziert werden, wird das Handrädchen bzw. die Wählscheibe gegen den Uhrzeigersinn betätigt. Eine auf dem Handrädchen bzw. der Wählscheibe befindliche Skala von 1 - 10 hilft bei der Einstellung der den jeweiligen Umständen entsprechenden Drehleistung.

BEDIENUNG DER MASCHINE



Sicherheitsanweisungen durchlesen.

Bevor der Motor angelassen wird, ist der Benzintank mit Dieselöl zu füllen, die Kraftstoffanlage zu entlüften, die Ölwanne des Motors mit Schmieröl zu füllen und der Kühler mit einer 50%-Frostschutzlösung zu füllen.

Dabei wird wie folgt verfahren:

1. Kraftstoffanlage:

- Kraftstofftank mit Dieselöl Nr. 2-D (ASTM D975) füllen. Darauf achten, daß der Hahn aufgedreht ist ("on"). Der Kraftstoffhahn befindet sich unter dem rechten Kraftstofftank.
- Alle Maschinen mit Dieselmotor werden mit bereits entlüfteter Kraftstoffanlage geliefert. Eine geringe Menge Treibstoff wird bei geöffnetem Hahn ("on") im Tank belassen. Wenn der Motor trocken-gelaufen ist, oder der Hahn zugezogen wurde, muß die Kraftstoffanlage entlüftet werden (siehe hierzu getrennte Anweisungen).

2. Motor-Schmieröl (Abb.11)

- Die Ölwanne des Motors durch den Einfüllstutzen mit Hochleistungsöl nach Güteklasse API CC/CD füllen (siehe hierzu Tabelle auf Seite 8).
- Der Ölstand ist jedesmal mit Hilfe eines Ölstabs zu prüfen. Es darauf zu achten, daß die Maschine sich während der Ölstandskontrolle auf ebenem Boden befindet. Fassungsvermögen 3,4 Liter.

3. Kühlmittel (A Abb.12)

Kühler bis auf 25mm unterhalb des Einfüllstutzens mit einer 50%-Frostschutzlösung füllen. Fassungsvermögen 6 Liter.

4. Entlüftung der Kraftstoffanlage (Abb.13 und 14)

- Entlüftungsschraube (A Abb.13) am oberen Ende des Kraftstofffilters öffnen und Luft aus Filter und Kraftstoffleitungen ablassen. Luftblasen zusammen mit dem Ölstrom entweichen lassen. Entlüftungsschraube nach Ablassen der Luft wieder festziehen.
- Der gleiche Vorgang wird zur Entlüftung des Kraftstofffilters mit der zweiten Entlüftungsschraube (B Abb.13) wiederholt. Schraube nach Ablassen der Luft wieder festziehen.

(Vorts)

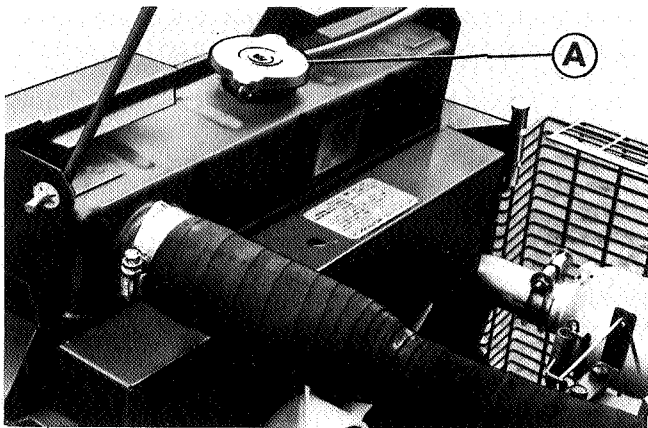
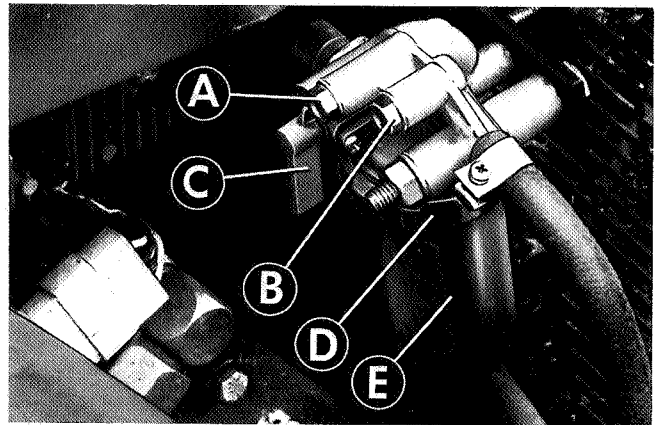


Fig.12



Afb.13

F

VITESSE VARIABLE DU CYLINDRE (D Fig.10)

Pour augmenter la vitesse du cylindre le volant à main/cadran devra être tourné dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour diminuer la vitesse du cylindre, tournez dans le sens contraire. Une graduation de 1 à 10 fournie sur le volant à main/cadran permet une sélection de la vitesse du cylindre appropriée aux conditions.

UTILISATION DE LA MACHINE



Lisez les Instructions de Sécurité.

Avant de démarrer le moteur il sera nécessaire de remplir le réservoir de carburant avec du carburant, d'aérer le système du carburant, de remplir le carter du moteur avec de l'huile et de remplir le radiateur avec une solution d'anti-gel à 50%.

Procédez comme suit:-

1. Système du carburant

(a) Remplissez le réservoir de carburant avec du Diesel No. 2-D (ASTM D975, vérifiez que le robinet est ouvert. Le robinet de carburant se trouve dessous le réservoir de droite.

(b) Toutes les machines à moteur Diesel sont expédiées avec le système du carburant et avec une petite quantité de carburant laissée dans le réservoir avec le robinet laissé sur la position "on". Si le système a été vidé ou si le robinet a été fermé, le système doit être ventilé (voir instructions séparées).

2. Huile de lubrification du moteur (Fig.11)

(a) Remplir le carter du moteur avec de l'huile pour service intense (HD) selon le grade CC/CD classification API, par le bouchon remplisseur (voir aussi tableau page 9).

(b) Vérifiez toujours le niveau de l'huile avec la jauge et assurez-vous que la machine soit sur un sol plat lors de la vérification. Capacité 3.4 litres (0.75 gallons IMP) 0.9 gallons US.

3. Refroidisseur (A Fig.12)

Remplissez le radiateur avec une solution d'antigel à 50%. Le niveau est correct lorsque le refroidisseur est à 25mm en-dessous du col du bouchon remplisseur. Capacité 6 litres (1.32 gallons IMP) 1.58 gallons US.

4. Ventilation du système de carburant (Figs.13 et 14)

(a) Ouvrez la vis d'aération (A Fig.13) en haut du filtre à carburant pour purger l'air des conduites de carburant. Laissez les bulles d'air s'échapper avec le carburant. Fermez la vis d'aération lorsqu'il n'y a plus de bulles qui s'échappent.

(b) Répétez la même procédure avec la deuxième vis d'aération (B Fig.13) pour purger l'air du filtre. Fermez la vis d'aération une fois que la totalité de l'air s'est échappée.

(Suite)

NL

VARIABLE CILINDERSNELHEID (D Afb.10)

Draai het handwiel met de klok mee om de cilindersnelheid op te voeren. Draai het handwiel tegen de klok in om de cilindersnelheid te verminderen. Het handwiel is voorzien van een schaal van 1-10 zodat u de meest geschikte snelheid voor de omstandigheden kunt kiezen.

BEDIENING VAN DE MACHINE



Lees de veiligheidsvoorschriften.

Alvorens de motor te starten moet de brandstoftank gevuld worden met diesel brandstof, de brandstofinstallatie moet geventileerd worden, de oliecarter van de motor moet met olie gevuld worden en de radiator moet met een oplossing van 50% antivries gevuld worden.

Ga als volgt te werk:

1. Brandstofinstallatie

(a) Vul de brandstoftank met diesel brandstof nr. 2-D (ASTM D975) en controleer of de kraan "aan" staat. De brandstofkraan bevindt zich onder de rechter tank.

(b) Alle op diesel lopende motoren worden geleverd met een reeds geventileerde brandstofinstallatie, een kleine hoeveelheid brandstof in de tank en de kraan in de "aan" stand. Als de motor is drooggelopen of de kraan is dichtgedraaid, moet de brandstofinstallatie geventileerd worden (zie aparte instructies).

2. Smeerolie voor motor (Afb.11)

(a) Vul de motorcarter via de vultrechter met heavy duty (HD) olie van API CC/CD klasse (zie tevens tabel op pagina 9).

(b) Controleer altijd het oliepeil met een peilstok en zorg ervoor dat de machine op vlak terrein staat wanneer u het oliepeil controleert. Inhoud 3,4 liter.

3. Koelmiddel (A Afb.12)

Vul de radiator met een oplossing van 50% antivries. Het peil is correct als het koelmiddel 25mm onder de bovenkant van de vulnek staat. Inhoud 6 liter.

4. Ventileren van de brandstofinstallatie (Afb.13 en 14)

(a) Open de ventilatieschroef (A Afb.13) bovenop het brandstoffilter om de lucht uit de brandstofleidingen af te tappen. Laat de luchtballen met de oliestroom ontsnappen. Draai de ventilatieschroef dicht wanneer alle lucht ontsnapt is.

(b) Herhaal deze procedure bij de tweede ventilatieschroef (B Afb.13) om lucht uit de filter af te tappen. Draai de ventilatieschroef dicht wanneer alle lucht ontsnapt is.

(Vervolg)

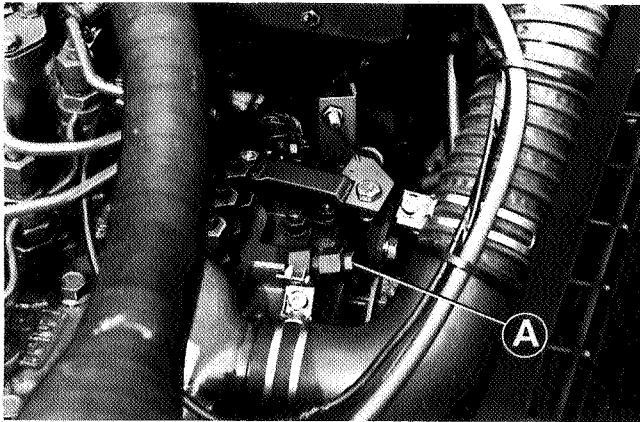


Fig. 14

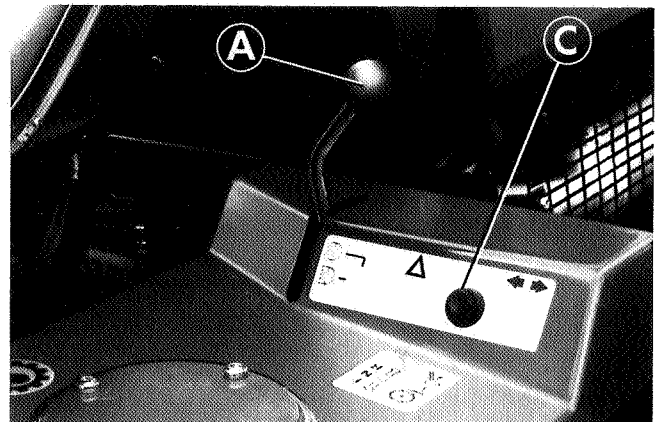


Abb. 15



(c) Open air vent (A Fig. 14) on side of the fuel injection pump to bleed air from the fuel lines and pump. Close vent screw after all air has escaped.

NOTE - Always close each air vent screw before opening the next. When venting is completed DO NOT close fuel tap, or allow the tank to become empty, otherwise the system will have to be revented.

VENTING THE ENGINE

(a) Check to see the fuel is switched to the "on" position. The fuel tap is situated beneath the right hand tank.

(b) Before starting the engine, ensure that the hydraulic control lever (A Fig. 15) is in the neutral position, the handbrake (F Fig. 16) is engaged, the forward/reverse pedal is in the neutral position and that the foot is clear of the footpedal.

(c) Set the throttle control to a "mid" speed position.

(d) Turn starter key anti-clockwise to "pre-heat" position to heat the glow plug chamber. Keep in this position for approximately 15 seconds.

(e) Turn the key clockwise to the "start" position and the engine will start. Release the key and it will spring back into the "run" position automatically.

IMPORTANT NOTES -

(a) On NO account should the key be turned to the "off" position otherwise the battery will not be charged.

(b) Always allow the engine to warm up sufficiently before full load and speed is applied, otherwise the life of the engine will be shortened.

WARNING NOTES -

(a) Do not turn key whilst engine is running.

(b) If the engine fails to start within 10 seconds of switching on, wait for a further 30 seconds before attempting to start the engine again.

(c) Do not allow the starter motor to run for more than 30 seconds, otherwise failure of the starter motor may result.

TO STOP THE ENGINE

(a) Return the speed control lever to the "idle" position (fully downwards).

(b) Pull out the stop control knob (C Fig. 17) fully which will cut off the fuel supply and the engine will stop within approximately 5 seconds. NOTE: The engine will not stop by turning the ignition/starter key.

(c) Switch the key to the "off" position and remove the key. NOTE: Always return the stop control knob to the fully in position in readiness for starting again.

(c) Entlüftungsschraube (A Abb. 14) auf der Seite der Einspritzpumpe lösen und Luft aus Kraftstoffleitungen und Kraftstoffpumpe ablassen. Entlüftungsschraube nach Ablassen der Luft festziehen.

ANMERKUNG - Vor dem Öffnen einer weiteren Entlüftungsschraube sind alle anderen zu schließen. Nach der Entlüftung ist darauf zu achten, daß WEDER der Kraftstoffhahn geschlossen wird, NOCH der Kraftstofftank ganz trockenläuft. In beiden Fällen muß die Entlüftung wiederholt werden.

STARTEN DES MOTORS

(a) Sicherstellen, daß die Kraftstoffanlage auf "on" steht. Der Kraftstoffhahn befindet sich unter dem rechten Kraftstofftank.

(b) Bevor der Motor angelassen wird, ist darauf zu achten, daß der Hydraulikhebel (A Abb. 15) sich im Leerlauf befindet, die Handbremse (F Abb. 16) angezogen ist, das Vorwärts-/Rückwärts pedal sich in der Leerlaufstellung befindet und der Fuß nicht mit dem Fußpedal in Berührung kommt.

(c) Gashebel auf "mittlere" Geschwindigkeitsposition stellen.

(d) Zündschlüssel im Gegenuhrzeigersinn drehen und zum Vorglühen ca. 15 Sekunden in dieser Position festhalten.

(e) Zündschlüssel im Uhrzeigersinn in die START - Position drehen und Motor starten. Zündschlüssel loslassen. Er Schlüssel dreht sich automatisch in die EIN - Position.

WICHTIGE ANMERKUNGEN

(a) Der Schlüssel darf UNTER KEINEN UMSTÄNDEN auf die "off"-Position gestellt werden, da sonst die Batterie nicht geladen wird.

(b) Bevor Vollgas gegeben und die Höchstdrehzahl erreicht wird, ist es unbedingt erforderlich, den Motor warmlaufen lassen, da seine Lebensdauer andernfalls erheblich verkürzt werden kann.

WARNUNG

(a) Der Zündschlüssel darf bei laufendem Motor nicht gedreht werden.

(b) Springt der Motor innerhalb von 10 Sekunden nicht an, 30 Sekunden warten und Zündversuch wiederholen.

(c) Anlaßmotor höchstens 30 Sekunden laufen lassen. Andernfalls kann der Anlaßmotor beschädigt werden.

ABSCHALTEN DES MOTORS

(a) Den Schalthebel in die Leerlaufposition (ganz nach unten) legen.

(b) Stoppschalter (C Abb. 17) ganz herausziehen. Die Kraftstoffzufuhr wird unterbrochen und der Motor schaltet sich innerhalb von ungefähr 5 Sekunden ab.

ANMERKUNG: Der Motor kommt nicht durch Drehen des Zündschlüssels zum Stillstand.

(c) Schlüssel auf die "off"-Position drehen und abziehen.

ANMERKUNG: Den Stoppschalter jederzeit in seine Startposition zurückbewegen.

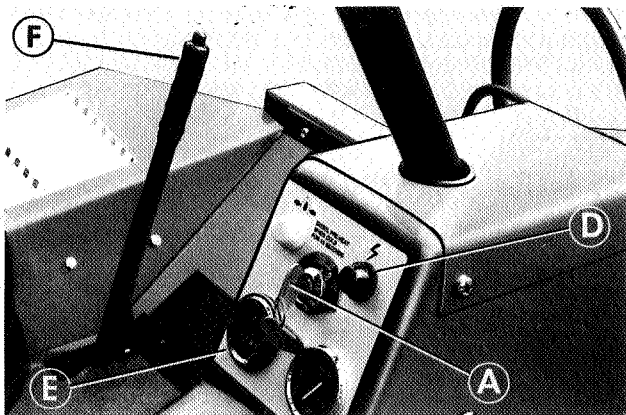
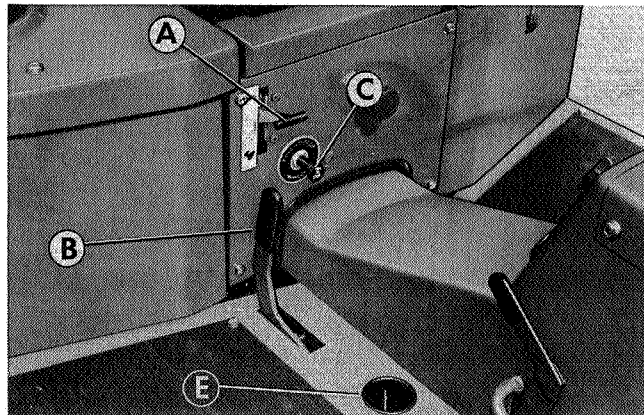


Fig.16



Afb.17

F

(c) Ouvrez la vis d'aération (A Fig.14) sur le côté de la pompe de carburant à injection pour purger l'air des conduites de carburant et de la pompe. Fermez la vis d'aération une fois que la totalité de l'air s'est échappée.

NOTA - Fermez toujours chaque vis d'aération avant d'ouvrir la suivante. Lorsque la ventilation est terminée NE fermez PAS le robinet de carburant, et ne laissez pas le réservoir se vider complètement, autrement le système devra être reventilé.

DÉMARRAGE DU MOTEUR

- (a) Vérifiez que le carburant soit bien sur position "on". Le robinet du carburant se trouve sous le réservoir droit.
- (b) Avant de démarrer le moteur, assurez-vous que le levier de commande hydraulique (A Fig.15) soit bien au point mort, que le frein de stationnement (F Fig.16) soit serré, que la pédale avant/arrière soit au point mort et que le pied soit dégagé de la pédale.
- (c) Réglez la manette des gaz en position de vitesse moyenne.
- (d) Tourner la clé de contact à gauche pour pré chauffer. Maintenir dans cette position pendant 15 secondes environ.
- (e) Tourner la clé à droite pour démarrer le moteur - relâcher la clé et elle reviendra automatiquement sur le neutre.

NOTES IMPORTANTES -

- (a) En AUCUN cas, la clé ne devra être retournée sur la position "off" autrement la batterie ne se rechargera pas.
- (b) Laissez toujours le moteur se réchauffer suffisamment avant une pleine charge et d'appliquer une vitesse élevée, autrement la durée d'utilisation du moteur s'en trouvera réduite.

NOTES D'AVERTISSEMENTS -

- (a) Ne tournez pas la clé lorsque le moteur marche.
- (b) Si le moteur ne démarre pas dans les 10 secondes de l'allumage, attendez encore 30 secondes avant d'essayer de re-démarrer le moteur.
- (c) Ne faites pas fonctionner le démarreur plus de 30 secondes, autrement il en résultera une détérioration du démarreur.

POUR ARRÊTER LE MOTEUR

- (a) Retournez le levier de commande de la vitesse sur la position "ralenti" (complètement en bas).
 - (b) Tirez entièrement le bouton d'arrêt (C Fig.17) qui coupera l'alimentation en carburant et le moteur s'arrêtera approximativement dans les 5 secondes qui suivent. NOTA: Le moteur ne s'arrêtera pas en tournant la clé de contact/démarrreur.
 - (c) Mettez la clé sur la position "off" et retirez la clé.
- NOTA: Renforcez toujours complètement le bouton d'arrêt pour être prêt à re-démarrer au moment voulu.

NL

(c) Open de luchtventilatie (A Afb.14) aan de zijkant van de brandstof-inspuitpomp om lucht uit de brandstofleidingen en de pomp af te tappen. Draai de ventilatieschroef dicht wanneer alle lucht ontsnapt is. N.B.: Draai altijd iedere ventilatieschroef dicht voordat u een volgende opent. Wanneer het ventileren voltooid is de brandstofkraan NIET volledig dichtdraaien of de tank droog laten lopen, anders moet u de ventilatie opnieuw uitvoeren.

HET STARTEN VAN DE MOTOR

- (a) Controleer of de brandstof in de "aan" stand staat. De brandstof-kraan bevindt zich onder de rechter tank.
- (b) Alvorens de motor te starten, moet u ervoor zorgen dat de machine op de handrem (F Afb.16) staat, dat de hydraulische cilinder-aandrijvinghendel (A Afb.15) in neutraal staat, het voorwaarts/achterwaarts pedaal in neutraal staat en dat u het voetpedaal niet met de voet aanraakt.
- (c) Zet het gashendel in een stand voor "middel" snelheid.
- (d) Draai de kontaktsleutel linksom (voorgloeien) en houdt deze ca. 15 sec. in deze stand.
- (e) Draai sleutel rechtop in stand "start". Zodra de motor start onmiddellijk de sleutel loslaten en in stand "1" laten staan.

BELANGRIJK:

- (a) Het sleuteltje mag ONDER GEEN ENKELE VOORWAARDE naar de "uit" stand gedraaid worden, anders wordt de accu niet opgeladen.
- (b) Laat de motor altijd voldoende warmlopen voordat u volle lading en maximum snelheid toepast, anders wordt de levensduur van de motor bekort.

WAARSCHUWING:

- (a) Het sleuteltje NIET bedienen terwijl de motor loopt.
- (b) Indien de motor niet binnen 10 seconden start, wacht dan nog eens 30 seconden voordat u opnieuw probeert de motor te starten.
- (c) Laat de startmotor niet langer dan 30 seconden draaien, anders kan de startmotor defect raken.

HET STOPPEN VAN DE MOTOR

- (a) Zet de gashendel terug in de "stationaire" stand (volledig naar beneden).
 - (b) Trek de stopknop (C Afb.17) volledig uit waardoor de brandstof-toevoer naar de motor binnen 5 seconden wordt stopgezet.
- N.B.: De motor stopt niet wanneer het startsleuteltje wordt omgedraaid.
- (c) Draai het startsleuteltje naar de "uit" stand en verwijder het sleuteltje.
- N.B.: Duw de startknop altijd volledig terug zodat hij gereed is om opnieuw mee te starten.

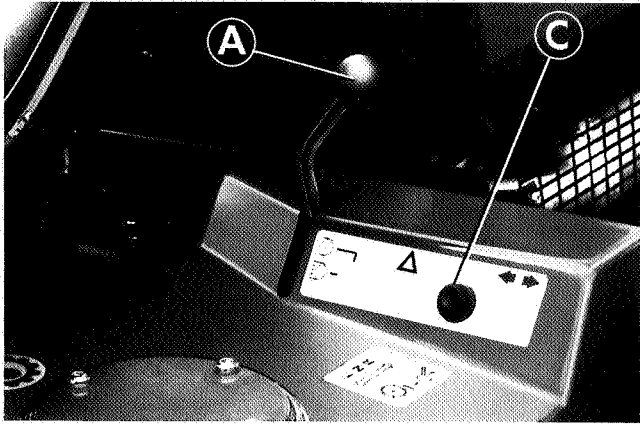


Fig. 18

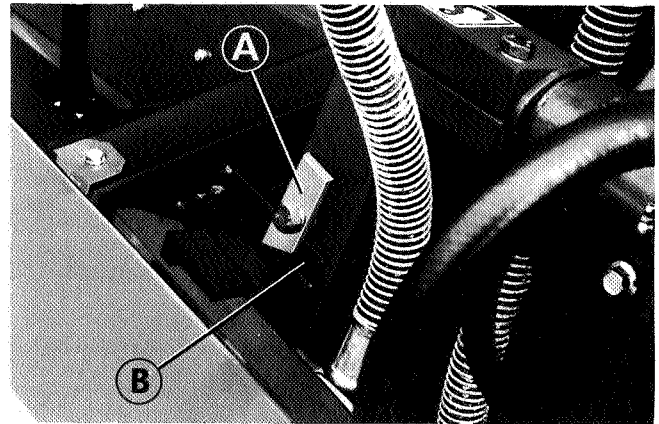


Abb. 19



TO SLOW DOWN AND STOP THE MACHINE

- (a) Gradually release the pressure on the foot pedal to allow the pedal to return to neutral and the machine will come to a halt.
- (b) Disengage the drive to the cutting cylinders by putting the control lever in the neutral position (A Fig. 18).
- (c) Apply handbrake (pull rearwards).

TO REVERSE

The rear pedal should be depressed gently to obtain reverse motion of the machine.

NOTE: Always use toe to operate both forward and reverse motion. **DO NOT** move footpedal violently from forward to reverse or vice versa. Always operate slowly and smoothly.

TRANSPORTING

The cutting units should be restrained in the raised position with the safety catches (A Fig. 19 & B Fig 20).

1. Start the engine and set the throttle lever to "Fast" speed position.
2. Release the handbrake and after ensuring that the pedal control lever (C Fig. 21) is in the rear position, depress the upper pad of the footpedal. The machine will then move forward.

NOTE: The foot should always be kept firmly on the pedal. To relax the foot a jerky motion will result.

3. Continue to push down on the foot until the desired speed of the machine is reached.

GESCHWINDIGKEIT REDUZIEREN

- (a) Den Druck auf das Fußpedal nach und nach verringern. Das Pedal kehrt in seine Leerlaufstellung zurück und die Maschine hält an.
- (b) Antrieb der Schneidzylinder durch Einlegen des Steuerhebels in die Leerlaufstellung unterbrechen (A Abb. 18).
- (c) Handbremse anziehen (nach hinten ziehen).

RÜCKWÄRTSFAHREN

Das hintere Pedal vorsichtig nach unten betätigen. Die Maschine bewegt sich rückwärts.

ANMERKUNG: Zur Betätigung von Vorwärts- und Rückwärtsgang ist das Pedal mit der Fußspitze zu bewegen. Das Pedal darf **UNTER KEINEN UMSTÄNDEN** ruckartig von der Vorwärt- in die Rückwärtsposition bewegt werden und muß jederzeit langsam und vorsichtig betätigt werden.

TRANSPORT

Die Schneideinheiten sind mit Hilfe der Sperrklinken in angehobener Stellung festzustellen (A Abb. 19 & B Abb. 20)

1. Motor anlassen und Gashebel auf die "Fast"-Geschwindigkeitsposition stellen.
 2. Handbremse lösen und sicherstellen, daß der Schalthebel für das Pedal (C Abb. 21) nach hinten eingelegt ist. Jetzt den vorderen Teil des Fußpedals betätigen. Die Maschine wird sich nach vorne bewegen.
- ANMERKUNG -** Der Fuß ist während die Maschine gefahren wird, fest in seiner Position auf dem Pedal zu belassen. Ein Nachgeben kann zu einer ruckartigen Stoßbewegung führen.
3. Das Pedal weiter nach unten drücken, bis die gewünschte Geschwindigkeit erreicht ist.

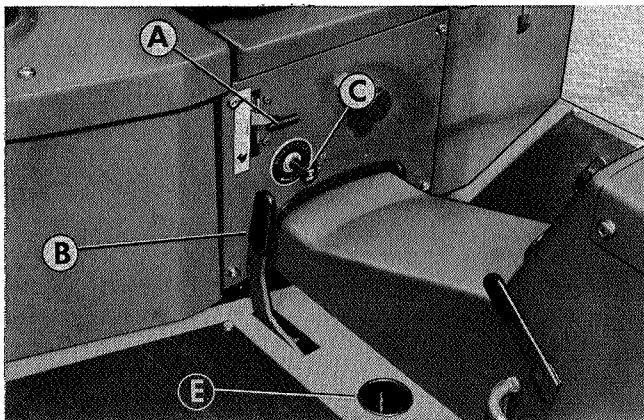
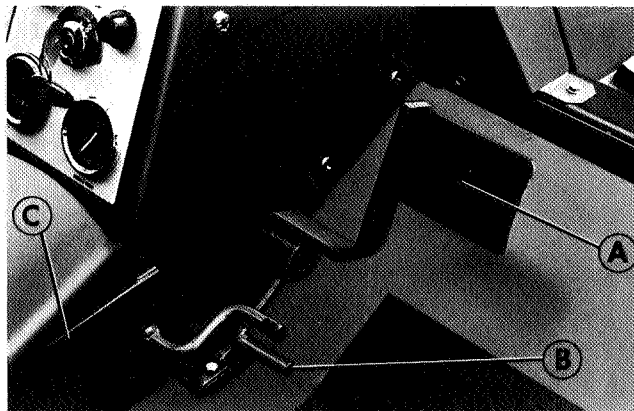


Fig.20



Afb.21

F

POUR RALENTIR LA MACHINE

- (a) Relâchez progressivement la pression sur la pédale pour permettre à la pédale de retourner au point mort et la machine s'arrêtera.
- (b) Désengagez la transmission des cylindres de coupe en mettant le levier de commande au point mort (A Fig.18).
- (c) Serrez le frein de stationnement (Tirez vers l'arrière).

POUR RECULER

La pédale arrière devrait être enfoncée doucement pour obtenir la marche arrière de la machine.

NOTA: Utilisez toujours doucement pour opérer la marche avant et arrière. N'utilisez PAS la pédale violemment en passant de la marche arrière à la marche avant et vice versa. Opérez toujours lentement et doucement.

TRANSPORT

Les unités de coupe devraient être retenues en position élevée avec les crochets de sécurité (A Fig.19 & B Fig.20).

1. Démarrez le moteur et réglez la manette des gaz sur la position de vitesse "Fast" (rapide).
2. Relâchez le frein à main et assurez-vous que le levier de commande de la pédale (C Fig.21) soit en position arrière, appuyez sur le patin supérieur de la pédale. La machine avancera. NOTA: Le pied devrait toujours être ferme sur la pédale. Avec un pied moins ferme, un mouvement saccadé en résultera.
3. Continuez à pousser avec le pied jusqu'à ce que la vitesse voulue soit atteinte.

NL

AFREMME VAN DE MACHINE

- (a) Laat de voet langzaam omhoog komen van het voetpedaal, zodat het pedaal terugkeert naar de neutrale stand en de machine tot stilstand komt.
- (b) Ontkoppel de aandrijving van de maai cilinders door de gashendel in neutraal te zetten (A Afb.18).
- (c) Zet de machine op de handrem (naar achteren trekken).

ACHTERUIT RIJDEN

Druk het achterste gedeelte van het voetpedaal voorzichtig in zodat de machine achteruit beweegt.

N.B.: Gebruik altijd de tenen om het pedaal voor voorwaartse en achterwaartse beweging te bedienen. Beweeg het voetpedaal NIET heftig van voorwaarts naar achterwaarts of vice versa. Bedien het pedaal altijd langzaam en soepel.

VERVOER

De maai-installaties dienen in de geheven stand gehouden te worden m.b.v. de veiligheidsvergrendelingen (A Afb.19 & B Afb.20).

1. Start de motor en zet de gashendel op de "snelle" snelheidsstand.
2. Laat de handrem los en druk, nadat u ervoor heeft gezorgd dat de pedaalhendel naar achteren staat (C Afb.21), het voorwaartse deel van het voetpedaal in zodat de machine naar voren beweegt.
- N.B.: Houd de voet altijd stevig op het pedaal wanneer u de machine bestuurt. Als u de voet loslaat, veroorzaakt dit schokkerige bewegingen.
3. Houd de voet ingedrukt totdat u de gewenste snelheid heeft bereikt.

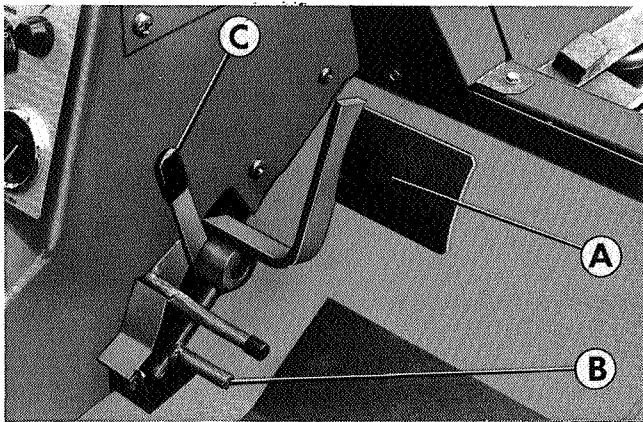


Fig.22

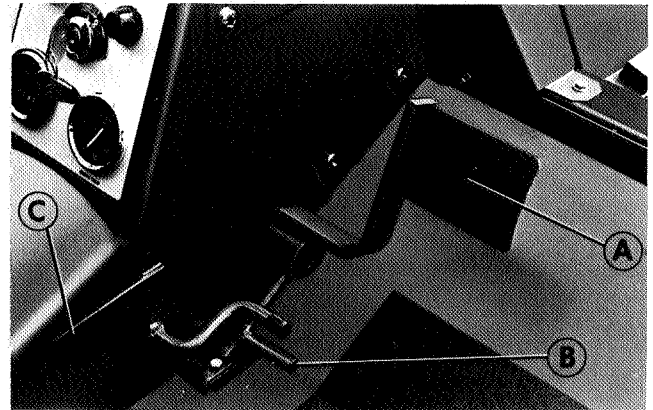


Abb.23



CUTTING

1. Start the engine and set the throttle control lever to the "Normal" operating speed position.
2. Ensure that the pedal control lever (C Fig.22) is in the forward position.
3. After first checking that the safety catches have been released lower the cutting units to the ground.
4. Engage the cutting cylinder drive by gently moving the lever down (C Fig.23)
5. Select the desired cylinder speed (D Fig.24). To cut longer grass particularly at higher heights of cut reduce the cylinder speed by turning the handwheel anticlockwise. Lower cylinder speeds will produce a more efficient cut in longer grass conditions. In short grass conditions maximum cylinder speed may be used to give a finer cut if required.

6. Release the handbrake and gently press down on the upper pad of the footpedal for forward motion. The foot should always be kept firmly on the pedal. To relax the foot a jerky motion will result.

IMPORTANT NOTE: Except when cutting in very heavy conditions or when maximum forward speed is required, the engine throttle control lever should always be set at the "normal" operating speed position. This will ensure quiet operation, fuel economy, minimum cylinder and bottom blade wear and the cleanest cut in difficult conditions. If the engine starts to labour, the forward speed of the machine should be reduced by means of the footpedal.

IMPORTANT NOTE DO NOT TOW THE MACHINE PUSHING THE MACHINE WITH THE ENGINE STOPPED

The free wheel control is situated under the front of the right hand footplate. The machine must not be moved manually without first engaging the dump valve lever, this operation will depress the check valve buttons on top of the hydrostatic unit. When the machine has been moved the dump valve lever must be disengaged.

NOTE: The buttons will automatically be reset when the engine is started.

SCHNEIDEN

1. Motor einschalten und den Gashebel auf die für normalen Betrieb übliche Geschwindigkeit stellen ("Normal").
2. Darauf achten, daß der Pedalhebel (C Abb.22) nach vorne gelegt ist.
23. Überprüfen, daß die Sperrklinken gelöst sind, dann die Schneideinheiten in Bodenrichtung senken.
4. Schneidzylinderantrieb durch langsames Senken des Schalthebels in Betrieb setzen (C Abb.23)
5. Gewünschte Zylinderdrehzahl einstellen (D Abb.24). Es wird empfohlen, die Zylinderdrehzahl beim Schneiden von längerem Gras - insbesondere bei höherliegender Schnitthöhe - durch Drehen des Handrädchens gegen den Uhrzeigersinn zu verringern. Durch eine niedrige Zylinderdrehzahl kann die Schneidleistung erhöht werden. Bei kurzem Gras kann auf Wunsch durch Einstellen der Höchst-drehzahl ein feinerer Schnitt erzielt werden.
6. Handbremse lösen und den vorderen Teil des Pedals für die Vorwärtsbewegung vorsichtig mit dem Fuß betätigen. Der Fuß ist fest in seiner Position auf dem Pedal zu belassen. Ein Nachgeben kann eine ruckartigen Stoßbewegung herbeiführen.

WICHTIGE ANMERKUNG: Der Gashebel ist außer bei Arbeiten unter extrem schwierigen Bedingungen oder wenn Höchstgeschwindigkeit im Vorwärtsgang erforderlich ist, in der "normal"-Geschwindigkeitsposition zu belassen.

So kann selbst unter schwierigen Bedingungen ein ruhiger Betrieb, sparsamer Kraftstoffverbrauch, ein minimaler Verschleiß von Zylinder und unterer Klinge sowie eine hervorragende Schnittleistung gewährleistet werden. Wenn der Motor hart geht, ist die Vorwärtsgeschwindigkeit der Maschine durch Betätigen des Fußpedals zu reduzieren.

WICHTIGE ANMERKUNG: DIE MASCHINE DARF NICHT ABGESCHLEPPT WERDEN.

ANSCHIEBEN DER MASCHINE BEI ABGESTELLTEM MOTOR

Der Hebel für das Freilaufventil befindet sich vorn rechts unterhalb des rechten Fußbrettes. Die Maschine darf nicht bewegt werden, bevor nicht der Hebel für das Freilaufventil betätigt worden ist. Durch Ziehen des Hebels werden die oben auf dem Hydrostaten befindlichen Freilaufventile eingeschaltet.

Nach erfolgter Bewegung der Maschine muß der Hebel für die Freilaufventile wieder zurückgeschaltet werden.

ANMERKUNG: Die Schalter gehen bei Zündung des Motors automatisch wieder in ihre Ausgangsstellung zurück.

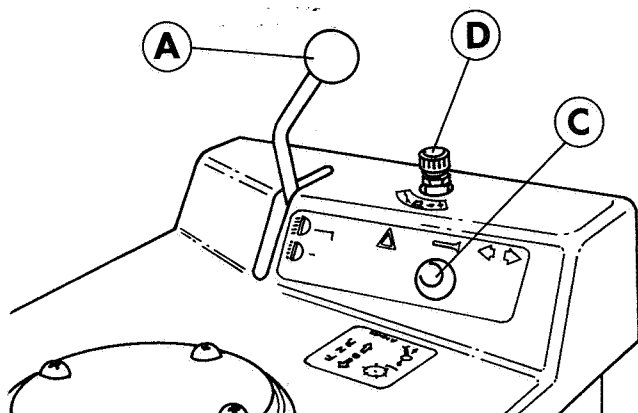


Fig.24

F

COUPE

1. Démarrez le moteur et réglez la manette des gaz sur la position de vitesse "Normal".
2. Assurez-vous que le levier de commande de la pédale (C Fig.22) soit en position avant.
3. Après avoir tout d'abord vérifié que les crochets de sécurité soient bien dégagés, abaissez les unités de coupe au sol.
4. Engagez la transmission du cylindre de coupe en abaissant le levier lentement. (C Fig.23)
5. Sélectionnez la vitesse du cylindre voulue (D Fig.24). Pour couper de l'herbe plus longue en particulier à des hauteurs de coupe plus élevées diminuez la vitesse du cylindre en tournant le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Des vitesses de cylindre plus faibles produiront une meilleure coupe dans des conditions d'herbe longue. Pour de l'herbe courte, une vitesse de cylindre maximum peut être utilisée pour donner une coupe plus fine si nécessaire.
6. Desserrez le frein de stationnement et appuyez lentement sur le patin supérieur de la pédale pour avancer. Le pied doit toujours être ferme sur la pédale. Relâcher le pied peut résulter en mouvements saccadés.

NOTE IMPORTANTE: Sauf dans des conditions de terrain très lourd ou lorsqu'une vitesse élevée est nécessaire, la manette des gaz du moteur doit toujours être réglée à la position "normal".

De cette façon, la machine sera opérée tranquillement, en économisant le carburant et avec une usure minimum du cylindre et de la lame inférieure; elle produira ainsi une coupe nette dans des conditions difficiles. Si le moteur commence à peiner, la vitesse de déplacement avant de la machine devra être réduite au moyen de la pédale.

NOTE IMPORTANTE NE REMORQUEZ PAS LA MACHINE POUSSER LA MACHINE AVEC LE MOTEUR ARRETE

La commande de roue libre est située sous l'avant de la pédale droite. La machine ne doit pas être bougée manuellement sans avoir d'abord engagé le levier de valve d'inversion. Cette manoeuvre rétracte les boutons des valves de contrôle sur l'élément hydrostatique. Il faut tirer sur le levier pour relâcher les boutons et ils remonteront automatiquement quand le moteur sera mis en marche.

Lorsque la machine a été de placée le levier de valve d'inversion doit être relâché.

NOTA: Les boutons seront automatiquement ré-enclenchés lorsque le moteur démarrera.

NL

MAAIEN

1. Start de motor en zet de gashendel op de "normale" stand voor bedrijfssnelheid.
2. Zorg ervoor dat de pedaalhendel (C Afb.22) in de voorwaartse stand staat.
3. Controleer eerst of de veiligheidsvergrendelingen zijn ontgrendeld en laat vervolgens de maaai-installaties tot op de grond zakken.
4. Schakel de maaicilinderaandrijving in door de hendel voorzichtig naar beneden te duwen (C. Afb.23)
5. Kies de gewenste cilindersnelheid (D Afb.24). Voor het maaaien van lang gras, vooral met hoge maaaihoogte, dient u de cilindersnelheid te verminderen door het handwiel tegen de klok in te draaien. Lagere cilindersnelheden zorgen voor efficiënter maaaien in langere grascondities. Bij korte grascondities kunt u maximum cilindersnelheid gebruiken voor een fijner maaieresultaat indien gewenst.
6. Laat de handrem los en druk zachtjes op het voorwaartse deel van het pedaal voor voorwaartse beweging. Houd de voet altijd stevig op het pedaal. Indien u de voet loslaat, veroorzaakt dit schokkerige bewegingen.

BELANGRIJK: De gashendel van de motor moet altijd in de stand voor de "normale" bedrijfssnelheid staan, tenzij gemaaid wordt onder extra zware omstandigheden of wanneer de maximum voorwaartse snelheid gewenst is.

Hiermee wordt een stille werking, zuinig brandstofverbruik, minimale slijtage van de cilinders en ondermessen en de scherpste snede onder de moeilijkste omstandigheden gegarandeerd. Wanneer de motor moeizaam werkt, moet de voorwaartse snelheid van de machine teruggebracht worden met behulp van het voetpedaal.

BELANGRIJK: DE MACHINE NIET VOORTTREKKEN DE MACHINE VERPLAATSEN MET UITGESCHAKELDE MOTOR

De vrijloopregeling bevindt zich onder de voorzijde van de rechter-voetplaat. De machine kan alleen met de hand verduwd worden indien de bedieningshendel is overgezet. Hierdoor worden de terugslagkleppen op de hydrostaat ingedrukt. Na het verduwen moet de bedieningshendel uitgetrokken worden om de terugslagkleppen vrij te geven.

N.B.: De kleppen springen automatisch terug zodra de motor gestart wordt.

LUBRICATION & MAINTENANCE CHART

	Daily Every 8 hours	First 35 hours	Weekly Every 40 hours	Every 75 hours	Every 150 hours	Every 250 hours	Every 500 hours	End of Season
ENGINE								
Check oil level	X							
Change oil		X		X				
Clean fuel filter					X			
Change fuel filter							X	
Change oil filter cartridge					X			
Check belt tensions				X				
Check valve clearances							X	
MACHINE								
Check coolant level	X							
Check fuel level	X							
Check hydraulic oil level	X							
Check tyre pressures	X							
Clean air cleaner element		X	X					
Change air cleaner element							X	
Check oil level in differential gearbox			X					
Check condition of battery terminals			X					
Change hydraulic oil filter						X		
Change transmission oil filter						X		
Change oil in differential gearbox		X						X
Check nuts and bolts			X					
Clean out brake drums						X		X
Clean hydraulic tank								X
Clean out seat compartment			X					
Clean radiator exterior	X							
Cutting cylinder gearboxes							X	
Lubricate the following with Retinax A grease								
All points quoted on page 28			X					
Rear wheel taper bearings								X
Lubricate the following with Rocol anti-sieze spray								
Cutting cylinder clamp pivot			X					
Cutting cylinder adjuster screw			X					
Divertor valves			X					
Lubricate the following with Rocol GP1 grease								
P.T.O. shaft bearings								X
P.T.O. shaft sliding portion			X					

SCHMIER - UND WARTUNGSPLAN

	Täglich b&w alle 8 Stunden	Nach den ersten 40 Stunden	Nach jeweils 40 Stunden	Nach jeweils 100 Stunden	Nach jeweils 150 Stunden	Nach jeweils 250 Stunden	Nach jeweils 500 Stunden	Zum Ende der Saison
MOTOR								
Motorölstand prüfen	X							
Motoröl wechseln		X		X				
Kraftstofffilter reinigen					X			
Kraftstofffilter wechseln							X	
Ölfilter wechseln					X			
Keilriemenspannung prüfen				X				
Ventilspeil prüfen							X	
MASCHINE								
Kühlwasserstand prüfen	X							
Kraftstoffvorrat prüfen	X							
Hydraulikölstand prüfen	X							
Reifendruck prüfen	X							
Luftfilterelement reinigen		X	X					
Luftfilterelement wechseln							X	
Getriebeölstand prüfen			X					
Batteriepole prüfen			X					
Hydraulikölfilter wechseln						X		
Getriebeölfilter wechseln						X		
Getriebeöl wechseln		X						X
Schraubverbindungen prüfen			X					
Bremstrommeln reinigen						X		X
Hydrauliktank reinigen								X
Sitzraum reinigen			X					
Külevorschutzsieb	X						X	
Schneidzylindergetriebe								
MIT FLIEßFETT ABSCHMIEREN								
alle Punkte siehe Seite 28			X					
Hinterradlager								X
MIT KRIECHÖL BESPRÜHEN								
Sicherung Schneidzylidereinst			X					
Schneidzylindereinstellschraube			X					
Abschaltventile			X					
MIT FETT SCHMIEREN								
Kreuzgelenke der Antriebswelle								X
Schiebestück der Antriebswelle			X					

TABLEAU DE LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

	Toutes les 8 heures	Après les 35 premières heures	Toutes les 40 heures	Toutes les 75 heures	Toutes les 150 heures	Toutes les 250 heures	Toutes les 500 heures	A la fin de chaque saison
MOTEUR								
Vérifier le niveau d'huile	X							
Vidange graissage		X		X				
Nettoyer le filtre à combustible					X			
Changer le filtre à combustible							X	
Changer la cartouche de filtre à huile					X			
Vérifier la tension des courroies				X				
Vérifier le jeu de soupapes							X	
MACHINE								
Vérifier le niveau de liquide refroidissement	X							
Vérifier le niveau de carburant	X							
Vérifier le niveau d'huile hydraulique	X							
Vérifier la pression des pneus	X							
Nettoyer les éléments du filtre à air		X	X					
Changer les éléments du filtre à air							X	
Vérifier le niveau d'huile du pont			X					
Vérifier l'état des cosses			X					
Changer le filtre à huile hydraulique						X		
Changer le filtre à huile de la transmission						X		
Vidange-graissage du pont		X						X
Vérifier les boulons et écrous			X					
Nettoyer les tambours des freins						X		X
Nettoyer le réservoir hydraulique								X
Nettoyer les articulations du siège			X					
Nettoyer le radiateur extérieur	X							
Boîtier de transmission des cylindres de coupe							X	
LUBRIFIER AVEC DE LA GRAISSE RETINAX A DU EQUIVALENTE								
Tous les points mentionnés page 29			X					
Les roulements coniques des roues arrière								X
LUBRIFIER AVEC UNE BOMBE ANTI-GRIPPANT								
Support pivot des cylindres de coupe			X					
Vis réglage de hauteur de coupe			X					
Valve de réglage du diviseur de débit			X					
LUBRIFIER AVEC DE LA GRAISSE ROCOL GP 1 OU EQUIVALENT								
Les roulements de l'arbre de prise de force								X
Le coulisseau l'arbre de prise de force			X					

SMEER - EN ONDERHOUDSSHEMA

	Dagelijks elke 8 uur	Eerste 35 uur	Wekelijks elke 40 uur	Elke 75 uur	Elke 150 uur	Elke 250 uur	Elke 500 uur	Einde seizoen
MOTOR								
Kontrole olie peil	X							
Oile verversen		X		X				
Brandstoffilter reinigen					X			
Brandstoffilter vervangen							X	
Smeeroliefilter vervangen					X			
Kontrole riemspanning				X				
Klepspeling controle/nast.							X	
MACHINE								
Peil koelvloeistof	X							
Peil brandstoftank	X							
Peil hydrauliekolie	X							
Kontrole bandenspanning	X							
LuchtfILTER schoonmaken		X	X					
LuchtfILTERelem. vervangen							X	
Tansmissie oliepeil kontr.			X					
Kontroleer konditie van akku-polen.			X					
Hydrauliekfilter vervangen						X		
Transmissiefilter vervangen						X		
Transmissie olie verversen		X						X
Kontroleer bouten/moeren			X					
Reinig remtrommels						X		X
Ververs hydrauliekolie								X
Reinig ruimte onder zitting			X					
Reinig radiator	X							
Vetvulling snijcilinder lagerhuis verversen							X	
DOORSMEREN MET RETINAX "A" VET								
Alle punten van pagina 29			X					
Achterwiellagers								X
SMEREN MET ROCOL-ANTO-SIEZE SPRAY								
Snijcilinder borgklamp			X					
Snijcilinder afstelbout			X					
Afslag ventielen			X					
SMEREN MET ROCOL GP1 VET								
Kruisstukken aandrijf								X
Schuifspieën aandrijf			X					

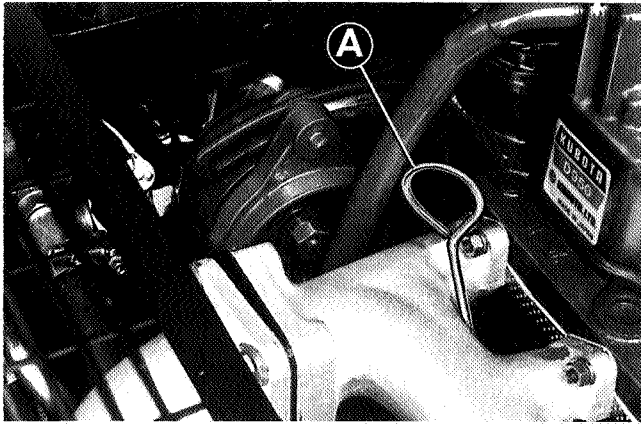


Fig.25

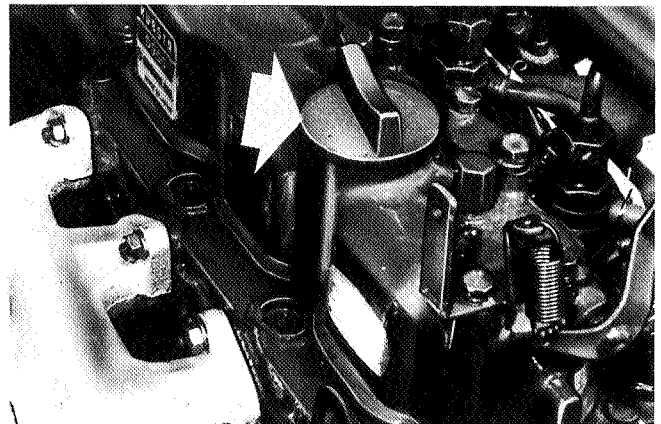


Abb.26



LUBRICATION



Read the safety instructions

Before starting the engine for the first time lubricate all points (see pages 26 to 28). For recommended lubricants see page 8.

ENGINE

Daily (every 8 working hours)

Check level of oil in sump.

Remove dipstick (A Fig.25) and check that the oil is up to the correct level indicated. If necessary top up with fresh oil through the filler (Fig.26) on top of the rocker box.

NOTE: Ensure the machine is on level ground when checking the oil level.

After first 35 working hours

Change engine oil.

(a) After first warming up the engine remove the drain plug (Fig.27) and drain all the oil from the crankcase sump.

(b) Clean plug and replace.

(c) Remove the filler cap (Fig.26) and refill with fresh oil up to the maximum level on the dipstick.

(d) Replace filler cap securely. Capacity 3.4 litres (0.75 Imp galls) 0.9 US galls.

Every 75 working hours

Change engine oil, as quoted under first 35 working hours.

Every 150 working hours

Change oil filter cartridge (Fig.28)

(a) Remove cartridge from engine by unscrewing and discard.

(b) Clean area on crankcase.

(c) Apply a thin film of oil to the gasket and screw in the new cartridge by hand, securely.

(d) After replacing the new cartridge the engine oil level will drop, run the engine for a short period and after ensuring that no leaks appear, top up with fresh oil to the level indicated on the dipstick. Check radiator hoses.

SCHMIERUNG



Sicherheitsanweisungen durchlesen

Vor der ersten Inbetriebnahme der Maschine sind alle Verbindungspunkte einzufetten (siehe hierzu Seite 26 und 28). Empfohlene Schmiermittel siehe Seite 8.

MOTOR

Täglich (alle 8 Arbeitsstunden)

Ölstand in der Ölwanne prüfen.

Ölstab (A Abb.25) herausnehmen und prüfen, ob der Ölstand der angezeigten Markierung entspricht. Gegebenenfalls durch den Einfüllstutzen oberhalb der Schwinghebelplatte (Abb.26) nachfüllen.

ANMERKUNG: Darauf achten, daß die Maschine sich bei der Ölstandskontrolle auf ebenem Boden befindet.

Erste 35 Arbeitsstunden

Motoröl wechseln.

(a) Nach Aufwärmen des Motors Verschlußstopfen (Abb.27) abnehmen und Öl ganz aus dem Ölsumpf abfließen lassen.

(b) Stopfen reinigen und wieder aufsetzen.

(c) Einfüllverschluß (Abb.26) abnehmen und bis zur maximalen Markierung auf dem Ölstab neues Öl eingießen.

(d) Einfüllverschluß wieder fest aufsetzen. Fassungsvermögen 3,4 Liter.

Alle 75 Arbeitsstunden

Motoröl der Anweisungen unter 35 Arbeitsstunden entsprechend erneuern.

Alle 150 Arbeitsstunden

Ölfilterpatrone erneuern (Abb.28)

(a) Patrone losschrauben und wegwerfen.

(b) Bereich um das Kurbelgehäuse reinigen.

(c) Gummidichtung mit einer dünnen Ölschicht versehen und die neue Patrone von Hand fest einschrauben.

(d) Nach Erneuerung der Filterpatrone sinkt der Ölstand. Motor kurz laufen lassen und sicherstellen, daß kein Öl austritt. Dann bis zur Markierung auf dem Ölstab mit neuem Öl füllen. Kühlerschläuche überprüfen.

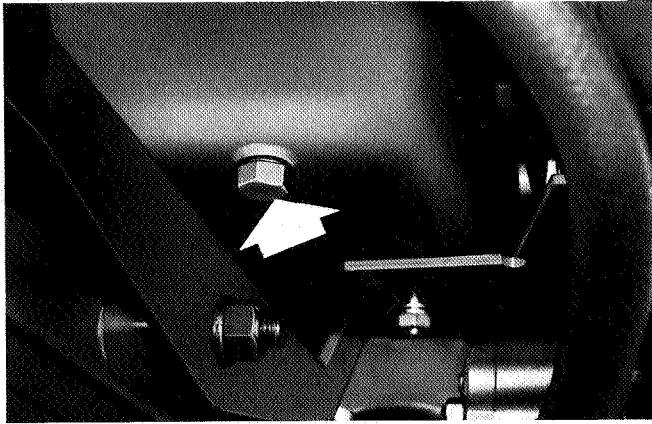


Fig.27



Afb.28

F

NL

LUBRIFICATION



Lisez les instructions de sécurité

Avant de démarrer le moteur pour la première fois, lubrifiez tous les points (voir pages 27 à 29). Pour les lubrifiants préconisés voir page 9.

MOTEUR

Quotidiennement (toutes les 8 heures de travail)

Vérifiez le niveau de l'huile dans le carter.

Retirez la jauge (A Fig.25) et vérifiez que l'huile soit au bon niveau indiqué. Si nécessaire, remettez à niveau avec de l'huile neuve par le remplisseur (Fig.26) sur le haut du culbuteur.

NOTA: Assurez-vous que la machine soit sur sol plat lors de la vérification de l'huile.

Après les premières 35 heures de travail

Changez l'huile du moteur.

- Une fois le moteur réchauffé, retirez le bouchon de vidange (Fig.27) et vidangez toute l'huile du carter.
- Nettoyez le bouchon et remettez le en place.
- Retirez le bouchon remplisseur (Fig.26) et remplissez avec de l'huile neuve jusqu'au niveau maximum de la jauge.
- Remplacez le bouchon remplisseur en le serrant bien. Capacité 3.4 litres (0.75 gall. Imp) 0.9 gall. US.

Toutes les 75 heures de travail

Changez l'huile de moteur, comme indiqué pour les 35 heures.

Toutes les 150 heures de travail

Changez la cartouche du filtre à huile (Fig.28)

- Retirez la cartouche du moteur en dévissant puis jetez-la.
- Nettoyez la zone du carter.
- Appliquez une fine couche d'huile sur le joint et vissez la nouvelle cartouche à la main.
- Après avoir remplacé la nouvelle cartouche le niveau de l'huile du moteur baissera, faites tourner le moteur pendant un court instant et après avoir vérifié la présence de fuites, remplissez avec de l'huile neuve jusqu'au niveau indiqué sur la jauge. Vérifiez les tuyaux du radiateur.

SMERING



Lees de veiligheidsvoorschriften.

Voordat u de machine voor de eerste maal gebruikt, moet u alle punten smeren (zie pagina's 27 t/m 29). Zie pagina 9 voor de aanbevolen smeermiddelen.

MOTOR

Dagelijks (iedere 8 werkuren)

Controleer het oliepeil in de oliecarter.

Verwijder de peilstok (A Afb.25) en controleer of de olie tot aan het juiste aangegeven peil komt. Vul indien nodig bij met verse olie via de vultrechter (Afb.26) bovenop de tuimeldoos.

N.B.: Zorg ervoor dat de machine op vlak terrein staat wanneer u het oliepeil controleert.

Na eerste 35 werkuren

Ververs de olie.

- Verwijder de aftapplug (Afb.27) nadat u de motor heeft laten warmlopen en tap alle olie af uit de oliecarter van de krukkast.
- Reinig de plug en plaats hem terug.
- Verwijder de vuldop (Afb.26) en vul opnieuw met verse olie tot aan het hoogste peil op de peilstok.
- Plaats de vuldop na het vullen goed terug. Inhoud 3,4 liter.

Iedere 75 werkuren

De motorolie verversen, zoals vermeld onder de eerste 35 werkuren.

Iedere 150 werkuren

Het oliefilter vernieuwen (Afb.28).

- Schroef de oliefilterpatroon los en werp deze weg.
- Reinig het gedeelte op de krukkast.
- Breng een dunne laag olie op de pakking aan en draai de nieuwe oliefilterpatroon stevig met de hand in.
- Wanneer de nieuwe patroon is aangebracht, zakt het oliepeil in de motor. Laat de motor een ogenblik draaien en, nadat u er zeker van bent dat er geen lekken zijn, vul bij met verse olie tot aan het peil op de peilstok. Controleer de radiatorslangen.

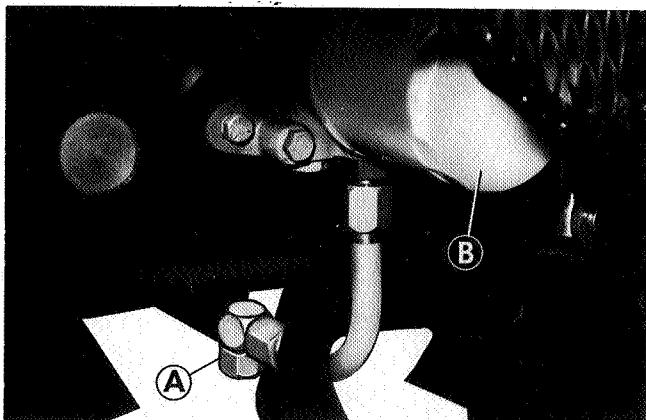


Fig. 29

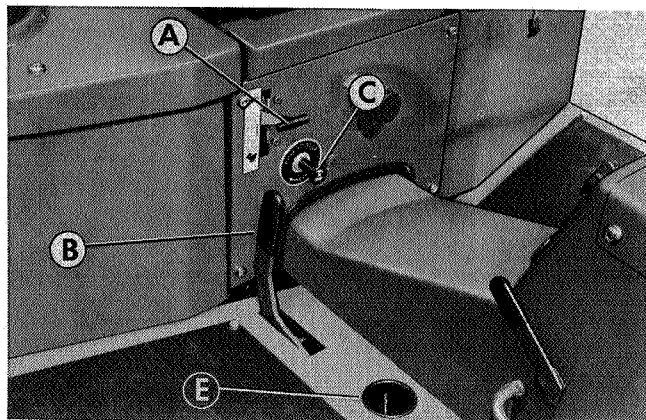


Abb. 30



MACHINE

Daily (Every 8 working hours)

Hydraulic Fluid: Check level of hydraulic oil in the tank. The level of oil should be maintained according to the mark indicated beside the sightglass (A Fig. 64). Top up if necessary with Shell Tellus 46 to correct level.

First 35 working hours

Drain oil from differential gearbox (Fig. 29).

1. Remove the cap (A) from the tee connection and drain the fluid from the differential gearbox.
2. Remove the oil filter (B) and replace it with a new filter.
3. Re-fit cap (A) to tee connection.
4. Remove dipstick (E Fig 30) and refill the gearbox with new Shell Donax TF oil to the correct level on the dipstick. Capacity 4.5 litres (8 pints) 4.8 US quarts.
5. Replace dipstick and plug.

See also notes on Hydrostatic axle (Page 46).

Weekly (Every 40 working hours)

1. Check level of oil in differential gearbox. If necessary top up to correct level on dipstick (E Fig 30). (See also note under "Hydrostatic axle" page 46).
2. Lubricate the following points using Shell Retinax "A" grease.
 - (a) Lift arm pivots (Fig. 31)
 - (b) Unit rear rolls (A Fig. 32)
 - (c) Unit pivot brackets (Fig. 33)
 - (d) Height adjustment sleeves (B Fig. 32)
 - (e) Cutting unit bearing housing pivots (C Fig 32)
 - (f) Brake Cables (Fig 34)
 - (g) Bellcrank lever (A Fig. 35)
 - (h) Rear axle centre pivot (D Fig. 35)
3. Lubricate the clamp pivots and adjusting screws (E and F Fig 36) with Rocol anti-sieze.
4. Lubricate the following with Rocol GP1 grease:
 - (a) P.T.O. sliding portion (A Fig. 37)
5. Lubricate the following with oil:
 - (a) Divertor Valve spools.

Every 250 Working hours

Change hydraulic filter (Fig 38). Remove oil filter and discard, replace with new one.
Change filter for transmission gearbox.

MACHINE

After 500 working hours

Lubricate footpedal pivot casting with Shell Retinax "A" grease (Fig 39).



MASCHINE

Täglich (alle 8 Arbeitsstunden)

Hydraulik-Öl: Stand des Hydraulik-Öls im Tank prüfen. Der Ölstand muß der Markierung neben dem Sichtglas entsprechen (A Abb. 64). Gegebenenfalls mit Shell Tellus 46 auffüllen.

Erste 35 Arbeitsstunden

Öl aus dem Differentialgetriebe (Abb. 29) ablassen.

1. Deckel (A) von der T-Verbindung abnehmen und Flüssigkeit aus dem Differentialgetriebe ablassen.
2. Ölfilter (B) entfernen und durch neuen Filter ersetzen.
3. Deckel wieder auf T-Verbindung aufsetzen.
4. Ölstab (E Abb. 30) entfernen und das Getriebe mit neuem Shell Donax TF bis zum angezeigten Niveau anfüllen. Fassungsvermögen 4,5 Liter.
5. Ölstab und Gummistopfen wieder anbringen.

Siehe hierzu auch Angaben zur hydrostatischen Achse (Seite 46).

Wöchentlich (Alle 40 Arbeitsstunden)

1. Ölstand im Differentialgetriebe prüfen. Gegebenenfalls auffüllen. Siehe Markierung auf Ölstab (E Fig. 30). (Siehe hierzu auch Angaben unter "Hydrostatische Achse" auf Seite 46).
2. Die folgenden Verbindungsstellen mit Shell Retinax "A" schmieren:
 - (a) Drehzapfen des Hebearms (Abb. 31).
 - (b) Hintere Rollen der Einheit (A Abb. 32).
 - (c) Drehzapfen des Tragarms (Abb. 33).
 - (d) Höheneinstellmuffen (B Abb. 32).
 - (e) Schneideinheit, Drehzapfen des Lagergehäuses (C Abb. 32).
 - (f) Bremskabel (Abb. 34).
 - (g) Winkelhebel (A Abb. 35).
 - (h) Mittlerer Drehzapfen der Hinterachse (D Abb. 35).
3. Klemmdrehzapfen und Zylinder-Einstellschrauben mit Rocol Anti-sieze schmieren (E und F Abb. 36).
4. Folgende Teile mit Rocol GP1 einfetten:
 - (a) Gleitteil Zapfwellenantrieb (A Abb. 37)
5. Folgende Teile mit Öl schmieren:
 - (a) Schieber der Ableiterventile

Alle 250 Arbeitsstunden

Hydraulikfilter (Abb. 38) auswechseln. Ölfilter entfernen, wegwerfen und durch einen neuen ersetzen.
Filter im Getriebekasten erneuern.

MACHINE

Alle 500 Arbeitsstunden.

Drehzapfengußstück des Fußpedals mit Shell Retinax "A" einfetten (Abb. 39).

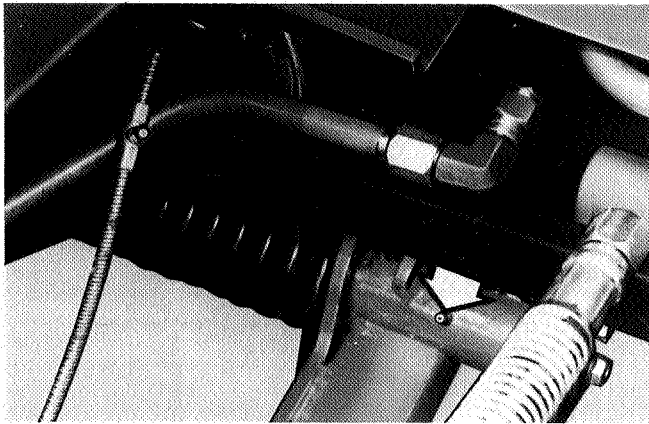
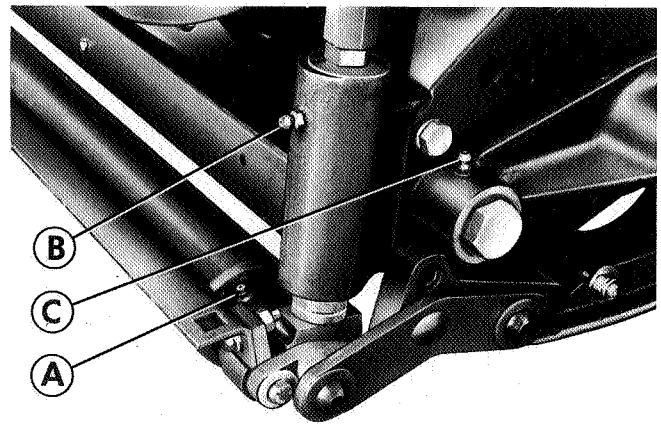


Fig.31



Afb.32

F

NL

MACHINE

Quotidiennement (Toutes les 8 heures de travail)

Fluide hydraulique: Vérifiez le niveau de l'huile hydraulique dans le réservoir. Le niveau de l'huile devrait être maintenu selon la marque indiquée à côté de l'indicateur de niveau (A Fig.64). Remettez à niveau si nécessaire avec Shell Tellus 46.

Les premières 35 heures de travail

Vidangez l'huile de la boîte du différentiel (Fig.29)

1. Enlevez le bouchon (A) du raccord en té et vidangez le fluide de la boîte du différentiel.
2. Retirez le filtre à huile (B) et remplacez-le avec un nouveau.
3. Remettez le bouchon (A) du raccord en té.
4. Retirez la jauge (E Fig.30) et remplissez la boîte d'huile Shell Donax TF jusqu'au niveau correct sur la jauge. Capacité 4.5 litres (8 pints) 4.8 quarts US.
- Voir aussi notes sur l'essieu hydrostatique (Page 47).
5. Remettez la jauge et le bouchon.

Hebdomadairement (Toutes les 40 heures de travail)

1. Vérifiez le niveau de l'huile dans la boîte du différentiel. Si nécessaire, remettez au niveau correct sur la jauge (E Fig.30). (Voir aussi note pour l'essieu hydrostatique page 46).
2. Lubrifiez les points suivants en utilisant la graisse Shell Retinax "A".
 - (a) Pivots des bras de levage (Fig.31)
 - (b) Rouleaux arrière de l'unité (A Fig.32)
 - (c) Pattes du pivot de l'unité (Fig.33)
 - (d) Manchons de réglage de la hauteur (B Fig.32)
 - (e) Pivots du logement du roulement de l'unité de coupe (C Fig.32)
 - (f) Câbles des freins (Fig.34)
 - (g) Levier coudé (A Fig.35)
 - (h) Pivot central de l'essieu arrière (D Fig.35)
3. Lubrifiez les pivots de bride et les vis de réglage (E et F Fig.36) avec de l'anti-grippe Rocol.
4. Lubrifiez les pièces suivantes avec de la graisse Rocol GP1: Portion coulissante de la prise de force (A Fig.37)
5. Lubrifiez les pièces suivantes avec de l'huile: Bobines du clapet de dérivation.

Toutes les 250 heures de travail

Changez le filtre hydraulique (Fig.38). Retirez le filtre à huile et jetez-le. Remplacez-le par un neuf.
Changez le filtre pour la boîte de transmission.

MACHINE

Après 500 heures de travail

Lubrifiez le coulage du pivot de la pédale avec de la graisse Shell Retinax "A" (Fig.39).

MACHINE

Dagelijks (Iedere 8 werkuren)

Hydraulische vloeistof: Controleer het peil van de hydraulische olie in de tank. Het oliepeil moet gehandhaafd worden op het teken dat naast het peilglas staat aangegeven (A Afb.64). Vul zonodig bij met Shell Tellus 46 tot aan het juiste peil.

Eerste 35 werkuren

Tap de olie af uit de differentieelversnellingsbak (Afb.29).

1. Verwijder de dop (A) van het T-stuk en tap de vloeistof af uit de differentieelversnellingsbak.
2. Verwijder de oliefilter (B) en vervang deze met een nieuwe filter.
3. Plaats de dop (A) terug op het T-stuk.
4. Verwijder de peilstok (E Afb.30) en vul de versnellingsbak opnieuw met verse Shell Donax olie van het TF tot aan het juiste peil op de peilstok. Inhoud 4,5 liter.
- Zie tevens opmerkingen over de hydrostatische as (pagina 47).
5. Plaats de peilstok en de plug terug.

Wekelijks (Iedere 40 werkuren)

1. Controleer het oliepeil in de differentieelversnellingsbak. Vul zonodig bij tot aan het juiste peil op de peilstok (E Afb.30). (Zie tevens opmerking onder "Hydrostatische as", pagina 46).
2. Smeer de volgende punten met Shell Retinax "A" smeermiddel.
 - (a) Hefboomsteunpunten (Afb.31)
 - (b) Achterrol van maai-installatie (A Afb.32)
 - (c) Steunpuntbeugels van maai-installatie (Afb.33)
 - (d) Hoogte-regelingschulzen (B Afb.32)
 - (e) Lageromhulselsteunpunten van maai-installatie (C Afb.32)
 - (f) Remkabels (Afb.34)
 - (g) Tuimelaarhefboom (A Afb.35)
 - (h) Middensteunpunt van achteras (D Afb.35)
3. Smeer de klemsteunpunten en bijstelschroeven (E en F Afb.36) met Rocol antivastloopp middel.
4. Smeer het volgende punt met Rocol GP1 smeermiddel: Schuifdeel van krachtafnemer (A Afb.37).
5. Smeer het volgende punt met olie: Wisselklepspoelen.

Iedere 250 werkuren

Vernieuw de hydraulische filter (Afb.38). Verwijder de oliefilter en werp deze weg, vervang door een nieuwe filter.
Vernieuw de filter in de transmissieversnellingsbak.

MACHINE

Na 500 werkuren

Smeer het steunpunt van het voetpedaal met Shell Retinax "A" smeermiddel (Afb.39).

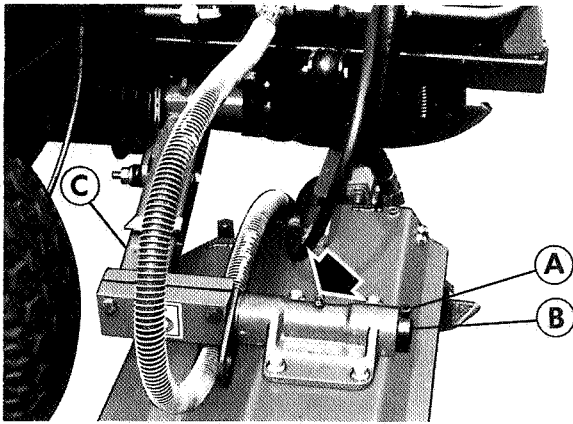


Fig.33

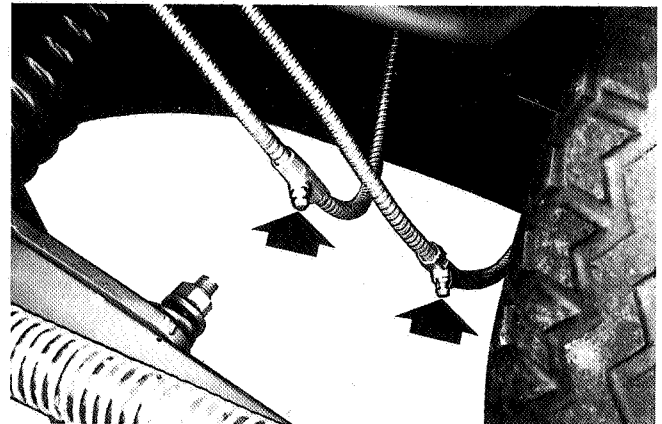


Abb.34



MAINTENANCE



Read the safety instructions

NOTE: Before using the machine for the first time check that the tyre pressures are correct and that fluid in the battery is at the correct level.

ENGINE:

Daily (Every 8 working hours)

Radiator and screen:

Check and ensure that the radiator and air intake screen is free from grass and debris. A blocked cooling system can cause serious overheating and will result in engine damage.

First 35 working hours and weekly (every 40 working hours)

Air cleaner (Fig.40)

1. Release and remove ring clamp and dust bowl.
2. Clean out dust bowl.
3. Release wing nut and remove filter element. Gently knock element to remove dust and if necessary, wash in detergent and allow to dry before replacing.
4. Replace element into air cleaner, secure with wing nut, re-fit dust bowl and ring clamp. When re-fitting dust bowl; ensure that the arrows are pointing vertically upwards.

NOTE: Service more frequently in dusty conditions.

MACHINE

Daily (Every 8 working hours)

Seat Compartment

Inspect and clean out if necessary all grass clippings and dirt underneath seat and between tanks.

Daily (Every 8 working hours)

Check coolant level in radiator (Fig.12)

Top up is necessary with 50% antifreeze solution. NOTE: Do not remove radiator filler cap if engine is hot.

Check Tyre Pressures

The tyre pressure should be set at 1.0 kg/cm² (14 P.S.I.)

WARTUNG



Sicherheitsanweisungen durchlesen.

ANMERKUNG - Vor der ersten Inbetriebnahme der Maschine ist der Druck aller Reifen zu prüfen und sicherzustellen, daß der Stand der Batterieflüssigkeit den Erfordernissen entspricht.

MOTOR:

Täglich (Alle 8 Arbeitsstunden)

Kühler und Sieb:

Sicherstellen, daß sich keine Grasrückstände in Siebeinlage und Kühler festgesetzt haben. Eine verstopfte Kühlanlage kann zu Überhitzung und auf Dauer zu Motorschäden führen.

Erste 35 Arbeitsstunden und wöchentlich (alle 40 Arbeitsstunden)

Luftfilter (Abb.40)

1. Klemmring und Staubschale lösen und abnehmen.
2. Staubschale reinigen.
3. Flügelmutter lösen und Filterelement entfernen. Filterelement vorsichtig ausklopfen, um Staub zu entfernen und gegebenenfalls mit Reinigungsmittel auswaschen. Vor dem Zusammenbau abtrocknen lassen.
4. Filterelement wieder in den Luftfilter einbauen, mit Flügelmutter befestigen und Staubschale und Klemmring anbringen. Beim Einbau der Staubschale darauf achten, daß die Pfeile senkrecht nach oben zeigen.

ANMERKUNG: Wenn die Maschine unter staubigen Bedingungen gefahren wird, ist dieser Reinigungsvorgang in kürzeren Abständen zu wiederholen.

MASCHINE

Täglich (Alle 8 Arbeitsstunden)

Sitzkabine

Grasrückstände und Schmutz unter dem Sitz und zwischen den Tankbehältern untersuchen und reinigen.

Täglich (Alle 8 Arbeitsstunden)

Kühlmittelstand im Kühler überprüfen (Abb.12)

Gegebenenfalls mit einer 50%-Frostschutzlösung auffüllen.

ANMERKUNG: Kühlerdeckel nicht bei heißem Motor abnehmen.

Reifendruck prüfen

Der Reifendruck sollte 1,0kg/cm² (14 PSI) betragen.

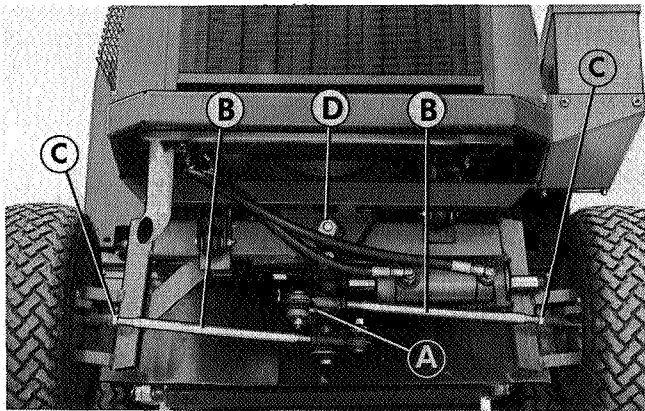
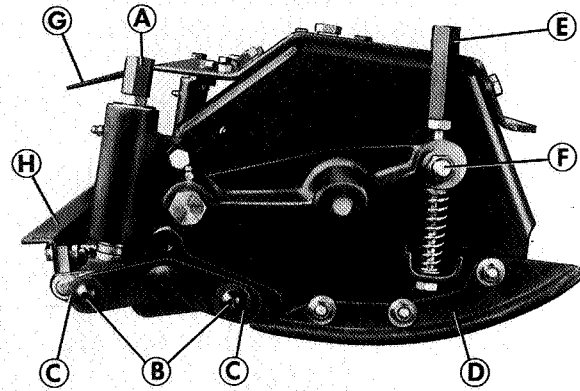


Fig.35



Afb.36

F

NL

ENTRETIEN



Lisez les instructions de sécurité

NOTA: Avant d'utiliser la machine pour la première fois, vérifiez que la pression des pneus soit correcte et que le liquide dans la batterie soit au bon niveau.

MOTEUR:

Quotidiennement (Toutes les 8 heures)

Radiateur et grille:

Vérifiez et assurez-vous que le radiateur et que l'écran d'arrivée d'air soient dégagés d'herbe ou de débris. Un système de refroidissement bloqué peut causer un sérieux surchauffement et pourra endommager le moteur.

Les premières 35 heures de travail et hebdomadairement (toutes les 40 heures de travail)

Filtre à air (Fig.40)

1. Relâchez et retirez la bride de serrage et le bol en verre.
 2. Nettoyez le bol en verre.
 3. Relâchez l'écrou à ailettes et retirez l'élément filtre. Tapotez légèrement l'élément pour enlever la poussière et si nécessaire, lavez le au détergent et séchez le avant de le remettre en place.
 4. Remettez l'élément dans le filtre à air, vissez l'écrou à ailettes, replacez le bol en verre et la bride de serrage. En remettant le bol en verre, assurez-vous que les flèches pointent verticalement vers le haut.
- NOTA:** Répétez l'entretien plus souvent dans des conditions poussiéreuses.

MACHINE

Quotidiennement (Toutes les 8 heures de travail)

Compartment du siège

Inspectez et nettoyez si nécessaire, les coupures d'herbe et la saleté sous le siège et entre les réservoirs.

Quotidiennement (Toutes les 8 heures de travail)

Vérifiez le niveau du refroidisseur dans le radiateur (Fig.12)

Remettez à niveau si nécessaire avec une solution d'antigel de 50%.
NOTA: Ne dévissez pas le bouchon remplisseur du radiateur si le moteur est chaud.

Vérifiez la pression des pneus

La pression des pneus devrait être de 1.0 kg/cm² (14 P.S.I.)

ONDERHOUD



Lees de veiligheidsvoorschriften.

N.B.: Voordat u de machine voor de eerste maal gebruikt, moet u ervoor zorgen dat de banden de juiste druk hebben en dat de vloeistof in de accu tot aan het juiste peil komt.

MOTOR:

Dagelijks (iedere 8 werkuren)

Radiator en scherm:

Controleer en zorg ervoor dat de radiator en het luchtinvoerscherm niet verstopt zijn met gras en vuilnis. Wanneer het koelsysteem verstopt is kan dit tot ernstige oververhitting en uiteindelijk tot motorschade leiden.

Eerste 35 werkuren en wekelijks (iedere 40 werkuren)

Luchtfilter (Afb.40)

1. Draai de ringklem los en verwijder deze en de stofbak.
2. Reinig de stofbak.
3. Verwijder de vleugelmoer en verwijder het filterelement. Klop het stof voorzichtig uit het element en was dit zonnig met wasmiddel en laat het drogen voordat u het terugplaatst.
4. Plaats het element terug in de luchtfilter en bevestig het met de vleugelmoer, plaats de stofbak en de ringklem terug. Wanneer u de stofbak terugplaatst moet u ervoor zorgen dat de pijltjes verticaal naar boven wijzen.

N.B.: In stoffige omstandigheden dient u de onderhoudsbeurten vaker uit te voeren.

MACHINE

Dagelijks (iedere 8 werkuren)

Bestuurdersstoel

Inspecteer de stoel en reinig zonodig alle grasresten en vuil onder de stoel en tussen de tanks.

Dagelijks (iedere 8 werkuren)

Peil van koelmiddel in radiator controleren (Afb.12)

Vul zonodig bij met 50% antivries oplossing. **N.B.:** De radiatorvuldop niet verwijderen wanneer de motor heet is.

Bandendruk controleren

De bandendruk dient ingesteld te worden op 1,0 kg/cm².

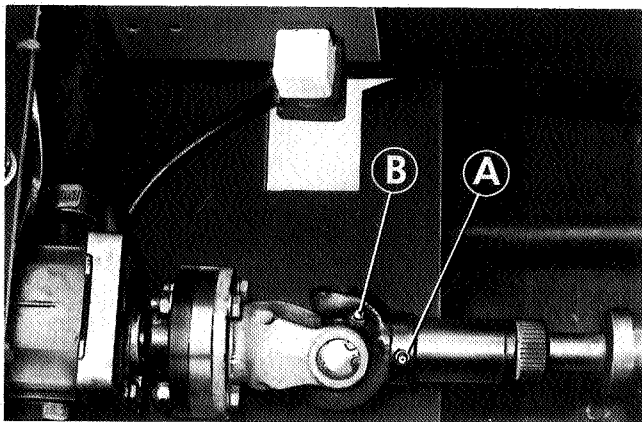


Fig.37

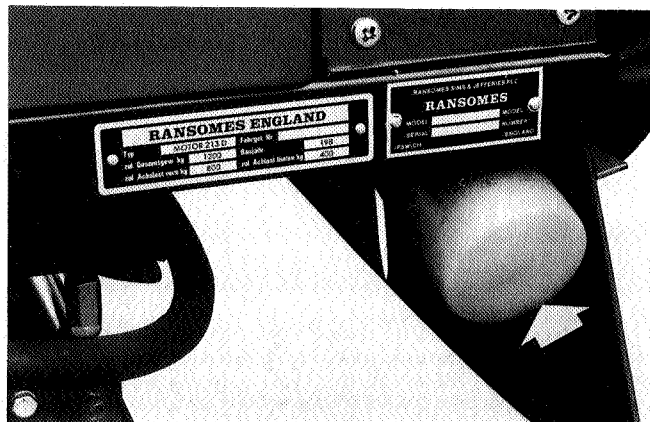


Abb.38



Weekly (every 40 working hours)

Battery

Check condition of terminals

The battery is situated under the operators seat to gain access lift the operators seat.

No topping up is necessary as the battery is a maintenance free type.

Every 75 working hours

Check Belt tensions

Before carrying out any belt adjustments the stop control knob (C Fig.17) should be pulled fully out to prevent the engine from starting (see starting notes page 14).

See instructions under adjustments pages 36 and 38.

Every 150 working hours

Clean fuel filter (Fig.41)

(a) Release ring nut (D) and remove bowl (E) clean out bowl with light diesel oil.

(b) Remove filter element and clean in light diesel oil. If damaged, the element should be replaced.

(c) Replace filter element and re-fit bowl (E) and secure with ring nut (D).

(d) After servicing the fuel filter it will be necessary to vent the fuel lines again. (See "Venting the fuel system" page 14).

Every 150 working hours

Change oil filter cartridge (Fig.28)

(a) Remove the cartridge using a filter wrench and discard complete.

(b) Replace new filter cartridge by hand after applying a thin film of oil to the rubber seal. Do not over tighten.

(c) Check for leaks after starting the engine and check level of oil in the sump is up to the correct mark on the dipstick.

(d) Top up if necessary.

Every 250 working hours

Brakes

After placing axle on stand, remove wheel and inspect brake compartment. Clean out brake drums. (See also End of Season Servicing, page 46)

Wöchentlich (Alle 40 Arbeitsstunden)

Batterie

Die Batterie befindet sich unter dem Fahrersitz. Um die Batterie warten zu können, kann der Fahrersitz hochgeklappt werden.

Alle 75 Arbeitsstunden

Straffheit des Riemens prüfen

Bevor der Riemen nachgespannt wird, ist der Stoppschalter (C Abb.17) ganz herauszuziehen, um ein Zünden des Motors zu verhindern (siehe Angaben zu Anlassen auf Seite 14).

Siehe Anweisungen unter Ein- und Nachstellen auf den Seiten 36 und 38.

Alle 150 Arbeitsstunden

Kraftstofffilter reinigen (Abb.41)

(a) Ringmutter (D) lösen und Schale (E) entfernen. Schale mit leichtem Dieselöl reinigen.

(b) Filterelement abnehmen und mit leichtem Dieselöl reinigen. Beschädigte Elemente sind zu erneuern.

(c) Filterelement und Schale (E) wieder einsetzen. Schale mit Ringmutter (D) befestigen.

(d) Nach der Wartung des Kraftstofffilters ist unter Umständen eine erneute Entlüftung der Kraftstoffleitungen erforderlich. (Siehe "Kraftstoffanlage entlüften", Seite 14).

Alle 150 Arbeitsstunden

Ölfilterpatrone auswechseln (Abb.28)

(a) Patrone mit Hilfe eines Filterschlüssels herausnehmen und wegwerfen.

(b) Neue Filterpatrone von Hand einsetzen. Gummidichtung zuvor mit einer dünnen Ölschicht versehen. Nicht zu fest anziehen.

(c) Vor Anlassen des Motors sicherstellen, daß kein Öl austritt. Stand in der Ölwanne gemäß der Markierung auf dem Ölstab prüfen.

(d) Gegebenenfalls nachfüllen.

Alle 250 Arbeitsstunden

Bremsen

Maschine aufbocken, Rad abnehmen und Bremsgehäuse überprüfen. Bremstrommeln reinigen. (Siehe hierzu auch Wartung am Ende der Saison, Seite 46).

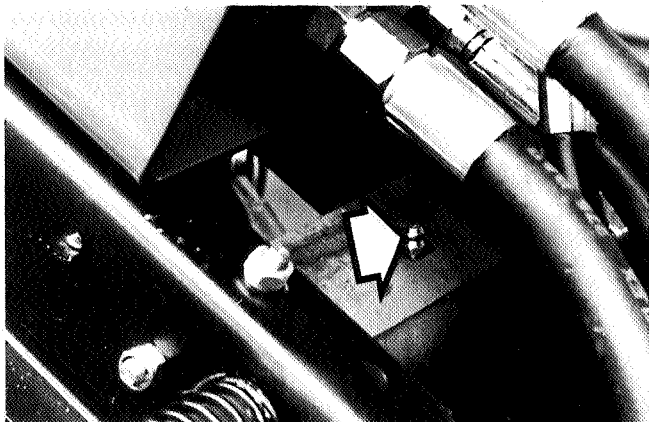
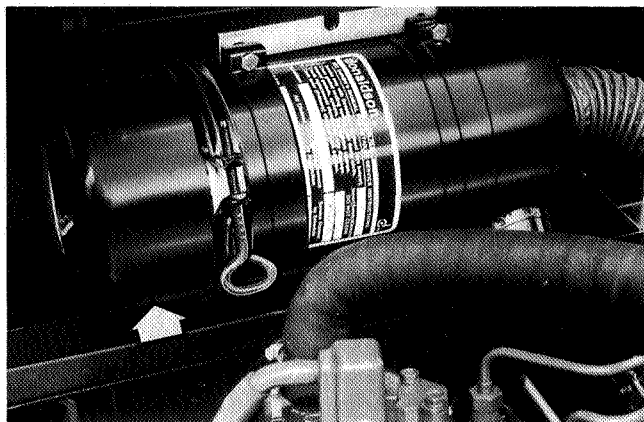


Fig.39



Afb.40

F

Hebdomadaire (Toutes les 40 heures)

Batterie

Vérifier les cosses

Le batterie est située sous le siège. Pour y accéder lever le siège. Ne pas faire le niveau car la batterie est sans entretien.

Toutes les 75 heures de travail

Vérifiez la tension des courroies

Avant d'effectuer tout réglage de tension des courroies, le bouton de commande d'arrêt (C Fig.17) doit être tiré complètement pour empêcher le moteur de démarrer (voir les notes sur le démarrage page 15).

Voir instructions pour les réglages pages 37 et 39.

Toutes les 150 heures de travail

Nettoyez le filtre à carburant (Fig.41)

- Relâchez l'écrou de serrage (D) et retirez le bol (E), nettoyez le avec du carburant diesel léger.
- Retirez l'élément du filtre et nettoyez le avec du carburant diesel léger. S'il est endommagé, l'élément devra être remplacé.
- Replacez l'élément du filtre et remontez le bol (E), puis serrez l'écrou de fixation (D).
- Après le filtre à carburant il sera nécessaire de ventiler les conduites de carburant. (Voir "Ventilation du système de carburant" page 15).

Toutes les 150 heures de travail

Changez la cartouche du filtre à huile (Fig.28)

- Enlevez la cartouche en utilisant une clé à filtre et jetez la.
- Remettez la nouvelle cartouche filtre à la main après avoir appliqué une fine couche d'huile sur le joint en caoutchouc. Ne serrez pas trop.
- Vérifiez la présence de fuites après avoir démarré le moteur et vérifiez le niveau de l'huile dans le carter; elle devrait être à la marque correcte sur la jauge.
- Remettez à niveau si nécessaire.

Toutes les 250 heures de travail

Freins

Avec l'essieu sur support, retirez la roue et inspectez le compartiment du frein. Nettoyez les tambours de frein. (Voir aussi Entretien de fin de saison, page 47)

NL

Wekelijks (elke 40 uren)

Akku

Kontroleer kinditie van polen.

De akku bevindt zich onder de bestuurderszitplaats.

Om akku te bereiken dient u de zitting op te tillen.

De akku is onderhoudsvrij en bijvullen is derhalve niet nodig.

Iedere 75 werkuren

Riemspanningen controleren

Voordat de bijstelling van de riemen wordt gecontroleerd moet de stopknop (C Afb.17) volledig uitgetrokken worden om te voorkomen dat de motor start (zie opmerkingen over starten op pagina 15). Zie instructies onder bijstellingen op pagina 37 en 39.

Iedere 150 werkuren

Brandstoffilter reinigen (Afb.41)

- Verwijder de vleugelmoer (D) en verwijder de bak (E), reinig onze bak met lichte dieselolie.
- Verwijder het filterelement en reinig dit met lichte dieselolie. Indien het element beschadigd is moet het vervangen worden.
- Plaats het filterelement en de bak (E) terug en bevestig met de vleugelmoer (D).
- Na het onderhoud van het brandstoffilter is het nodig om de brandstofleidingen opnieuw te ventileren. (Zie "Ventileren van de brandstofinstallatie", pagina 15).

Iedere 150 werkuren

Oliefilterpatroon vervangen (Afb.28)

- Schroef de oliefilterpatroon los met een filtermoersleutel en werp de filter weg.
- Plaats een nieuwe filterpatroon met de hand, nadat u een dunne laag olie op de rubber pakking heeft aangebracht. Niet al te vast aandraaien.
- Controleer op lekken wanneer de motor gestart is en controleer of het oliepeil in de carter tot aan het juiste teken op de peilstok reikt.
- Vul bij indien nodig.

Iedere 250 werkuren

Remmen

Plaats de as op een krik, verwijder het wiel en inspecteer het remmencompartiment. Reinig de remtrommels. (Zie tevens "Seizoenservice", pagina 47.)

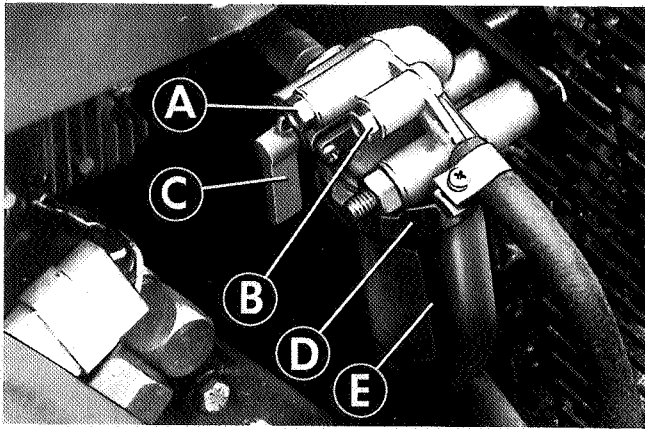


Fig. 41

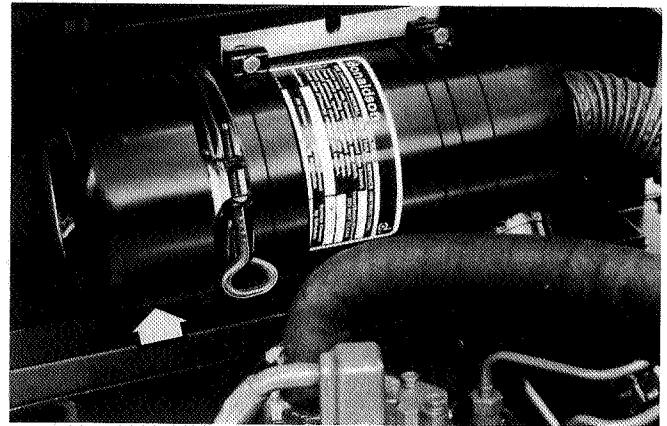


Abb. 42



Every 500 working hours

Check valve clearances

The correct valve clearance should be checked when the engine is cool and should be set between 0.15mm and 0.18mm (0.005 and 0.007in) for both inlet and exhaust valves. The clearance should be checked after aligning each cylinder at top dead centre. Align the TC mark on the flywheel with the timing mark on the crankcase to give top dead centre.

Every 500 working hours

Change the fuel filter element

Proceed as quoted in "every 150 hours" but discard the filter element and replace with a new one.

Change air cleaner element (Fig. 42)

1. Release and remove ring clamp and dust bowl.
 2. Release wing nut and remove filter element and discard. Replace with a new one.
 3. Replace dust bowl and secure with ring clamp. Ensure dust bowl is fitted with the arrows pointing vertically upwards.
- SEE ALSO NOTE ON PAGE 30 REGARDING POSITION OF AIR CLEANER.

ADJUSTMENTS



Read the safety instructions

HEIGHT OF CUT (Fig. 43)

The height of cut can be set between 13mm (1/2in) and 65mm (2 9/16in). To adjust:

1. Turn the adjusters (A) clockwise (-) to reduce the height of cut, or anticlockwise (+) to increase the height of cut.
2. Ensure that an equal amount of adjustment is made to both adjusters on all the cutting units. To assist in obtaining equal adjustment, the inner sleeves of the adjusters are grooved at 6mm (1/4in) intervals.
3. No other adjustments are necessary.
4. The two screws (B) must not be altered as they hold the rear roll in the required position by the pre-tensioned disc springs (C). If adjustment is necessary the screws should be tightened to fully compress the spring disc (C) and then released back by 1/4 of a turn (90°).

NOTE: The skid (D) is not adjustable.

Alle 500 Arbeitsstunden

Ventilabstände prüfen

Die Ventilabstände sind bei kaltem Motor einzustellen. Der korrekte Abstand beträgt für Ein- und Auslaßventil 0,15mm bis 0,18mm. Vor dem Prüfen der Abstände sind die Zylinder nach der oberen Totpunktmarke auszurichten. Die Totpunktmarke ist für den oberen Totpunkt nach dem Schwungrad mit Einstellungsmarkierung auf dem Kurbelgehäuse auszurichten.

Alle 500 Arbeitsstunden

Kraftstofffilterelement erneuern

Verfahren wie unter "alle 150 Arbeitsstunden" beschrieben, das Filterelement jedoch wegwerfen und durch neues ersetzen.

Luftfilterelement ersetzen (Abb. 42)

1. Klemmring und Staubschale lösen und abnehmen.
 2. Flügelmutter lösen und Filterelement entfernen, wegwerfen und durch ein neues ersetzen.
 3. Staubschale wieder einbauen und mit Klemmring befestigen. Beim Einbau der Staubschale darauf achten, daß die Pfeile senkrecht nach oben zeigen.
- VERGLEICHE ANGABEN ZUR POSITION DES LUFTFILTERS AUF SEITE 30.

EINSTELLUNGEN



Sicherheitsanweisungen durchlesen

SCHNITTHÖHE (Abb. 43)

Die Schnitthöhe läßt sich zwischen 13mm und 65mm einstellen.

Einstellen:

1. Die Stellschrauben (A) zur Verstellung der Schnitthöhe nach unten im (-) und nach oben (+) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
 2. Es ist darauf zu achten, daß beide Stellschrauben für alle Schneideinheiten gleich eingestellt werden. Um eine gleichmäßige Einstellung zu erzielen, sind die Innenmuffen der Rollen in 6mm-Abständen eingerillt.
 3. Weitere Einstellungen sind nicht erforderlich.
 4. Die beiden Schrauben (B) dürfen nicht verändert werden. Sie halten die hintere Rolle durch die vorgespannten Scheibenfedern (C) in Position. Ist eine Einstellung erforderlich, werden die Schrauben soweit angezogen, daß sie die Scheibenfedern ganz zusammendrücken und dann um 1/4-Drehung (90°) gelöst.
- ANMERKUNG: Die Gleitkufe läßt sich nicht verstellen.

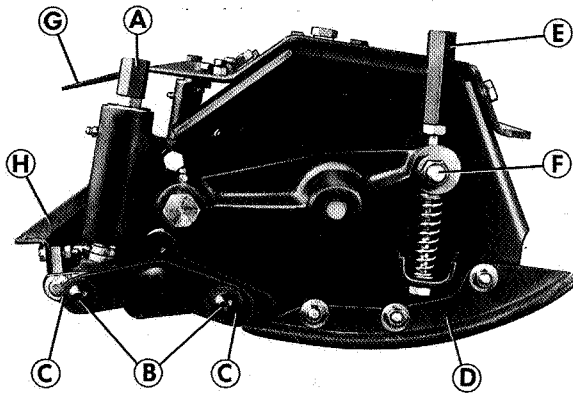


Fig.43

F

NL

Toutes les 500 heures de travail

Vérifiez le jeu des soupapes

Le jeu correct des soupapes devrait être vérifié lorsque le moteur est froid et devrait être réglé entre 0.15mm et 0.18mm pour les deux soupapes d'admission et de sortie. Le jeu devrait être vérifié après l'alignement de chaque cylindre au point mort haut. Alignez la marque PMH sur le volant avec la marque de réglage sur le carter pour donner le point mort haut.

Toutes les 500 heures de travail

Changez l'élément du filtre de carburant

Procédez comme indiqué dans "toutes les 150 heures" mais jetez l'élément du filtre et remplacez le par un neuf.

Changez l'élément du filtre à air (Fig.42)

1. Relâchez et retirez la bride de serrage et le bol en verre.
2. Relâchez l'écrou à ailettes et retirez l'élément du filtre et jetez le. Remplacez le par un neuf.
3. Remettez le bol en verre et serrez le avec la bride. Assurez-vous que le bol en verre soit monté avec les flèches pointant verticalement vers le haut.

VOIR AUSSI LA NOTE PAGE 31 CONCERNANT LA POSITION DU FILTRE A AIR.

REGLAGES



Lisez les instructions de sécurité

HAUTEUR DE COUPE (Fig.43)

La hauteur de coupe peut se régler entre 13mm et 65mm.

Pour régler la hauteur de coupe

1. Tournez les ajusteurs (A) dans le sens des aiguilles d'une montre (-) pour diminuer la hauteur de coupe, ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (+) pour augmenter la hauteur de coupe.
2. Assurez-vous qu'un réglage égal soit effectué aux deux ajusteurs sur toutes les unités de coupe. Pour faciliter l'obtention de réglages égaux les manchons intérieurs de la monture du rouleau sont rainurés à 6mm d'intervalles.
3. Aucun autre réglage n'est nécessaire.
4. Les deux vis (B) dans le support latéral ne doivent pas être modifiées car elles maintiennent le rouleau arrière dans la position voulue grâce aux ressorts à disque (C) pré-tendus. Si un réglage est nécessaire, les vis doivent être serrées pour compresser totalement le ressort à disque (C) et puis le relâcher d' $\frac{1}{4}$ de tour (90°).

NOTA: Le patin (D) à l'avant n'est pas réglable.

Iedere 500 werkuren

Klebspelingen controleren

De juiste klebspeling dient gecontroleerd te worden wanneer de motor koel is en dient voor zowel de inlaat- als uitlaatklep op 0,15 tot 0,18mm ingesteld te worden. De speling dient gecontroleerd te worden wanneer de cilinders precies bovenaan het midden staan. Stel het TC teken op het vliegwiel gelijk met het tijds teken op de krukkast, zodat dit precies midden bovenaan is.

Iedere 500 werkuren

Brandstoffilterelement vervangen

Ga te werk als vermeld onder "Iedere 150 werkuren", maar werp het filterelement weg en vervang met een nieuw filter.

Luchtfilterelement vervangen (Afb.42)

1. Verwijder de stofbak nadat u de ringklem heeft losgemaakt en verwijderd.
2. Verwijder de vleugeloor, verwijder het filterelement en werp dit weg. Vervang dit door een nieuw filterelement.
3. Plaats de stofbak terug en klem deze vast met de ringklem. Zorg ervoor dat de stofbak zodanig wordt aangebracht dat de pijltjes verticaal naar boven wijzen.

ZIE TEVENS OPMERKINGEN OP PAGINA 31 M.B.T. DE POSITIE VAN DE LUCHTFILTER.

BIJSTELLINGEN



Lees de veiligheidsvoorschriften.

MAAIHOOGTE (Afb.43)

De maaïhoogte kan ingesteld worden tussen 13mm en 65mm.

Bijstellen:

1. Draai de regelaars (A) met de klok mee (-) om de maaïhoogte te verkleinen, of tegen de klok in (+) om de maaïhoogte te vergroten.
2. Zorg ervoor dat beide regelaars op alle maaï-installaties in gelijke mate zijn bijgesteld. Als hulp hierbij zijn er op de binnenhulzen van de regelaars op 6 mm afstand gleuven aangebracht.
3. Er hoeft verder niets bijgesteld te worden.
4. De twee schroeven (B) mogen niet veranderd worden, aangezien deze de achterste rol in de gewenste stand houden d.m.v. de voorgespannen schijfveren (C). Indien deze schroeven bijgesteld moeten worden, kunt u dit doen door de schroeven vast te draaien, zodat de schijfveer (C) volledig is samengedrukt, en vervolgens een kwartslag (90 graden) los te draaien.

N.B.: De remschoen (D) kan niet bijgesteld worden.

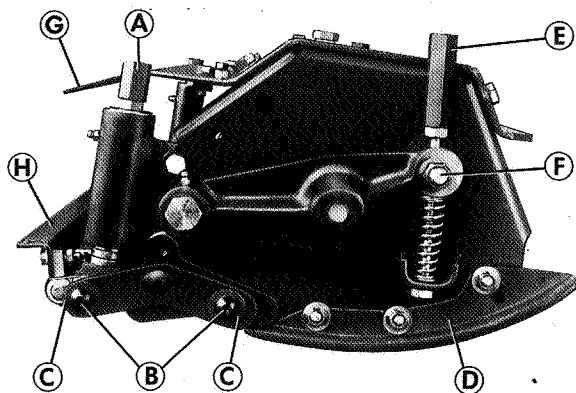


Fig.44

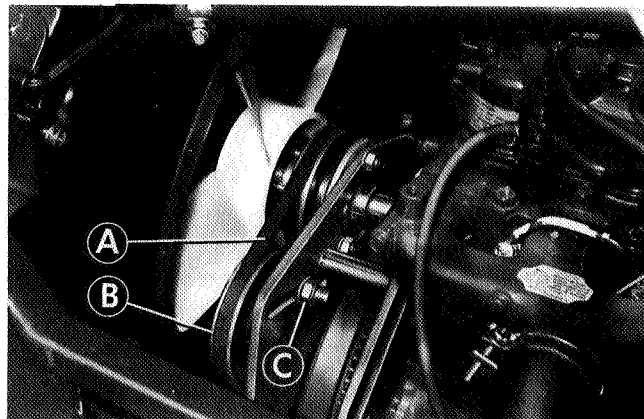


Abb.45



CUTTING CYLINDER TO BOTTOM BLADE (Fig.44)

To check that the cutting cylinder is set correctly to the bottom blade: Centre Unit (No.1)

1. Slacken the cutting cylinder clamp nuts and bolts (F) on both sides of the unit and adjust the screws (E) to bring the cylinder slightly off cut so that it can revolve freely.
2. Adjust the cylinder down to the bottom blade on one end of the unit until the blade of the cylinder lightly contacts the bottom blade. Back off the adjustment slightly until the blades are just clear of each other.
3. Repeat the adjustment on the opposite end of the unit until the cylinder contacts the bottom blade.
4. Finally, the first end of the cylinder should be adjusted down again so that it just contacts the bottom blade.
5. Re-tighten the cylinder bearing housing clamp bolts and nuts (F) securely.

NOTE: When using the above method it should be possible to rotate the cylinder freely during all stages of adjustment.

Wing Units Nos. 2 and 3

1. Hold a thin piece of paper between the edge of the bottom blade and the spiral cutter and revolve the cylinder manually.
2. The paper should be cut cleanly along the length of the bottom blade. If it is not, some adjustment is necessary.

To adjust:

1. Slacken clamp pin locknuts (F).
2. Turn the adjusters (E) anticlockwise (+) to move the cylinder closer to the bottom blade DO NOT OVER-TIGHTEN.
3. It is recommended that an 1/8 of a turn is made alternatively to each adjuster, checking frequently with the paper until the correct setting is obtained.
4. Re-tighten clamp pin locknuts (F) securely. Re-check the setting again with paper.

NOTE: The cutting cylinder settings should be checked every 4 working hours. If after adjusting correctly, the paper is still not cut cleanly, then the cutting cylinders and bottom blade should be backlapped. Backlapping should be carried out to restore the keen cutting edges of the bottom blade and cutting cylinder. (See instructions for backlapping page 42)

Fan Belt Tension (Fig.45)

The tension on the fan belt (A) is correct when the belt can be depressed 2.5mm (3/32in) under a load of 2.5kg (5.5lbs) midway between the crankshaft pulley and the tension pulley (B).

To adjust:

- (a) Release bolt and nut (C) and adjust tension pulley (B) on arm until correct tension is obtained.
- (b) Re-tighten bolt and nut (C) after adjusting.



SCHNEIDZYLINDER/UNTERE KLINGE (Abb.44)

Überprüfen, daß der Schneidzylinder direkt mit der unteren Klinge abschließt:

Mittlere Einheit (Nr.1)

1. Klemmuttern und -schrauben (F) auf beiden Seiten des Schneidzylinders lockern. Schrauben (E) einstellen, so daß der Zylinder frei über der unteren Klinge liegt und in die freidrehende Position bewegt werden kann.
2. Zylinder an einem Ende der Einheit nach unten verstellen, bis die Zylinderklinge gerade mit der unteren Klinge in Berührung kommt. Einstellung soweit zurücknehmen, daß der Zylinder minimal über der unteren Klinge liegt.
3. Die gleiche Einstellung am anderen Ende der Einheit vornehmen, bis der Zylinder die untere Klinge berührt.
4. Schließlich wird der zuerst eingestellte Zylinder wieder soweit nach unten geführt, bis er die untere Klinge berührt.
5. Die Klemmuttern und -schrauben (F) des Zylinder-Lagergehäuses fest anziehen.

ANMERKUNG: Bei dem obengenannten Verfahren müssen sich die Zylinder in jedem Einstellungsstadium frei drehen lassen.

Flügeleinheiten Nr.2 und 3

1. Ein dünnes Stück Papier zwischen den unteren Klingenrand und den Spiralschneider halten und den Zylinder mit der Hand drehen.
2. Das Papier sollte sauber über die gesamte Länge der unteren Klinge durchgeschnitten werden. Andernfalls ist Nachstellen erforderlich.

Dabei wird wie folgt verfahren:

1. Klemmuttern (F) lösen.
2. Durch Drehen der Stellschraube (E) gegen den Uhrzeigersinn (+) wird der Zylinder näher an die Klinge heranbewegt. NICHT ZU FEST ANZIEHEN.
3. Es wird empfohlen, jede Regulierschraube abwechselnd um eine 1/8 Drehung zu verstellen. Dabei sollte der oben beschriebene Papiertest regelmäßig durchgeführt werden, bis die korrekte Einstellung erzielt wird.
4. Klemmuttern (F) nach korrekter Einstellung wieder festziehen. Einstellung erneut mit Papier überprüfen.

ANMERKUNG - Die Einstellung der Schneidzylinder sollte alle vier Arbeitsstunden überprüft werden. Wenn das Papier selbst nach der richtigen Einstellung keine saubere Schnittstelle aufweist, sind die Schneidzylinder und die untere Klinge zurückzulappen. Durch Zurücklappen werden die Schneidkanten der unteren Klinge und des Schneidzylinders geschärft. (Siehe hierzu auch Anweisungen für das Zurücklappen auf Seite 42).

Straffheit des Ventilatorriemens (Abb.45)

Der Ventilatorriemen (A) weist die korrekte Spannung auf, wenn er sich unter einer Last von 2,5kg in der Mitte zwischen der Riemenscheibe der Kurbelwelle und der Spannrolle (B) um 2,5mm nach unten drücken läßt.

Einstellen:

- (a) Mutter und Schraube (C) lösen und Spannrolle (B) am Arm nachstellen bis die korrekte Straffheit erreicht wird.
- (b) Mutter und Schraube (C) nach dem Einstellen festziehen.

F**NL****CYLINDRE DE COUPE ET LAME INFERIEURE (Fig.44)**

Pour vérifier que le cylindre de coupe soit réglé correctement par rapport à la lame inférieure:

Unité centrale (No.1)

1. Relâchez les écrous de serrage du cylindre de coupe et les boulons (F) de chaque côté de l'unité et réglez les vis (E) pour dégager légèrement le cylindre de la coupe afin qu'il puisse tourner librement.
2. Réglez le cylindre par rapport à la lame inférieure à une extrémité de l'unité jusqu'à ce que la lame du cylindre soit légèrement en contact avec la lame inférieure. Repoussez légèrement le réglage jusqu'à ce que le cylindre soit juste dégagé de la lame inférieure.
3. Répétez le réglage à l'autre extrémité de l'unité jusqu'à ce que le cylindre soit en contact avec la lame inférieure.
4. Finalement, la première extrémité du cylindre devrait être réglée à nouveau afin qu'elle soit juste en contact avec la lame inférieure.
5. Resserrez fermement les boulons et écrous (F) de serrage du logement du roulement du cylindre.

NOTE: Avec cette méthode ci-dessus, il devrait être possible de pouvoir faire tourner le cylindre librement au cours de toutes les phases du réglage.

Unités latérales (Nos. 2 et 3)

1. Maintenez un fin morceau de papier entre le bord de la lame inférieure et le couteau en spirale et faites tourner le cylindre à la main.
2. Le papier doit être coupé de façon nette le long de la lame inférieure. En cas contraire, le cylindre doit être réglé de la façon suivante:

Pour régler:

1. Relâchez les écrous du pivot de serrage (F).
2. Tournez l'ajusteur (E) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (+) pour rapprocher le cylindre de la lame inférieure. NE PAS TROP SERRER. 3. Il est recommandé de serrer chaque ajusteur d'1/8 de tour de façon alternée, en vérifiant fréquemment le papier pour obtenir le réglage correct.
4. Resserrez les écrous du pivot de serrage (F) une fois le réglage correct. Re-vérifiez le réglage avec le papier.

NOTE: Le réglage du cylindre devra être vérifié toutes les 4 heures de travail. Si après réglage, le papier n'est toujours pas coupé de façon nette, alors le cylindre et la lame inférieure devront être re-rodés. Le re-rodage devra être effectué pour restaurer les bords coupants de la lame inférieure et du cylindre de coupe. (Voir instructions pour re-rodage page 43).

Tension de la courroie du ventilateur (Fig.45)

La tension de la courroie (A) est correcte lorsque la courroie peut être fléchi de 2.5mm sous une charge de 2.5kg à mi-chemin entre la poulie du vilebrequin et la poulie de tension (B).

Pour régler:

- (a) Relâchez le boulon et l'écrou (C) et réglez la poulie de tension (B) sur le bras jusqu'à ce qu'une tension correcte soit obtenue.
- (b) Resserrez le boulon et l'écrou (C) après réglage.

MAAICILINDER OP ONDERMES (Afb.44)

Controleer als volgt of de maaicilinder op de juiste wijze op het ondermes geplaatst is:

Middelste installatie (nr. 1)

1. Draai de klemmoeren en -bouten (F) van de maaicilinder aan beide zijden van de installatie los en stel de schroeven (E) bij zodat de cilinder enigszins van het mes vandaan is en vrij kan ronddraaien.
2. Stel de cilinder aan een uiteinde van de installatie bij naar beneden toe naar het ondermes totdat het cilindermes het ondermes net raakt. Draai de regeling enigszins terug totdat de cilinder net vrij is van het ondermes.
3. Herhaal de bijstelling aan het andere uiteinde van de installatie totdat de cilinder het ondermes raakt.
4. Tot slot moet het eerste uiteinde van de cilinder naar beneden toe bijgesteld worden zodat het net het ondermes raakt.
5. Draai de klembouten- en moeren (F) die de cilinder dragen opnieuw stevig vast.

N.B.: Wanneer u bovenstaande methode gebruikt moet u tijdens alle fases van het bijstellen de cilinder vrij kunnen ronddraaien.

Zij-installaties (nrs. 2 en 3)

1. Houd een dun stukje papier tussen de rand van het ondermes en het spiraalmes en draai de cilinder met de hand.
2. Het papier moet nu netjes over de gehele lengte van het ondermes afgesneden worden. Als dit niet het geval is, moet de cilinder enigszins worden bijgesteld.

Bijstellen:

1. Draai de borgmoeren (F) van de klampen enigszins los.
2. Draai de regelaars (E) tegen de klok in (+) om de cilinder dichter naar het mes toe te brengen. DRAAI HET GEHEEL NIET TE VAST.
3. Het wordt aanbevolen iedere regelaar afwisselend een achtste slag te draaien, waarbij u regelmatig met het stukje papier controleert of de instelling correct is.
4. Draai de borgmoeren (F) opnieuw stevig vast. Controleer de instelling opnieuw met het stukje papier.

N.B.: De standen van de maaicilinders moeten om de vier uur gecontroleerd worden. Indien het papier nog steeds niet netjes wordt afgesneden nadat de cilinders correct zijn bijgesteld, moeten de maaicilinders en het ondermes bijgeslepen worden. Het ondermes en de maaicilinders moeten worden bijgeslepen zodat de snijranden weer scherp worden. (Zie instructies voor bijlijpen op pagina 43.)

Spanning van ventilatorriem (Afb.45)

De spanning van de ventilatorriem (A) is correct wanneer u de riem 2,5mm kunt indrukken onder een lading van 2,5kg halverwege tussen de riemschijven van de krukkast en de spanning (B).

Bijstellen:

- (a) Draai de bout en moer (C) los en stel de spanningriemschijf (B) bij op de arm totdat u de juiste spanning bereikt.
- (b) Zorg ervoor dat de bout en moer (C) stevig vastgedraaid worden nadat u de spanning heeft bijgesteld.

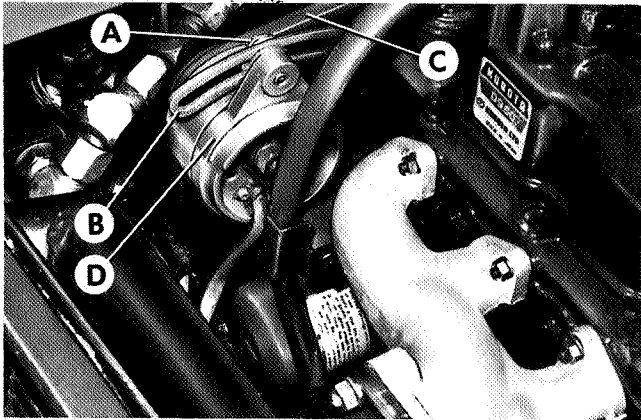


Fig. 46

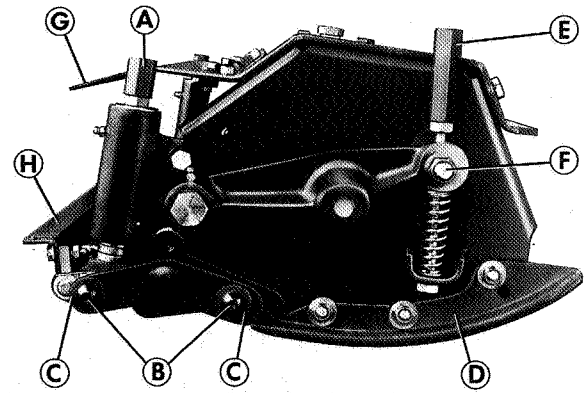


Abb. 47



Alternator Belt Tension (Fig. 46)

The tension on the belt (C) is correct when the belt can be depressed 7-9mm (9/32 - 11/32in) under a load of 6-7kg (13-15lbs) midway between the crankshaft pulley and the alternator pulley.

To adjust:

- (a) Release setscrew (A) on stay (B) and adjust alternator (D) until the tension is correct.
- (b) Re-tighten setscrew (A) securely after adjusting.

DEFLECTORS AND SCRAPERS (Fig. 47)

Deflector guards (G) are fitted to the cutting units to prevent grass cuttings from getting into the engine and also to prevent grass cuttings from showering the operator. In wet conditions they should be removed to improve the grass discharge from the unit, but they should be replaced when conditions change.

Scrapers (H) are supplied for use in conditions where grass and mud build up on the rear roll becomes excessive. Rod type scrapers are fitted to current machines and are left in position behind the rear rolls.

HANDBRAKE AND BRAKES (Fig. 48 and Fig. 49)

The handbrake should always be kept in good working order.

If the brakes require adjustment this can be carried out by either of the following methods:

1. Remove wheels from brake drums. After lining up slot with adjuster, insert screwdriver, or suitable tool, through slot in brake drum and rotate adjuster until shoes touch brake drum. Back off adjuster slightly to free drum.
2. (Fig. 48) Release locknuts (A) on brackets (B) beside the brake back plates. Turn adjusters (C) until shoes touch brake drum and then back off slightly to ensure drum revolves freely. Retighten locknuts (A) securely after adjusting.

Straffheit des Lichtmaschinenriemens (Abb. 46)

Der Riemen (C) weist die korrekte Spannung auf, wenn er sich unter einer Last von 6 - 7kg in der Mitte zwischen der Riemenscheibe der Kurbelwelle und der Lichtmaschine um 7 - 9mm nach unten drücken läßt.

Einstellen:

- (a) Einstellschraube (A) auf Strebe (B) lösen und Lichtmaschine (D) einstellen, bis der Riemen die korrekte Straffheit erreicht.
- (b) Stellschraube (A) festziehen.

ABLENKPLATTEN UND SCHABER (Abb. 47)

Die Schneideinheiten sind mit Ablenkplatten (G) versehen. Das Eindringen von Gras in den Motor kann so verhindert werden und der Bediener bleibt von aufgewirbelten Mähprodukten verschont. Die Ablenkplatten sind zur besseren Grasentlastung bei feuchten Wetterverhältnissen zu entfernen, sollten jedoch sobald sich die Bedingungen ändern, wieder angebracht werden.

Schaber (H) kommen unter Bedingungen, in denen sich überdurchschnittlich viel Grass und Dreck in der hinteren Rolle festsetzt, zum Einsatz. Maschinen werden gegenwärtig mit stangenartigen Schabern versehen, die hinter den hinteren Rollen eingebaut werden.

Schaber sind im allgemeinen nicht erforderlich und die beste Grasentlastung kann bei demontierten Schabern erzielt werden. Schaber, die nicht verwendet werden, werden über der Einheit verstaut.

HANDBREMSE UND BREMSEN (Abb. 48 und 49)

Die Handbremse sollte jederzeit in einwandfreiem Zustand gehalten werden.

Die Bremsen werden gegebenenfalls wie folgt nachgestellt:

1. Räder von den Bremstrommeln abnehmen. Loch in Bremstrommel nach Stellschraube ausrichten. Schraubenzieher oder anderes geeignetes Werkzeug einstecken und drehen, bis die Bremsbacken gegen die Trommel blockieren. Stellschraube geringfügig zurückdrehen bis Bremstrommel freiliegt.
2. (Abb. 48) Gegenmuttern (A) an den Befestigungsklammern (B) neben der Rückplatte der Bremse lösen. Stellschrauben drehen, bis die Bremsschuhe die Bremstrommel berühren. Geringfügig zurückdrehen, so daß sich die Trommel frei drehen kann. Die Gegenmuttern (A) sind nach jeder Einstellung fest anzuziehen.

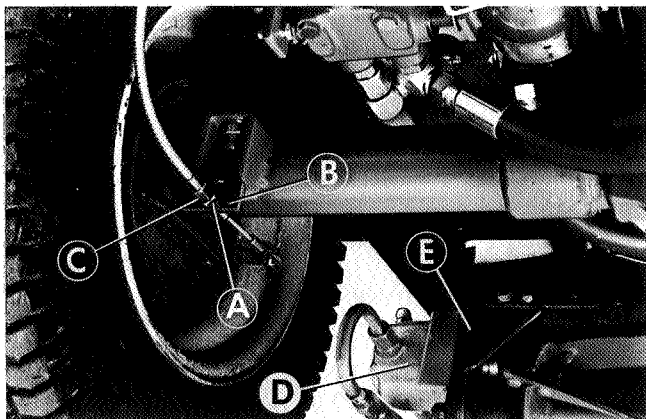
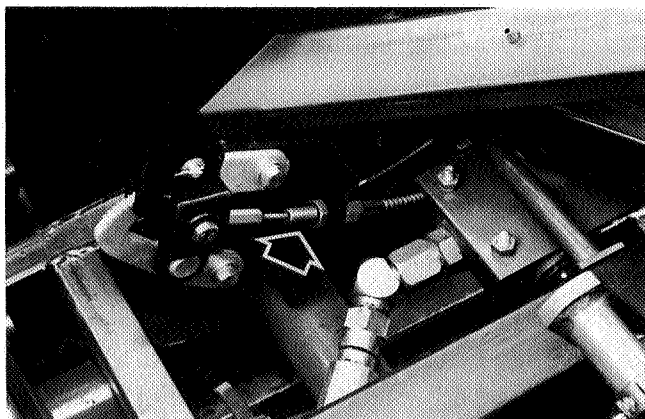


Fig.43



Afb.49

F

Tension de la courroie de l'alternateur (Fig.46)

La tension de la courroie (C) est correcte lorsque la courroie peut être fléchi de 7-9mm sous une charge de 6-7 kg à mi-chemin entre la poulie du vilebrequin et la poulie de l'alternateur.

Pour régler:

- (a) Relâchez la vis de serrage (A) sur la retenue (B) et ajustez l'alternateur (D) jusqu'à ce que la tension soit correcte.
- (b) Re-serrez la vis de serrage (A) fermement après réglage.

DEFLECTEURS ET GRATTOIRS (Fig.47)

Des gardes de déflecteurs (G) sont montées sur les unités de coupe pour empêcher l'herbe coupée de pénétrer dans le moteur et aussi pour empêcher l'herbe de se répandre sur le conducteur. Par temps humide, elles devraient être retirées pour améliorer la décharge de l'herbe de l'unité, mais elles devront être remises en place dès changement de temps.

Les grattoirs (H) sont fournis pour être utilisés lorsque l'accumulation d'herbe et de boue devient excessive sur le rouleau arrière. Des grattoirs à tige sont fixés sur les machines actuelles et sont laissés en place derrière les rouleaux arrière.

En général, l'usage des grattoirs est inutile et l'herbe s'évacue mieux avec les grattoirs enlevés. Si les grattoirs ne sont pas utilisés, ils devraient être rangés au-dessus de l'unité.

FREIN DE STATIONNEMENT ET FREINS (Fig.48 et Fig.49)

Le frein de stationnement devrait toujours être en bon état de marche. Si les freins nécessitent un réglage, celui-ci peut être effectué d'une des façons suivantes:

1. Retirez les roues des tambours de frein. Après avoir aligné la fente avec l'ajusteur, insérez le tournevis, ou tout autre outil adéquat, par la fente dans le tambour de frein et faites tourner l'ajusteur jusqu'à ce que les patins de frein touchent au tambour. Repoussez l'ajusteur légèrement pour libérer le tambour.
2. (Fig.48) Relâchez les contre-écrous (A) sur les pattes (B) à côté des plaques de protection des freins. Tournez les ajusteurs (C) jusqu'à ce que les patins touchent au tambour de frein et puis repoussez légèrement pour permettre au tambour de tourner librement. Resserez les contre-écrous (A) après réglage.

NL

Spanning van de wisselstroomdynamoriem (Afb.46)

De spanning van de riem (C) is correct wanneer u de riem 7-9mm kunt indrukken onder een lading van 6-7kg halverwege tussen de riemschijven van de krukkast en de wisselstroomdynamo.

Bijstellen:

- (a) Draai de stelschroef (A) op de verbindingsstang (B) los en stel de wisselstroomdynamo (D) bij totdat u de juiste spanning bereikt.
- (b) Zorg ervoor dat de stelschroef (A) stevig vastgedraaid wordt nadat u de spanning heeft bijgesteld.

AFBUIGPLATEN EN SCHRAPEREN (Afb.47)

De maai-installaties zijn voorzien van afbuigplaten (G) waarmee voorkomen wordt dat er afgesneden gras in de motor terecht komt en over de bestuurder sproeit. In natte weersomstandigheden dienen de afbuigplaten verwijderd te worden om de grasafvoering te verbeteren, maar dienen weer teruggeplaatst te worden wanneer de omstandigheden veranderen.

De schrapers (H) worden geleverd voor gebruik in condities waarbij de opeenhoping van gras en modder op de achterrollen overmatig is. Op de huidige machines zijn stangschrapers aangebracht die achter de achterrollen op hun plaats blijven.

Over het algemeen is het gebruik van schrapers overbodig en het gras kan het beste afgevoerd worden wanneer de schrapers van de machine verwijderd zijn. Wanneer de schrapers niet gebruikt worden kunnen ze bovenop de installatie weggeborgen worden.

HANDREM EN REMMEN (Afb.48 en 49)

De handrem dient altijd in goede conditie gehouden te worden.

Indien de remmen bijgesteld moeten worden kunt u dit op een van de volgende methodes doen:

1. Verwijder de wielen van de remtrommels. Breng het gat in de remtrommel gelijk met de regelaar. Steek de schroevendraaier of een ander geschikt gereedschap door het gat in de remtrommel heen in de regelaar en stel deze bij totdat de remschoenen tegen de trommel vastzitten. Draai de regelaar enigszins terug zodat de remtrommel vrijkomt.
2. (Afb.48) Draai de borgmoeren (A) op de beugels (B) naast de remachterplaten los. Draai de regelaars (C) bij totdat de remschoenen tegen de trommel vastzitten. Draai de regelaars enigszins terug zodat de remtrommel vrijkomt. Draai de borgmoeren (A) na het bijstellen altijd weer stevig vast.

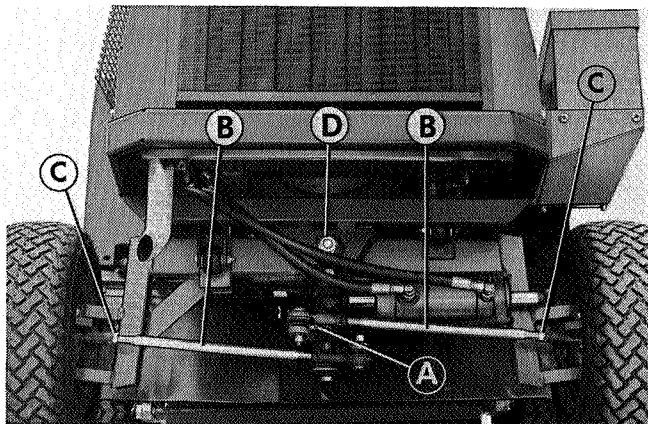


Fig.50

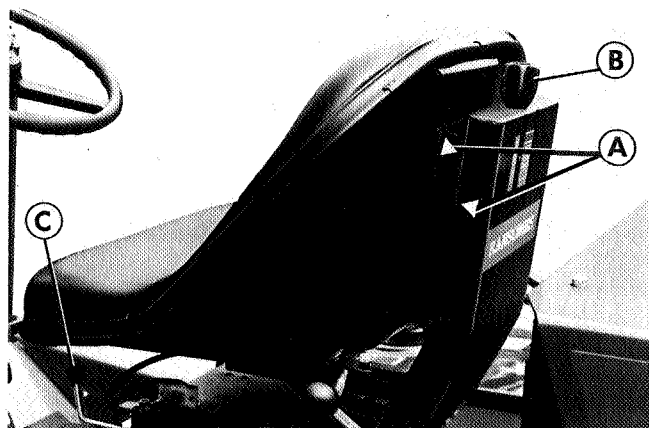


Abb.51



REAR WHEEL SETTING (Fig.50)

The rear wheels should be set parallel to each other. The tyres should then be the same dimension at the front and at the rear.

To adjust:

- Loosen the locknuts (C) on the tie rods (B).
- Rotate tie rods (B) until the wheels are correctly set.
- Re-tighten locknuts (C) securely.

SEAT (Fig.51)

The seat is adjustable to suit operator's weight and leg reach and to provide a comfortable position for operating the machine.

- The seat should be adjusted so that the arrows (A) coincide with each other when the operator is seated.
- The adjusting knob (B) increase or decreased the tension to suit the operator.
- The seat is mounted on rails and can be adjusted by lifting the lever (C) and sliding the seat to the required position. Ensure the lever is located in the locked position after adjusting.

TORSION SPRINGS (Fig.52)

Torsion Springs are fitted on the machine for each unit to counterbalance and reduce the weight of the unit on the ground. The weight of each unit should be between 30kg (66 lbs) and 40kg (88 lbs). NO ATTEMPT should be made to remove the torsion spring until the pre-tension has been released. The Cutting Units must first be removed to release the tension (See Cutting Unit removal instructions below).

To remove and replace the front Cutting Units proceed as follows:-

- Lower the unit to the cutting position.
- Remove the socket screw (A) and collar (B).
- Press downward firmly on the lift arm (C) to avoid this flying upwards suddenly (some assistance may be necessary at this stage).
- Slide the Cutting Unit off the pivot shaft.
- Gradually release the pressure on the lift arm.

When removing the rear Cutting Unit the same procedure should be followed however it may be easier to block the unit lift arm against part of the mainframe to prevent it from flying upwards.

IMPORTANT WARNING. Owing to the action of the counterbalance springs the removal of the Cutting Unit can be dangerous if it is not carried out as detailed above.

NOTE: When the Cutting Units are in the raised position the torsion springs have no tension.

WARNING NOTE: DO NOT STAND OVER THE ARM WHEN REMOVING THE CUTTING UNIT.

EINSTELLUNG DER HINTERRÄDER (Abb.50)

Die Hinterräder müssen parallel zueinander stehen. Die Reifen müssen vorne und hinten die gleichen Maße aufweisen.

Einstellen:

- Gegenmutter (C) an den Verbindungsstangen (B) lösen.
- Verbindungsstangen (B) drehen, bis die Räder sich in ihrer korrekten Position befinden.
- Gegenmutter (C) wieder fest anziehen.

SITZ (Abb.51)

Der Sitz läßt sich je nach Gewicht und Beinlänge des Bedieners einstellen, so daß für jede Person eine bequeme Arbeitsposition erzielt werden kann.

- Die Pfeile an den Sitzseiten (A) müssen wenn der Bediener im Sitz Platz genommen hat, miteinander übereinstimmen.
- Mit Hilfe des Einstellknopfes (B) kann die Sitzfederung nach Wunsch des individuellen Bedieners eingestellt werden.
- Der Sitz ist auf Gleitkufen befestigt und kann durch Anheben des Hebels (C) in die gewünschte Position gefahren werden. Es ist darauf zu achten, daß der Hebel nach der Sitzeinstellung festgestellt wird.

TORSIONSFEDERN (Abb.52)

Alle Einheiten der Maschine sind zur besseren Verlagerung und zur Verringerung des Bodengewichts mit Torsionsfedern versehen. Das Gewicht jeder Einheit sollte zwischen 30kg und 40kg betragen. Bevor die Vorspannung nicht gelöst wurde, darf UNTER KEINEN UMSTÄNDEN versucht werden, die Torsionsfedern zu entfernen. Vor dem Entspannen der Torsionsfedern sind zuerst die Schneideinheiten zu entfernen (Siehe Anweisungen zur Abnahme der Schneideinheiten weiter unten).

Bei Abnahme und Anbringen der vorderen Schneideinheiten wird wie folgt verfahren:

- Die Einheit auf ihre Schneidposition senken.
- Innensechskantschraube (A) und Ring (B) entfernen.
- Hebearm (C) fest nach unten drücken, um ein plötzliches Hochschnellen zu vermeiden. (Hier muß unter Umständen eine weitere Person hinzugezogen werden).
- Die Schneideinheit vom Gelenkbolzen schieben.
- Druck auf den Hebearm langsam nachlassen.

Bei Abnahme der hinteren Schneideinheiten ist in gleicher Weise zu verfahren. Es ist jedoch unter Umständen einfacher, den Hebearm der Einheit gegen einen Teil des Hauptrahmens festzustellen. Ein plötzliches Hochschnellen des Arms kann so vermieden werden.

WICHTIGE WARNUNG. Aufgrund des Verhaltens der Gegengewichtsfedern kann die unsachgemäße Abnahme der Schneideinheit gefährlich sein. Es wird darum empfohlen, sich genau an die obengenannten Anweisungen zu halten.

ANMERKUNG: Wenn sich die Schneideinheiten in angehobener Position befinden, sind die Torsionsfedern entspannt.

WARNUNG: BEI DER ABNAHME DER SCHNEIDEINHEITEN NICHT ÜBER DEM HEBEARM STEHEN.

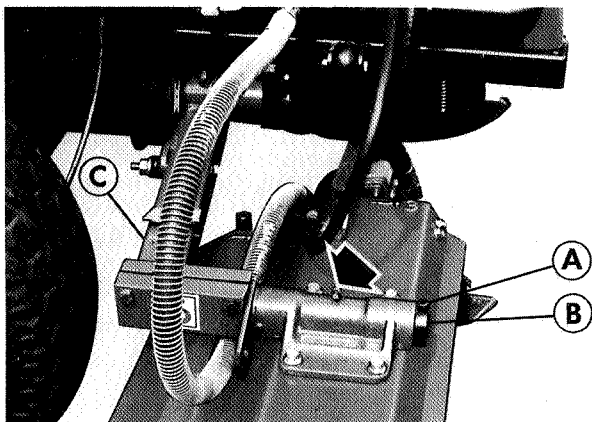


Fig.52

F

NL

EQUILIBRE DES ROUES ARRIERE (Fig.50)

Les roues arrière devraient être équilibrées en étant parallèles. Les pneus devraient aussi être de la même dimension à l'avant et à l'arrière. Pour équilibrer:

- Desserrez les contre-écrous (C) sur les bielles d'accouplement (B).
- Faites tourner les bielles d'accouplement (B) jusqu'à ce que les roues soient correctement équilibrées.
- Resserrez les contre-écrous (C) fermement.

SIEGE (Fig.51)

Le siège est réglable selon le poids et la longueur des jambes du conducteur pour procurer une position confortable pour utiliser la machine.

- Le siège devrait être réglé afin que les flèches (A) coïncident entre elles lorsque le conducteur est assis.
- Le bouton de réglage (B) augmente ou réduit la tension selon la position voulue.
- Le siège est monté sur rails et peut être réglé en soulevant le levier (C) et en glissant le siège à la position voulue. Assurez-vous que le levier est bien placé en position verrouillée après le réglage.

RESSORTS DE TORSION (Fig.52)

Des ressorts de torsion sont installés sur la machine pour chaque unité pour contrebalancer et réduire le poids de l'unité sur le sol. Le poids de chaque unité doit être entre 30 et 40 kg. NE PAS ESSAYER de retirer le ressort de torsion avant que la pré-tension n'ait été relâchée. Les unités de coupe doivent d'abord être enlevées pour pouvoir relâcher la tension (reportez-vous ci-dessous aux instructions de démontage des unités de coupe).

Pour retirer et remplacer les unités de coupe avant, procédez comme suit :

- Abaissez l'unité en position de coupe.
- Retirez la vis filetée (A) et la bague (B).
- Appuyez fermement vers le bas sur le bras de levage (C) afin d'éviter qu'il ne remonte soudain vers le haut (il peut être nécessaire de vous faire aider pour cette opération).
- Retirez l'unité de coupe de l'arbre pivot en la faisant glisser.
- Relâchez progressivement la pression exercée sur le bras de levage. Suivez la même procédure pour enlever l'unité de coupe arrière ; il peut toutefois être plus facile de bloquer le bras de levage de l'unité contre une partie du cadre principal pour éviter qu'il ne fasse ressort vers le haut.

ATTENTION : Etant donnée l'action des ressorts de contrecharge, le retraitage de l'unité de coupe peut être dangereux s'il n'est pas effectué comme indiqué ci-dessus.

REMARQUE : Quand les unités de coupe sont en position levée, les ressorts de torsions ne sont pas tendus.

AVERTISSEMENT : NE VOUS PLACEZ PAS AU-DESSUS DU BRAS LORSQUE VOUS ENLEVEZ L'UNITE DE COUPE

INSTELLING VAN ACHTERWIEL (Afb.50)

De achterwielen moeten zodanig ingesteld worden dat zij parallel aan elkaar zijn. De banden moeten dan aan voor- en achterzijde dezelfde afmetingen hebben.

Bijstellen:

- Draai de borgmoeren (C) op de spoorstangen (B) los.
- Draai de spoorstangen (B) rond totdat de wielen correct zijn ingesteld.
- Draai de borgmoeren (C) opnieuw stevig vast.

STOEL (Afb.51)

De stoel kan bijgesteld worden voor het gewicht en bereik van de bestuurder zodat de machine in een comfortabele positie bediend kan worden.

- De stoel dient zodanig bijgesteld te worden dat de pijltjes (A) aan de zijkant van de stoel samenkomen wanneer de bestuurder in de stoel zit.
- De spanning kan m.b.v. de regelingsknop (B) bijgesteld worden op een voor de bestuurder geschikte spanning.
- De stoel is bevestigd op rails en kan worden aangepast door de hendel (C) omhoog te brengen en de stoel naar de gewenste positie te schuiven. Zorg ervoor dat de hendel na het bijstellen in de vergrendelde stand staat.

TORSIEVEREN (Afb.52)

Iedere maai-installatie op de machine is voorzien van torsieveren om tegenwicht te geven en voor het verminderen van het gewicht van de installatie op de grond. Het gewicht van iedere installatie moet tussen de 30kg en 40kg liggen. PROBEER NIET de torsieveren te verwijderen voordat de voorspanning is ontspannen. De maai-installaties moeten eerst worden verwijderd om de spanning los te zetten (zie onderstaande instructies voor het verwijderen van de maai-installatie).

Ga als volgt te werk voor het verwijderen en terugplaatsen van de maai-installaties aan de voorzijde:

- Laat de installatie tot de maai-stand zakken.
- Verwijder de dopschroef (A) en de kraag (B).
- Druk de hefarm (C) stevig naar beneden om te voorkomen dat deze plotseling omhoog schiet (u heeft in dit stadium misschien enige hulp nodig).
- Schuif de maai-installatie van de draaias af.
- Neem geleidelijk de druk van de hefarm weg.

Bij het verwijderen van de maai-installatie aan de achterzijde dient dezelfde procedure te worden gevolgd. Het is echter wellicht eenvoudiger om de hefarm van de installatie achter een onderdeel van het hoofdframe te steken om te voorkomen dat deze omhoog schiet.

BELANGRIJKE WAARSCHUWING: Vanwege de actie van de tegenwichtveren kan het verwijderen van de maai-installatie gevaarlijk zijn als dit niet wordt uitgevoerd zoals hierboven staat omschreven.

N.B.: Wanneer de maai-installaties in geheven stand staan, staat er geen spanning op de torsieveren.

WAARSCHUWING: NIET OVER DE HEFARM HEEN LEUNEN TIJDENS HET VERWIJDEREN VAN DE MAAI-INSTALLATIE.

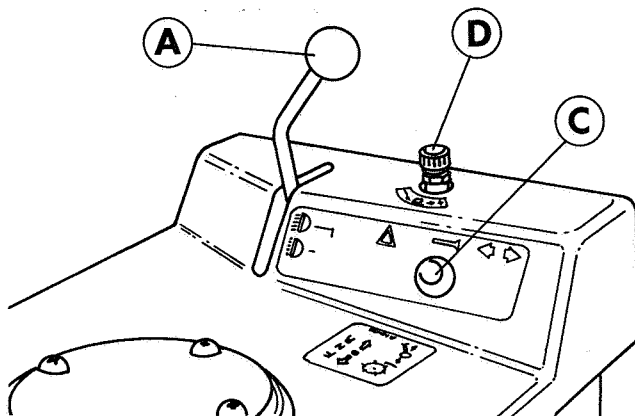


Fig.53

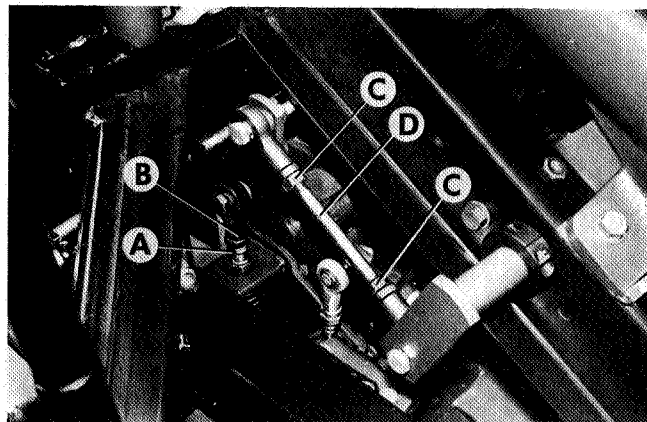


Abb.54



BACKLAPPING

The keen edges of the spiral cutters can be maintained by backlapping. With the units in the lowered position proceed as follows:

1. Smear the edges of the spiral cutters with a medium grade of carborundum paste.*
2. Ensure that the handbrake is applied.
3. Sit in the driving seat and start the engine.
4. Set the throttle control lever to give approximately 200 R.P.M. cylinder speed.
5. Set the hydraulic drive lever (A Fig.53) into the rear position for reverse drive and the cutting cylinders will run in reverse.
6. Continue to run for a few minutes then stop the engine to check and adjust the cutting cylinder to the bottom blade.
7. If the cylinders require further backlapping, repeat operations 3, 4, 5, and 6 until the edges are completely sharp.

*Obtainable from most motor accessory shops or garages.

NOTE: Even badly dulled edges are usually resharpened after 10 minutes treatment.

After backlapping is completed, clean off all traces of carborundum paste from the bottom blades and spiral cutters. It is essential that this is done thoroughly otherwise the cutting cylinders and bottom blades will quickly lose the effectiveness when they are rotating normally for grass cutting.

TRANSMISSION NEUTRAL RETURN (Figs.54 & 55)

If the machine creeps forward or rearward when the pedal lever is in the neutral position, then the pedal linkage should be adjusted as follows:-

1. Support the machine on axle stands and ensure that the drive wheels are clear of the ground.

2. Release the locknut (A Fig.54) at the rod end (B Fig.54) and turn the rod (A Fig.55) clockwise into the rod end if the wheels creep forward or anti-clockwise out of the rod end if the wheels creep backwards.

Re-tighten the locknuts (A) securely after adjusting.

NOTE: There should not be any excessive free-movement of the footpedal when rocking the pedal from forward to reverse.

3. With the lever (C Fig.56) in the rearward position (transport) the footpedal should be resting on the lever to prevent the machine travelling in reverse. If this does not occur then a further adjustment should be made to the pedal linkage (Fig.54)

4. Release locknuts (C) and turn rod (D) (See Fig.54) until pedal rest on lever.

5. Re-tighten locknuts (C) after adjusting.



ZURÜCKKLÄPPEN

Die scharfen Kanten der Spiralschneider können durch "Zurückklappen" in gutem Zustand gehalten werden. Die Einheiten senken und wie folgt verfahren:

1. Die Kanten des Spiralschneiders mit einer mittleren Carborundum Paste * einreiben.
2. Sicherstellen, daß die Handbremse angezogen ist.
3. In den Fahrersitz setzen und Motor anlassen.
4. Gashebel ungefähr soweit öffnen, daß sich für den Zylinder eine Drehgeschwindigkeit von 200 U/min ergibt.
5. Rückwärtsgang einlegen (A Abb.53). Die Schneidzylinder drehen sich zurück.
6. Maschine für einige Minuten laufen lassen, dann anhalten und Lage der Schneidzylinder im Verhältnis zur unteren Klinge überprüfen und nachstellen.
7. Sollte weiteres "Zurückklappen" der Zylinder erforderlich sein, die Schritte 3, 4, 5 und 6 wiederholen, bis die Kanten scharf sind.

* In den meisten Motor-Zubehörläden oder Reparaturwerkstätten erhältlich

ANMERKUNG - Selbst äußerst stumpfe Kanten können so normalerweise innerhalb von 10 Minuten geschärft werden.

Nach dem Schärfen sind die Überreste der Carborundum Paste von den unteren Klingen und den Spiralschneidern zu entfernen. Eine gründliche Reinigung ist erforderlich, andernfalls wird die Leistungsfähigkeit der Schneidzylinder und der unteren Klingen bei normaler Drehung für den Grasschneidevorgang eingeschränkt.

GETRIEBELEERLAUFSTELLUNG (Abb.54 & 55)

Wenn die Maschine sich im Leerlauf langsam nach vorne oder nach hinten bewegt, wird das Pedalgestänge wie folgt nachgestellt:

1. Maschine aufbocken und sicherstellen, daß die Antriebsräder den Boden nicht berühren.

2. Gegenmutter (A Abb.54) am Stangenende (B Abb.54) lösen und die Stange (A Abb.55) bei Vorwärtsbewegung der Räder im Uhrzeigersinn in das Stangenende und bei Rückwärtsbewegung der Räder gegen den Uhrzeigersinn aus dem Stangenende heraus drehen. Gegenmutter (A) nach der Einstellung wieder festziehen.

ANMERKUNG: Das Fußpedal sollte sich bei einer Schaukelbetätigung nach vorne und hinten nicht übermäßig frei bewegen.

3. Das Fußpedal sollte mit in die Rückwärtsposition (Transport) eingelegtem Hebel (C Abb.56) auf dem Hebel aufliegen, um eine Rückwärtsbewegung der Maschine zu vermeiden. Sollte das Pedal nicht auf dem Hebel aufliegen, ist eine weitere Nachstellung des Pedalgestänges (Abb.54) erforderlich.

4. Gegenmutter (C) lösen und Stange (D) (Siehe Abb.54) solange drehen, bis das Pedal auf dem Hebel aufliegt.

5. Gegenmutter (C) nach der Einstellung wieder festziehen.

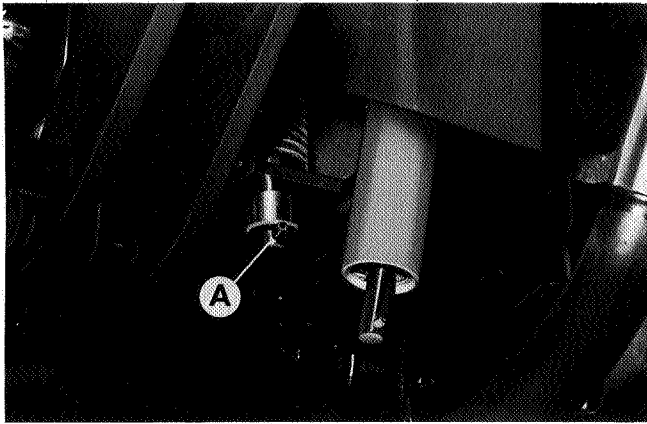
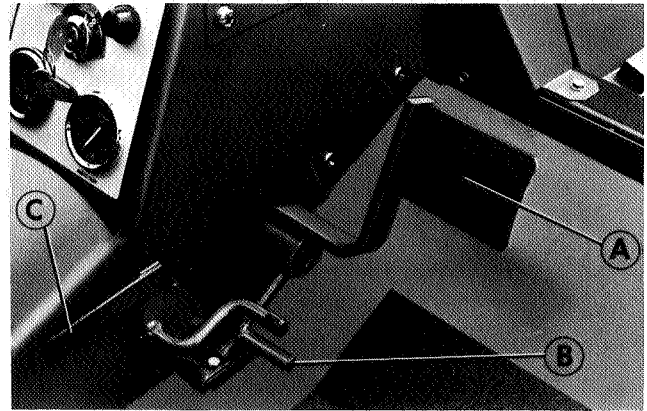


Fig.55



Afb.56

F

RE-RODAGE

Les bords des couteaux en spirale peuvent être conservés en bon état grâce au re-rodage. Avec les unités en position abaissée procédez de la façon suivante:

1. Appliquez sur les bords des couteaux en spirale de la pâte au carborundum, grade moyen*.
2. Assurez-vous que vous avez mis le frein à main.
3. Asseyez-vous dans le siège du conducteur et démarrez le moteur.
4. Réglez le levier de contrôle de l'admission des gaz pour obtenir une vitesse de cylindre d'environ 200 t/mn.
5. Mettez le levier de commande (A Fig.53) en position arrière pour obtenir l'entraînement arrière et les cylindres de coupe tourneront en arrière.
6. Continuez à faire tourner pendant quelques minutes puis arrêtez la machine pour vérifier et ajuster le cylindre de coupe et la lame inférieure.
7. Si les cylindres nécessitent un re-rodage supplémentaire, répétez les opérations 3,4,5 et 6 jusqu'à ce que les bords soient tout à fait tranchants.

* Disponible dans la plupart des boutiques d'accessoires automobiles ou garages

REMARQUE: Même des lames bien abîmées sont normalement aiguisées après 10 minutes de ce traitement.

Une fois le re-rodage terminé, nettoyez entièrement toutes les traces de pâte au carborundum sur la lame inférieure et les couteaux en spirale. Il est essentiel que cette opération soit effectuée minutieusement autrement les cylindres de coupe et les lames inférieures perdront très vite leur efficacité lorsqu'elles tournent normalement pour couper l'herbe.

RETOUR DE LA TRANSMISSION AU POINT MORT (Figs. 54 & 55)

Si la machine avance légèrement en avant ou en arrière lorsque le levier de la pédale est au point mort, alors la timonerie de la pédale devra être réajustée comme suit:-

1. Supportez la machine sur des supports d'essieu et assurez-vous que les roues motrices soient dégagées du sol.
2. Desserrez le contre-écrou (A Fig.54) à la tête de bielle (B Fig.54) et tournez la bielle (A Fig.55) dans le sens des aiguilles d'une montre dans la tête de bielle si les roues se déplacent vers l'avant ou dans le sens contraire hors de la tête de bielle si les roues se déplacent vers l'arrière. Resserrez les contre-écrous (A) après réglage.

NOTA: Il ne devrait pas y avoir un jeu trop excessif de la pédale lors du changement de l'avant vers l'arrière.

3. Avec le levier (C Fig.56) en position arrière (transport) la pédale devrait s'appuyer sur le levier pour empêcher la machine de se déplacer en marche arrière. Dans le cas contraire alors un autre réglage sera nécessaire sur la timonerie de la pédale (Fig.54)
4. Desserrez les contre-écrous (C) et tournez la bielle (D) (Voir Fig.54) jusqu'à ce que la pédale soit contre le levier.

5. Resserrez les contre-écrous (C) après réglage.

NL

BIJSLIJPEN

De scherpe randen van de spiraalmessen kunnen onderhouden worden door ze bij te slijpen. Zet de installaties in de lage stand en ga als volgt te werk:

1. Smeer de randen van de spiraalmessen in met een siliciumcarbide pasta van middenkorrelklasse.*
2. Zorg ervoor dat de machine op de handrem staat.
3. Ga in de bestuurdersstoel zitten en start de motor.
4. Stel de gashendel in op een cilindersnelheid van circa 200 r.p.m.
5. Plaats de hydraulische aandrijvingshendel (A Afb.53) in de achterwaartse stand voor achterwaartse beweging, zodat de maaicilinders achteruit draaien.
6. Laat de motor enkele minuten lopen en zet de machine vervolgens uit om de maaicilinder en het ondermes te controleren en bij te stellen.
7. Indien de cilinders verder bijgeslepen moeten worden, moet u stappen 3, 4, 5 en 6 herhalen totdat de randen volledig scherp zijn.

* Verkrijgbaar bij de meeste auto-accessoirewinkels of garages.

N.B.: Zelfs uitermate botte randen zijn meestal na een behandeling van 10 minuten bijgeslepen.

Nadat u klaar bent met bijlijpen, moeten alle sporen van siliciumcarbide pasta van de spiraalmessen en ondermessen verwijderd worden. Het is noodzakelijk dat dit grondig gedaan wordt, anders worden de maaicilinders en de ondermessen snel onbruikbaar wanneer zij tijdens het grasmaaien normaal roteren.

TRANSMISSIE NEUTRAAL TERUGSTELLEN (Afb.54 & 55)

Indien de machine naar voren of naar achteren kruipt wanneer de pedaalhendel in neutraal staat, dan moet de pedaalverbinding als volgt worden bijgesteld:

1. Steun de machine op de askrik en zorg ervoor dat de wielen van de grond af zijn.
2. Draai de borgmoer (A Afb.54) aan het stanguiteinde (B Afb.54) los en draai de stang (A Afb.55) met de klok mee in het stanguiteinde wanneer de wielen naar voren kruipen. Als de wielen naar achteren kruipen moet de stang tegen de klok in uit het stanguiteinde gedraaid worden. Draai de borgmoeren (A) opnieuw stevig vast na het bijstellen.
- N.B.: Wanneer het voetpedaal heen en weer bewogen wordt tussen achteruit en vooruit, dient er niet teveel speling te zijn in de beweging van het pedaal.
3. Wanneer de hendel (C Afb.56) naar achteren staat (vervoer) moet het voetpedaal op de hendel rusten om te voorkomen dat de machine achteruit beweegt. Als dit niet het geval is moet de pedaalverbinding verder bijgesteld worden (Afb.54).
4. Draai de borgmoeren (C) los en draai de stang (D) (Zie Afb.54) totdat het pedaal op de hendel rust.
5. Draai de borgmoeren (C) opnieuw stevig vast na het bijstellen.

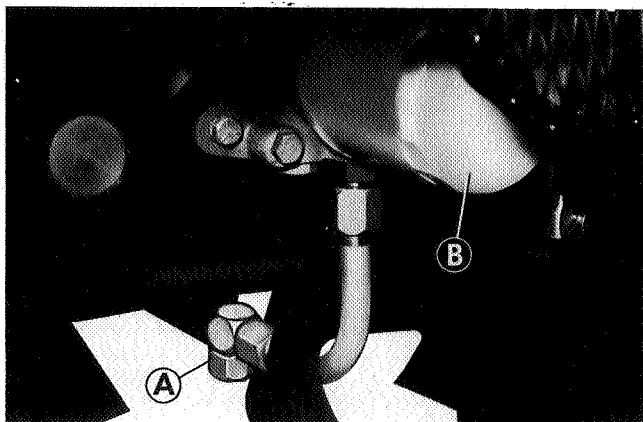


Fig. 57



END OF SEASON SERVICING

MACHINE

- The machine should be thoroughly cleaned down to remove all accumulations of grass clippings and debris.
- Turn the cutting cylinders to clean the cutting edges.
- Apply a little oil with a brush to the spiral cutter to prevent rusting.
- Turn the cylinders slowly which will then spread the oil onto the bottom blade.

NOTE: Do not turn the cylinders by hand.

DIFFERENTIAL & REDUCTION GEARBOX (Fig. 57)

Drain oil from gearbox (see instructions on page 28). Replace oil filter and refill with new Shell Donax TF oil to the correct level. Capacity 4.5 litres (8 pints). With the handbrake fully engaged the differential should be run to expel any air. Operate the footpedal gently for approximately 15 seconds. Check level of oil and top up if necessary to the correct level.

NOTE: A small amount of fluid may be lost through the axle breather pipe when initially running at high speeds, this is permissible and will confirm that the gearbox is adequately filled to the correct level.

REAR WHEEL BEARINGS

Remove wheels. Clean and lubricate with Shell Retinax "A" grease. Re-assemble and re-set wheel bearings.

P.T.O. BEARING (B Fig. 58)

Lubricate with Rocol G.P.I. grease.

HYDRAULIC TANK

Drain oil from hydraulic tank by removing drain plug. Clean plug and replace. Replace hydraulic oil filter (Fig. 59) and refill tank with Shell Tellus 46 hydraulic oil to correct level. Capacity approximately 27 litres (6 gallons).

NOTE: Absolute cleanliness must be observed when filling the hydraulic tank.

HYDRAULIC OIL FILTER (Fig. 59)

The filter cartridge should be removed and discarded. Replace with a new one before refilling hydraulic tank. Run the machine and recheck level of oil in the tank, top up if necessary with Shell Tellus 46.

CUTTING UNIT GEARBOXES (Fig. 60)

The hydraulic motors (D) should be removed from the gearboxes (E) and the gearboxes cleaned out and re-lubricated with Shell Simnia "O" grease or Shell Retinax "G" grease. Quantity 0.10kg (0.22lbs) approximately ½ full.

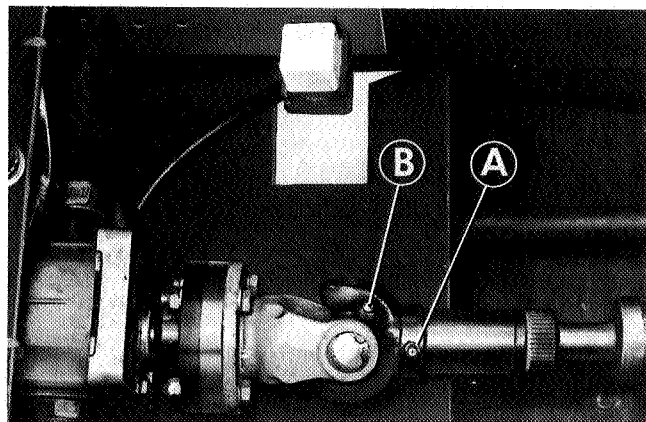


Abb. 58



WARTUNG AM ENDE DER SAISON

MASCHINE

- (a) Die Maschine muß zur Entfernung aller Überreste von Gras und Schmutz gründlich gereinigt werden.
- (b) Zur Reinigung der Schneidkanten die Schneidzylinder drehen.
- (c) Mit einer Bürste ein wenig Öl auf die Spiralschneider auftragen. Rost kann so vermieden werden.
- (d) Durch langsames Drehen der Zylinder verteilt sich das Öl auf die untere Klinge.

WARNUNG: Die Zylinder dürfen nicht von Hand gedreht werden.

DIFFERENTIALGETRIEBE & ZWISCHENGETRIEBE (Abb. 57)

Öl aus dem Getriebe ablassen (siehe Anweisungen auf Seite 28). Ölfilter erneuern und korrekte Menge neues Shell Donax TF nachfüllen. Fassungsvermögen 4,5 Liter. Differentialgetriebe bei angezogener Handbremse laufen lassen, um überschüssige Luft auszuspielen. Fußpedal ungefähr 15 Sekunden lang langsam und vorsichtig betätigen. Ölstand prüfen und gegebenenfalls auf korrekten Stand nachfüllen.

ANMERKUNG: Es ist unter Umständen möglich, daß bei einer hohen Drehgeschwindigkeit anfänglich etwas Flüssigkeit durch das Entlüfterrohr der Achse austritt. Dies entspricht den normalen Betriebsbedingungen und kann als Hinweis auf einen korrekten Ölstand gewertet werden.

INTERRADLAGER

Räder abnehmen. Reinigen und mit Shell Retinax "A" fetten. Wieder zusammenbauen und Radlager neu einstellen.

ZAPFWELLENANTRIEBSLAGER (B Abb. 58)

Mit Rocol G.P.I.-Fett schmieren.

HYDRAULIKÖLTANK

Abflußstopfen abnehmen und Öl aus dem Hydrauliktank ablassen. Stopfen reinigen und wieder aufsetzen. Hydraulikölfilter erneuern (Abb. 59) und Tank bis zum korrekten Stand mit Shell Tellus 46 Hydrauliköl auffüllen.

Fassungsvermögen beträgt ungefähr 27 Liter.

ANMERKUNG: Beim Füllen des Hydrauliktanks ist äußerste Reinlichkeit geboten.

HYDRAULIKTANKFILTER (Abb. 59)

Die Filterpatrone entfernen und wegwerfen und vor dem Nachfüllen des Hydrauliktanks durch eine neue ersetzen. Maschine laufen lassen und Ölstand erneut überprüfen. Gegebenenfalls mit Shell Tellus 46 nachfüllen.

GETRIEBE DER SCHNEIDEINHEIT (Abb. 60)

Die Hydraulikmotoren (D) aus dem Getriebe (E) entfernen. Getriebe reinigen und mit Shell Simnia "O" oder Shell Retinax "G" nachfetten. Menge 0,10 kg, ungefähr halb voll.

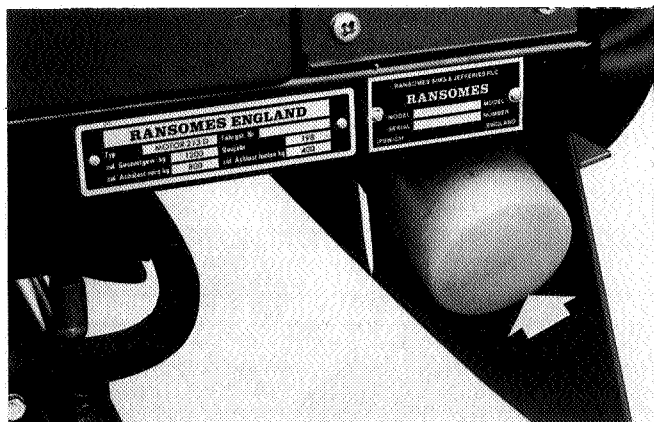
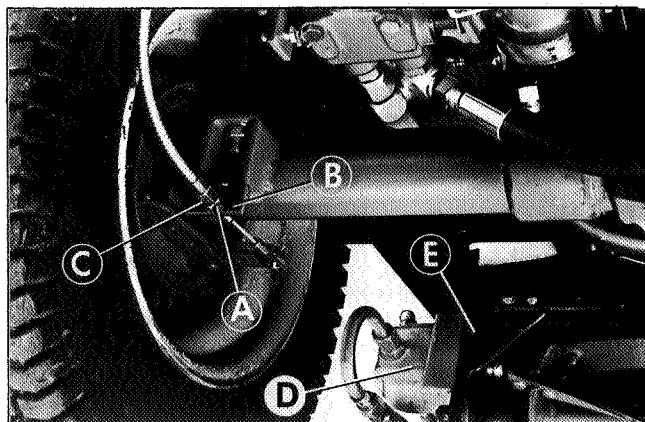


Fig.59



Afb.60

F

ENTRETIEN DE FIN DE SAISON

MACHINE

- (a) La machine devrait être entièrement nettoyée pour éliminer toutes les accumulations d'herbe et de débris.
- (b) Faites tourner les cylindres de coupe pour nettoyer les bords coupants.
- (c) Appliquez un peu d'huile à l'aide d'un pinceau sur les couteaux en spirale pour les empêcher de rouiller.
- (d) Faites tourner les cylindres lentement pour répandre l'huile sur la lame inférieure.

NOTA: Ne pas tourner les cylindres à la main.

DIFFERENTIEL ET BOITE DE VITESSES DE REDUCTION (Fig.57)

Vidangez l'huile de la boîte (voir instructions page 29). Remplacez le filtre à huile et remplissez avec de la nouvelle huile Shell Donax TF jusqu'au niveau correct. Capacité 4.5 litres (8 pints). Avec le frein de stationnement bien serré, le différentiel devrait marcher pour éliminer l'air. Utilisez la pédale doucement pendant environ 15 secondes. Vérifiez le niveau de l'huile et remettez à niveau si nécessaire.

NOTA: Une petite quantité de fluide peut se perdre par le tuyau reniflard de l'essieu lors des premières vitesses élevées; cette constatation est tout à fait permise et confirme que la boîte de vitesses est remplie au niveau correct.

ROULEMENTS DES ROUES ARRIERE

Retirez les roues. Nettoyez et lubrifiez avec de la graisse Shell Retinax "A". Remontez et ré-équilibrez les roulements de roues.

ROULEMENT DE PRISE DE FORCE (B Fig.58)

Lubrifier avec de la graisse Rocol G.P.I.

RESERVOIR HYDRAULIQUE

Vidangez l'huile du réservoir hydraulique en enlevant le bouchon de vidange. Nettoyez le bouchon et remplacez le. Remplacez le filtre à huile hydraulique (Fig.59) et remplissez le réservoir avec de l'huile hydraulique Shell Tellus 46 au niveau correct. Capacité environ de 27 litres (6 gallons).

NOTA: Une propreté absolue doit être observée lors du remplissage du réservoir hydraulique.

FILTRE A HUILE HYDRAULIQUE (Fig.59)

La cartouche filtre doit être retirée et jetée. Remplacez la par une neuve avant de remplir le réservoir hydraulique. Faites marcher la machine et vérifiez le niveau de l'huile dans le réservoir, remettez à niveau si nécessaire avec de l'huile Shell Tellus 46.

BOITES DE VITESSES DE L'UNITE DE COUPE (Fig.60)

Les moteurs hydrauliques (D) devraient être retirés des boîtes de vitesse (E), puis les boîtes de vitesse devront être nettoyées et relubrifiées avec de la graisse Shell Simnia "O" ou de la graisse Shell Retinax "G". Quantité 0.10 kg (0.22 lbs) environ à moitié pleines.

NL

SEIZOENSERVICE

MACHINE

- (a) De machine moet grondig schoongemaakt worden om alle opeenhopingen van gras en puin te verwijderen.
- (b) Draai de maaicilinders, zodat u de snijranden kunt schoonmaken.
- (c) Breng met een kwastje wat olie aan op de spiraalmessen ter voorkoming van roest.
- (d) Draai de cilinders langzaam zodat de olie zich over het ondermes verspreidt.

N.B.: De cilinders NIET met de hand draaien.

DIFFERENTIEEL- EN REDUCTIEVERSNELLINGSBAK (Afb.57)

Tap de olie af uit de versnellingsbak (zie instructies op pagina 29). Plaats het oliefilter terug en vul de versnellingsbak opnieuw met verse Shell Donax TF olie tot aan het juiste peil. Inhoud 4,5 liter. Laat het differentieel draaien wanneer de handrem volledig ingedrukt staat, zodat alle lucht kan ontsnappen. Bedien het voetpedaal voorzichtig gedurende 15 seconden. Controleer het oliepeil en vul zonodig bij tot aan het juiste peil.

N.B.: Wanneer de machine voor het eerst op hoge snelheid wordt gebruikt, is het mogelijk dat er een kleine hoeveelheid vloeistof bij de asontluchtingspijp naar buiten sijpelt. Dit is geoorloofd en bevestigt dat de versnellingsbak voldoende tot aan het juiste peil gevuld is.

LAGERS VAN ACHTERWIELEN

Verwijder de wielen. Reinig en smeer met Shell Retinax "A" smeermiddel. Monteer en stel de wielagers opnieuw.

LAGER VAN KRACHTAFNEMER (B Afb.58)

Smeer met Rocol G.P.I. smeermiddel.

HYDRAULISCHE TANK

Verwijder de aftapplug uit de hydraulische tank en tap de olie af uit de tank. Reinig de plug en plaats hem terug. Vervang het hydraulische oliefilter (Afb.59) en vul de tank opnieuw met Shell Tellus 46 hydraulische olie tot aan het juiste peil. Inhoud circa 27 liter.

N.B.: Tijdens het vullen van de hydraulische tank dient volledige hygiëne in acht genomen te worden.

HYDRAULISCH OLIEFILTER (Afb.59)

Verwijder de filterpatroon en werp de patroon weg. Vervang deze met een nieuwe filterpatroon voordat u de hydraulische tank opnieuw vult. Laat de machine draaien en controleer nogmaals het oliepeil in de tank. Vul zonodig bij met Shell Tellus 46 tot het juiste peil.

VERSNELLINGSBAKKEN VAN MAAI-INSTALLATIE (Afb.60)

De hydraulische motoren (D) dienen uit de versnellingsbakken (E) verwijderd te worden, waarna de versnellingsbakken gereinigd en opnieuw gesmeerd moeten worden met Shell Simnia "O" of Shell Retinax "G" smeermiddel. Hoeveelheid 0,10kg, circa halfvol.

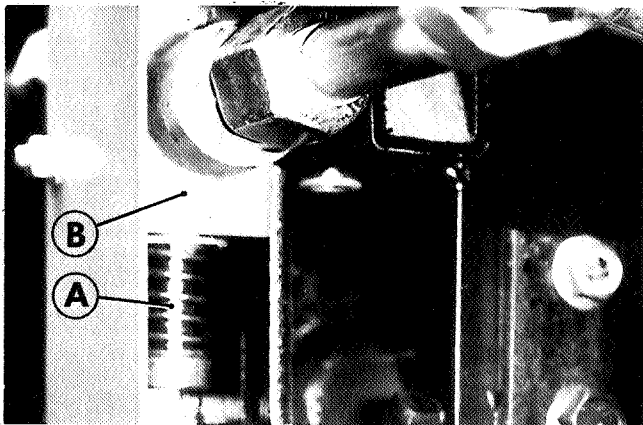


Fig.61

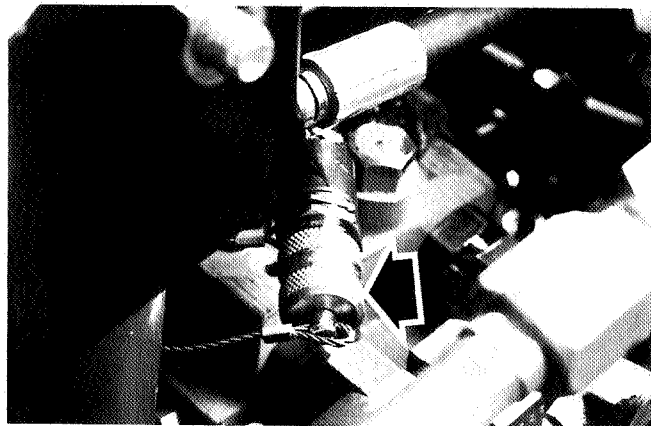


Abb.62



BRAKES

After placing axle on stand, remove wheels, brake drums and brake shoes.

Clean out brake drums and inspect axle seals for oil leaks. Ensure spring is in place on seal lip. Inspect brake shoes for wear, replace if necessary.

DIVERTER VALVES (Fig.61)

Thoroughly clean the diverter valves (B) and oil the spools (A) and all exposed parts to prevent rusting.

HYDROSTATIC AXLE

Charge Pump

After the differential gearbox has been drained and re-filled with fresh oil the charge pump should be re-charged as follows:-

1. The front axle should be placed on axle stands so that the wheels are clear of the ground.
2. The engine should be turned over several times to charge the hydrostatic pump. To prevent starting the stop control should be pulled out. Return after charging.
3. Start engine and run at the lowest possible revs per minute for a short period to remove any air pockets.
4. Check level of transmission fluid and top up if necessary.
5. Run system at full speed and at full speed forward and reverse.
6. Apply handbrake fully on and repeat test check as instruction 5 above.
7. Run the system for 5 minutes and check the fluid level in the filler tube neck. The correct level should be to the mark indicated on the dipstick. If necessary top up to the correct level (see also "note" under End of Season Servicing on page 44).
8. If any faults with the wheel drive are apparent, consult your authorised service centre. They will check charge pump pressure which should be between 4.9 and 10.5 kg/cm² (70 and 150 P.S.I.).
9. A service port is provided for checking the charge pump pressure and is situated at the front end of the machine on top of the pump (Fig.62).

Hydraulic System Pressure Gauge Port

If any problems are experienced with either the hydraulic cutting cylinder drive or lift circuit a service port is provided to enable pressures to be checked.

This service port is situated behind the drive valve on the left-hand side of the machine (See Fig.63).

NOTE: Any servicing of the hydraulic system must be carried out by a trained service man.



BREMSEN

Maschine aufbocken, Räder, Bremstrommeln und Bremsschuhe demontieren.

Bremstrommeln reinigen und Achsendichtungen auf Öllecks untersuchen. Sitz der Feder auf dem Dichtring überprüfen. Bremsschuhe auf Verschleiß prüfen und gegebenenfalls auswechseln.

ABLEITERVENTILE (Abb.61)

Ableiterventile (B) gründlich reinigen. Um Rost zu vermeiden, sind Schieber (A) und alle anderen freiliegenden Teile zu ölen.

HYDROSTATISCHE ACHSE

Ladepumpe

Nachdem das Öl aus dem Differentialgetriebe abgelassen und das Getriebe mit neuem Öl nachgefüllt wurde, wird die Ladepumpe wie folgt nachgeladen:

1. Die Vorderachse aufbocken, so daß die Räder den Boden nicht mehr berühren.
2. Motor zur Nachladung der hydrostatischen Pumpe mehrere Male drehen. Um eine Zündung zu vermeiden, sollte der Stoppschalter herausgezogen und nach der Ladung wieder eingesetzt werden.
3. Motor anlassen und zur Ausspülung eventueller Lufttaschen kurz auf niedrigster Drehzahl laufenlassen.
4. Stand der Getriebeflüssigkeit prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
5. Anlage auf Vollgas laufenlassen und auf Vollgas vor- und zurückfahren.
6. Handbremse anziehen und Prüfung gemäß Anleitung 5, oben, wiederholen.
7. Anlage 5 Minuten laufenlassen und Flüssigkeitsstand im Kühler-Einfüllstutzen überprüfen. Der korrekte Stand ist der Markierung auf dem Ölstab zu entnehmen. Gegebenenfalls nachfüllen (siehe hierzu auch "Anmerkung" im Teil "Wartung am Ende der Saison" auf Seite 44).
8. Sollten irgendwelche Mängel am Radantrieb festgestellt werden, ist Ihr zugelassenes Kundendienstzentrum hinzuzuziehen. Ein Fachmann wird den Druck Ihrer Ladepumpe, der sich zwischen 4,9 und 10,5kg/cm² bewegen sollte, messen.
9. Am vorderen Machinenteil, am oberen Ende der Pumpe, befindet sich eine Service-Öffnung für die Messung des Ladedrucks (Abb.62).

HYDRAULIKANLAGE, ÖFFNUNG FÜR DIE DRUCKPRÜFUNG

Falls sich hinsichtlich des Antriebs der hydraulischen Schneidzylinder oder des Hebekreises Schwierigkeiten ergeben, lassen sich die jeweiligen Druckwerte durch eine Service-Öffnung feststellen.

Diese Service-Öffnung befindet sich auf der linken Maschinenseite, hinter dem Antriebsventil (Siehe Abb.63).

ANMERKUNG: Alle Wartungsarbeiten an der Hydraulikanlage sind von einem Fachmann durchzuführen.

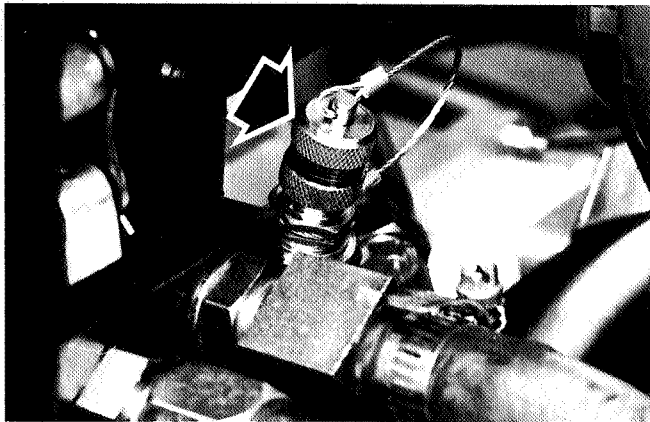
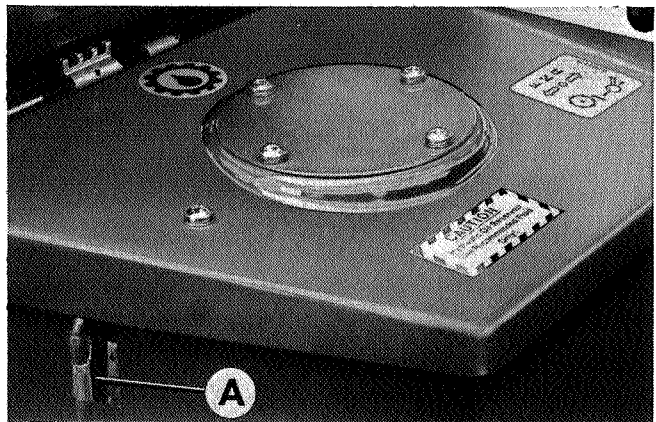


Fig.63



Afb.64

F

FREINS

Une fois l'essieu placé sur support, retirez les roues, les tambours de freins et les patins de freins.

Nettoyez les tambours de freins et inspectez les joints d'essieux en cas de fuites. Assurez-vous que le ressort soit bien en place sur le rebord du joint. Inspectez les patins de freins en cas d'usure, et remplacez les si nécessaire.

SOUPAPES DE DERIVEUR (Fig.61)

Nettoyez entièrement les soupapes de dériveur (B) et huilez les bobines (A) et toutes les pièces exposées pour les empêcher de rouiller.

ESSIEU HYDROSTATIQUE

Pompe de charge

Une fois la boîte de vitesses du différentiel vidangée et re-remplie avec de l'huile neuve, la pompe de charge devrait être rechargée comme suit:-

1. L'essieu avant devrait être placé sur des supports d'essieux afin de dégager les roues du sol.
2. Le moteur devra tourner plusieurs fois pour charger la pompe hydrostatique. Pour empêcher le démarrage la commande d'arrêt devra être tirée. Retournez après la charge.
3. Démarrez le moteur et faites-le tourner au régime le plus bas possible pendant un court moment pour éliminer toute poche d'air.
4. Vérifiez le niveau du fluide de transmission et remettez à niveau.
5. Faites tourner le système à pleine vitesse et à pleine vitesse en avant et en arrière.
6. Serrez le frein à main complètement et répétez la vérification d'essai comme à l'instruction No.5 ci-dessus.
7. Faites tourner le système pendant 5 minutes et vérifiez le niveau du fluide dans le tube remplisseur. Le niveau correct devrait être à la marque indiquée sur la jauge. Si nécessaire, remettez à niveau (voir aussi "note" à la rubrique Entretien de fin de saison page 45).
8. Si des anomalies sont apparentes avec l'entraînement des roues, consultez votre centre de service agréé. Ils vérifieront la pression de la pompe de charge qui devrait être entre 4,9 et 10,5 kg/cm².
9. Un orifice d'entretien est prévu pour vérifier la pression de la pompe de charge et se trouve à l'extrémité avant de la machine sur le dessus de la pompe (Fig.62).

Orifice de la jauge de pression du système hydraulique

Si des problèmes se produisent soit avec l'entraînement du cylindre de coupe hydraulique ou le circuit de levage un orifice d'entretien est prévu pour permettre de vérifier les pressions.

Cet orifice d'entretien se trouve derrière la soupape d'entraînement sur le côté gauche de la machine (Voir Fig.63).

NOTA: Tout entretien du système hydraulique doit être effectué par un technicien qualifié.

NL

REMMEN

Plaats de as op een krik, en verwijder de wielen, remtrommels en remschoenen.

Reinig de remtrommels en inspecteer de asafdichtingen op olieklekken. Zorg ervoor dat de veer op zijn plaats zit op de afdichting. Inspecteer de remschoenen op slijtage, vervang deze indien nodig.

WISSELKLEPPEN (Afb.61)

De wisselkleppen (B) moeten grondig gereinigd worden, en de spoelen (A) en alle blootgestelde delen moeten geolied worden ter voorkoming van roest.

HYDROSTATISCHE AS

Laadpomp

Wanneer de differentieelversnellingsbak afgetapt is en opnieuw gevuld met verse olie, moet de laadpomp als volgt opnieuw geladen worden:

1. Plaats de vooras op de askrikken zodat de wielen van de grond af zijn.
2. Draai de motor verscheidene malen om de hydrostatische pomp te laden. Trek de stopknop uit om te voorkomen dat de motor aanslaat. Druk de knop weer in na het laden van de pomp.
3. Start de motor en laat deze een ogenblik op zo min mogelijk omwentelingen per minuut draaien om luchtzakken te verwijderen.
4. Controleer het peil van de transmissievloeistof en vul zonodig bij.
5. Laat de installatie op volle snelheid draaien en op volle snelheid vooruit en achteruit.
6. Druk de handrem volledig in en herhaal de controle zoals in instructie 5. hierboven.
7. Laat de installatie gedurende 5 minuten draaien en controleer het vloeistofpeil in de vulnek. Het juiste peil moet tot aan het aangegeven teken op de peilstok zijn. Vul zonodig bij tot aan het juiste peil (zie tevens opmerking onder "Seizoenservice" op pagina 45).
8. Indien u defecten aan de wielaandrijving opmerkt, raadpleeg dan uw geautoriseerde dealer. Deze zal de druk in de laadpomp controleren, die tussen 4,9 en 10,5 kg/cm² moet zijn.
9. De pomp is voorzien van een servicepoort om de druk in de laadpomp te controleren. Deze bevindt zich aan de voorzijde van de machine bovenop de pomp (Afb.62).

Drukmeterpoort van hydraulische installatie

Wanneer er problemen zijn met de hydraulische aandrijving van de maaicilinder of met het hefcircuit, is er een servicepoort beschikbaar om de drukken te kunnen controleren.

Deze servicepoort bevindt zich achter de aandrijfklep aan de linkerzijde van de machine (Zie Afb.63).

N.B.: De onderhoudswerkzaamheden van de hydraulische installatie dienen door een ervaren vakman uitgevoerd te worden.

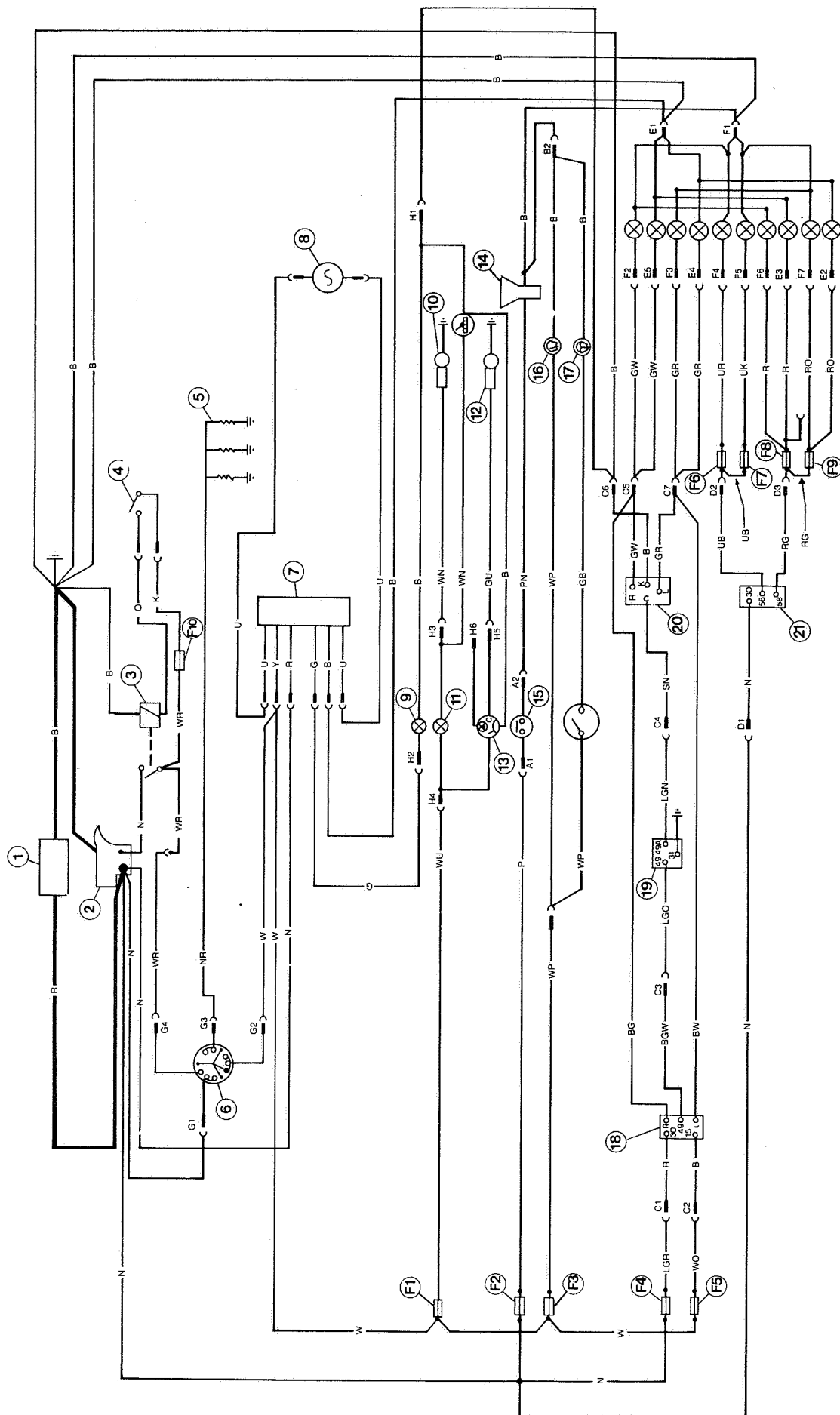


Fig.65



WIRING DIAGRAM

1. Battery
2. Starter Motor
3. Relay
4. Seat Switch
5. Glow Plugs
6. Key Switch
7. Regulator
8. Alternator
9. Ignition Warning Lamp
10. Oil Pressure Switch
11. Oil Pressure Lamp
12. Temperature Sender
13. Temperature Gauge
14. Horn
15. Horn Button
16. Windscreen Wiper
17. Windscreen Washer
18. Hazard Switch
19. Flasher Relay
20. Direction Switch
21. Light Switch

CABLE COLOUR CODE

R - Red	K - Pink
G - Green	P - Violet
O - Orange	Y - Yellow
S - Grey	U - Blue
B - Black	N - Brown
W - White	LG - Light Green

FUSES

- F1 - Instruments
- F2 - Horn
- F3 - Wiper/Washer
- F4 - Hazard Lights
- F5 - Flashers
- F6 - Headlight RH
- F7 - Headlight LH
- F8 - Sidelight RH
- F9 - Sidelight LH
- F10 - Seat Switch

HYDRAULIC CIRCUIT

1. Tank
2. Hydraulic Pump
3. Variable Flow Divider
4. Motor Control Valve
5. Lift Control Valve
6. Lift Rams
7. Divertor Valves
8. Hydraulic Drive Motor No1 Unit (Centre)
9. Hydraulic Drive Motor No2 Unit (R.H.)
10. Hydraulic Drive Motor No3 Unit (L.H.)
11. Filter
12. Drain Lines
13. Relief Valve (Lift) 130 Bar (1875 PSI)
14. Relief Valve (Raise) 172 Bar (2500 PSI)

DRIVE CONTROL VALVE PORTS

- T - Tank
S - Service
A - Pressure
P - Pump
B - Return

STEERING

1. Hydrostat
2. Steering Unit
3. Steering Ram

STEERING UNIT PORTS

- P - Pump
T - Tank
L - Left
R - Right

arrows denote flow of oil for forward direction



ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

1. Batterie
2. Anlasser
3. Relais
4. Sitzschalter
5. Glühkerzen
6. Zündanlaßschalter
7. Regler
8. Lichtmaschine
9. Kontrollleuchte Zündung
10. Öldruckschalter
11. Öldruckkontrolleuchte
12. Temperaturgeber
13. Temperaturanzeige
14. Hupe
15. Hupeknopf
16. Scheibenwischer
17. Scheibenwascher
18. Warnblinkschalter
19. Blinkrelais
20. Blinkerschalter
21. Lichtschalter

KABEL-FARB-CODES

R - Rot	K - Rosa
G - Grün	P - Violett
O - Orange	U - Blau
S - Grau	N - Braun
B - Schwarz	Y - Gelb
W - Weiß	LG - Hellgrün

SICHERUNGEN

- F1 - Instrumente
- F2 - Hupe
- F3 - Scheibenwischer/wascher
- F4 - Warnblinkanlage
- F5 - Blinkanlage
- F6 - Scheinwerfer rechts
- F7 - Scheinwerfer links
- F8 - Begrenzungsleuchte rechts
- F9 - Begrenzungsleuchte links
- F10 - Sitzschalter

HYDRAULISCHER KREISLAUF

1. Tank
2. Hydraulikpumpe
3. Variabler Mengenteiler
4. Steuerventil
5. Hubventil
6. Hubzylinder
7. Abschlüßventile
8. Hydraulikmotor mitte (Einheit Nr.1)
9. Hydraulikmotor rechts (Einheit Nr.2)
10. Hydraulikmotor links (Einheit Nr.3)
11. Hydraulikfilter
12. Leckölleitungen
13. Überdruckventil Hubkreislauf 130 bar
14. Überdruckventil Schneidkreislauf 172 bar

ANSCHLÜSSE AM STEUVENTIL

- T - Tank
S - Prüfanschluß
A - Druckleitung
P - Anschluß Pumpe
B - Rücklauf

LENKUNG

1. Hydrostat
2. Lenkeinheit
3. Lenkzylinder

ANSCHLÜSSE AN DER LENKEINHEIT

- P - Pumpe
T - Tank
L - Links
R - Rechts

Die Pfeile geben die Fließrichtung des Öls in Vorwärtsrichtung an.



SCHEMA ELECTRIQUE

1. Batterie
2. Démarreur moteur
3. Relai
4. Sécurité de siège
5. Bougies de pré-chauffage
6. Clé de contact
7. Régulateur
8. Alternateur
9. Témoin de charge
10. Mano-contact d'huile
11. Témoin de pression d'huile
12. Sonde de température
13. Thermomètre
14. Klaxon
15. Bouton du klaxon
16. Essuie-glace
17. Lave-glace
18. Bouton des feux de détresse
19. Rolai du gyrophare
20. Bouton des feux de direction
21. Bouton d'éclairage

CODE DES COULEURS DE CABLES

R - Rouge	K - Rose
G - Vert	P - Violet
O - Orange	Y - Jaune
S - Gris	U - Bleu
B - Noir	N - Marron
W - Blanc	LG - Vert clair

FUSIBLES

- F1 - Instruments
- F2 - Klaxon
- F3 - Essuie-glace/lave-glace
- F4 - Feux de détresse
- F5 - Gyrophare
- F6 - Phare droite
- F7 - Phare gauche
- F8 - Feu de position droite
- F9 - Feu de position gauche
- F10 - Contact du siège

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1. Réservoir
2. Pompe hydraulique
3. Diviseur de débit variable
4. Distributeur du moteur
5. Distributeur de relevage
6. Vérins de relevage
7. Valves de dérivation
8. Moteur hydraulique élément No.1 (centre)
9. Moteur hydraulique élément No.2 (droite)
10. Moteur hydraulique élément No.3 (gauche)
11. Filtre
12. Tuyaux de purge
13. Clapet de décharge (relevage) 130 bars
14. Clapet de décharge (relevage) 172 bars

PRISES DE PRESSION DES DISTRIBUTEURS DE COMMANDE

- T - Réservoir
S - Service
A - Pression
P - Pompe
B - Retour

DIRECTION

1. Hydrostat
2. Orbitrol
3. Vérin

PRISES DE PRESSION DE DIRECTION

- P - Pompe
T - Réservoir
L - Gauche
R - Droite

Les flèches indiquent le sens de circulation de l'huile.



BEDRADINGSSCHEMA

1. Akku
2. Startmotor
3. Relais
4. Schakelaar-zitting
5. Gloeibougies
6. Startschakelaar
7. Regelaar
8. Dynamo
9. Laadstroom controle lamp
10. Oledrukschakelaar
11. Oledruk verklikkerlamp
12. Temperatuurzender
13. Temperatuurmeter
14. Claxon
15. Claxonknop
16. Ruitenwischer
17. Ruitensproeier
18. Waarschuwingssknipperlicht schakelaar
19. Klignoteur
20. Richtingaanwijzer schakelaar
21. Lichtschakelaar

KLEURENCODES VAN KABELS

R - Rood	K - Roze
G - Groen	P - Paars
O - Oranje	Y - Geel
S - Grijs	U - Blauw
B - Zwart	N - Bruin
W - Wit	LG - Licht groen

ZEKERINGEN

- F1 - Instrumenten
- F2 - Claxon
- F3 - Ruitenwischer/sproeier
- F4 - Waarschuwingsslichten
- F5 - Knipperlichten
- F6 - Koplamp rechts
- F7 - Koplamp links
- F8 - Breedtricht rechts
- F9 - Breedtricht links
- F10 - Schakelaar

HYDRAULISCH SYSTEEM

1. Tank
2. Pomp
3. Instelbaar stroomregelventiel
4. Stuurventiel snijcilinderaandrijving
5. Stuurventiel heffen
6. Hefcilinders
7. Afslagventielen
8. Hydraulische motor eenheid No.1 (midden)
9. Hydraulische motor eenheid No.2 (rechts)
10. Hydraulische motor eenheid No.3 (links)
11. Filter
12. Lekolie leidingen
13. Overdrukventiel (heffen) 130 bar
14. Overdrukventiel (maaieren) 172 bar

STUURVENTIEL AANSLUITINGEN

- T - Tank
S - Service (serie)
A - Werkpoort-druk
P - Pomp
B - Werkpoort (retour)

BESTURING

1. Hydrostaat
2. Stuureenheid (Orbitrol)
3. Stuurcilinder

AANSLUITPOORTEN

STUUREENHEID

- P - Pomp
T - Tank
L - Links
R - Rechts

De pijlen geven de richting van de oliestroom met snijcilinders in richting vooruit.

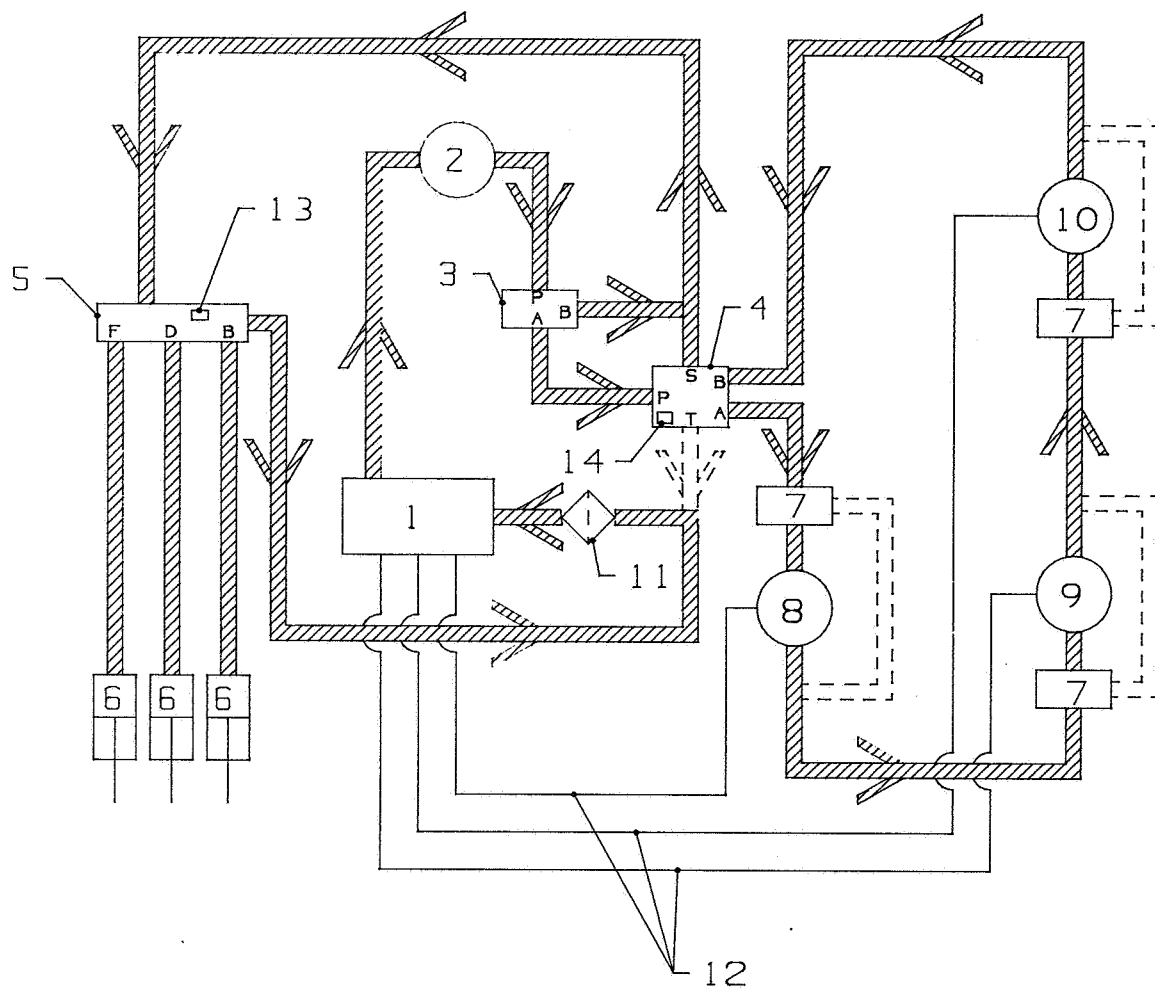


Fig.66

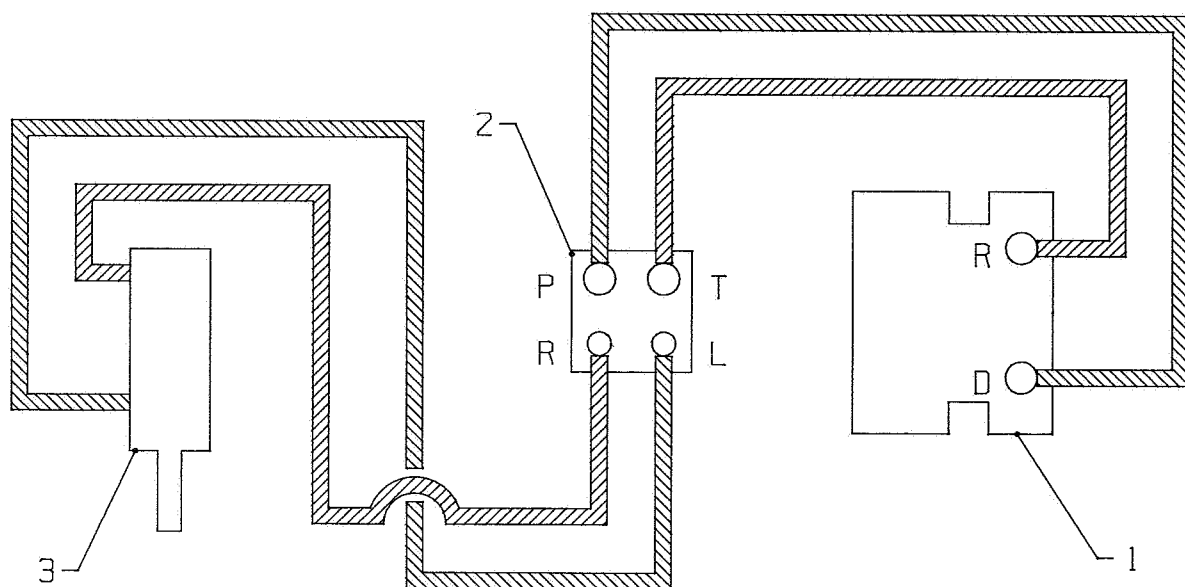


Fig.67



GUARANTEE

We GUARANTEE that should any defect in workmanship or material occur in the goods within TWELVE MONTHS of the date of purchase we will repair, or at our option, replace the defective part without making any charge for labour or for materials or for appropriate carriage within the United Kingdom, provided that the claim under this guarantee is made through an authorised Ransomes' Dealer and that the defective part shall, if we so request, be returned to us or to the Dealer. This guarantee is in addition to, and does not exclude, any condition or warranty implied by law in respect of goods sold in the United Kingdom, except that we accept no liability in respect of second-hand goods, or in respect of defects which in our opinion are in any way or to any extent attributable to misuse, lack of reasonable care or ordinary wear and tear, or to the fitting of spares, replacements, or extra components which are not supplied or approved by us for the purpose. The use of non-recommended oil or lubricant nullifies the guarantee.

Damage through transport or normal wear does not come under the guarantee.

SALES & SERVICE

Throughout the U.K. and Eire a network of authorised Sales and Service dealers has been established and these are detailed in the Sales and Service Directory available from your supplier.

When service attention, or spares, are required for the machine, within or after the guarantee period your supplier or any authorised dealer should be contacted. Always quote the registered number of the machine.

If any damage is apparent when delivery is made, report the details at once to the supplier of the machine.

KEY NUMBERS It is recommended that all key numbers are noted here:

Starter Switch :-
Toolbox :-
Diesel Tank :-

It is also recommended that the machine and engine numbers are recorded.

The machine serial number is located on the registration plate fitted at the rear of the left hand chassis member (See fig.38) and the engine serial number can be found beside the injector pump vent screw.

Machine Number :-
Engine Number :-



GARANTIE

Hiermit GARANTIEREN wir, daß wir im Falle eines innerhalb der ersten ZWÖLF MONATE nach Verkaufsdatum festgestellten Arbeits- oder Materialfehlers an unseren Produkten nach unserem Ermessen entweder die entstehenden Reparaturarbeiten durchführen oder das mangelhafte Teil ersetzen werden. Dem Kunden entstehen dabei weder für die Arbeitsleistung noch für Materialien oder eventuelle Transporte innerhalb des Vereinigten Königreichs irgendwelche Kosten, vorausgesetzt, daß die Garantieforderung über einen befugten Ransome-Vertragshändler eingeleitet wird und daß das defekte Teil auf Verlangen an uns oder unseren Händler zurückgegeben wird. Diese Garantie gilt neben den für im Vereinigten Königreich verkaufte Produkte geltenden gesetzlichen Garantiebestimmungen. Ausgenommen sind Waren aus zweiter Hand oder Defekte, die unserer Meinung nach - in welchem Ausmaß und auf welche Art und Weise auch immer - auf unsachgemäßen Gebrauch, unzureichende Pflege und Wartung oder normale Abnutzungserscheinungen bzw. auf den Einbau von Ersatz-, Neu- oder Zusatzteilen, die weder von uns hergestellt noch für den jeweiligen Zweck empfohlen werden, zurückzuführen sind. Bei Verwendung eines nicht von uns empfohlenen Öls oder Schmiermittels verfällt diese Garantie.

Transportschäden oder normale Abnutzungserscheinungen sind nicht Gegenstand dieser Garantie.

VERKAUF & KUNDENDIENST

Etablierte Verkaufs- und Kundendiensthändler innerhalb des Vereinigten Königreichs und der Republik Irland sind im Verkaufs- und Kundendienstverzeichnis aufgeführt, das Sie über Ihren Zulieferer anfordern können.

Sind während oder nach der Garantiezeit Wartungsarbeiten oder Ersatzteile erforderlich, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Zulieferer oder einem befugten Händler in Verbindung. Geben Sie bitte immer die Registriernummer Ihrer Maschine an.

Schäden, die nach der Lieferung festgestellt werden, sind dem Zulieferer der Maschine umgehend mitzuteilen.

SCHLÜSSELNUMMERN : Bitte tragen Sie die entsprechenden Schlüsselnummern ein.

Zündschlüssel :-
Werkzeugkasten :-
Dieseltank :-

Es ist ebenfalls sinnvoll, sowohl Maschinenummer als auch Motornummer hier einzutragen. Die Maschinenummer finden Sie am Holm vorn rechts, die Motornummer finden Sie am Motorblock neben der Einspritzpumpe.

Maschinenummer:-
Motornummer:-

F

GARANTIE

Nous GARANTISSONS qu'en cas de défaut dans la fabrication ou le matériau des produits se produisant dans les DOUZE MOIS à compter de la date d'achat, nous réparerons, ou à notre choix, remplacerons la pièce défectueuse sans facturer pour la main d'oeuvre ni pour les pièces ni pour le transport nécessaire dans le Royaume-Uni, à condition que la réclamation couverte par cette garantie soit faite par l'intermédiaire d'un Concessionnaire Ransomes agréé, et que la pièce défectueuse, si nous le demandons, nous soit retournée ou retournée au Concessionnaire. Cette garantie est en addition, et n'exclut aucune condition ou garantie requise par la loi concernant les produits vendus au Royaume-Uni, à l'exception que nous n'acceptons aucune responsabilité pour les marchandises d'occasion, ni pour les défauts qui à notre avis sont dûs en tout cas ou dans une certaine mesure à la mauvaise utilisation, ou à l'absence de précautions, ou à une usure normale, ou à l'utilisation de pièces de rechange, de remplacement ou de pièces supplémentaires qui ne sont pas fournies ni agréées par notre société pour cet objectif. L'utilisation d'huile ou de lubrifiant non recommandés annule la garantie.

Des dégâts causés lors du transport ou par une usure normale ne sont pas couverts par la garantie.

VENTES ET SERVICE APRES-VENTE

Un réseau de concessionnaires agréés de Ventes et de Service après Vente a été établi dans tout le Royaume-Uni et l'Irlande. Ils sont inscrits dans le Registre de Ventes et Service après Vente disponible chez votre fournisseur.

Lorsqu'un entretien, ou des pièces de rechange sont nécessaires pour la machine, dans la période de garantie ou après, veuillez contacter votre fournisseur ou tout concessionnaire agréé. Indiquez toujours le numéro d'immatriculation de la machine.

Si des dégâts sont apparents au cours de la livraison, veuillez en notifier les détails aussitôt au fournisseur de la machine.

Numéros de Clés: Il est recommandé que tous les numéros des clés soient notes ici:

Clé de contact:-
 Clé de boîte à outils:-
 Clé du réservoir à carburant:-

Il est aussi recommandé de noter les numéros de machine et moteur. Le numéro de série de la machine est inscrit sur la plaque de constructeur côté gauche (voir fig 38) et le numéro de série du moteur peut être trouvé à côté de la vis de purge de la pompe d'injection.

Numéros de machine:-
 Numéros de moteur:-

NL

GARANTIE

Wij GARANDEREN dat wanneer er zich binnen TWAALF MAANDEN na aankoopdatum een defect in uitvoering of materiaal van de goederen voordoet, wij het gebrekkige onderdeel naar ons goeddunken zullen repareren of vervangen zonder kosten in rekening te brengen voor arbeid of materiaal of voor de toepasselijke vervoerskosten binnen Groot-Brittannië, mits de claim onder deze garantie via een geautoriseerde Ransomes dealer wordt ingediend en mits het gebrekkige onderdeel op ons verzoek aan ons of aan de dealer wordt geretourneerd. Deze garantie is in aanvulling op en zonder uitsluiting van alle wettelijke voorwaarden en garanties met betrekking tot goederen verkocht in Groot-Brittannië, met die uitzondering dat wij niet aansprakelijk zijn voor tweedehands goederen, of met betrekking tot gebreken die volgens ons goeddunken op enige wijze of in enige mate te wijten zijn aan misbruik, onvoldoende zorg of normale slijtage, of aan het aanbrengen van reserveonderdelen, vervangende onderdelen, of extra onderdelen die niet geleverd of goedgekeurd zijn door ons voor dat doeleinde. Het gebruik van niet-aanbevolen olie of smeermiddel maakt deze garantie ongeldig.

Beschadiging door transport of normale slijtage valt niet onder deze garantie.

VERKOOP & SERVICE

Er is een netwerk van geautoriseerde verkoop- en servicedealers door heel Groot-Brittannië en Ierland opgezet, die vermeld staan in de bij uw leverancier verkrijgbare verkoop- en servicegids.

Wanneer uw machine service of reserveonderdelen behoeft, zowel binnen als na de garantieperiode, dient u uw leverancier of een geautoriseerde dealer te raadplegen. Geef altijd het registratienummer van de machine op.

Indien de machine beschadigd is bij aflevering, wordt u verzocht de bijzonderheden direkt aan de leverancier van de machine te melden.

Sleutel nrs. Het wordt aanbevolen alle sleutelnummers onderstaand te noteren :

Kontaktslot
 Gereedschapskist
 Tankdop

Gelieve ook de machineregistratie en motornummers te noteren. Het machinenummer is te vinden op de linker chassisbalk (zie Afb. 38). Het motornummer staat ingeslagen naast de brandstofpomp, bij de ontluichtschroef hiervan.

Machinenummer
 Motornummer

